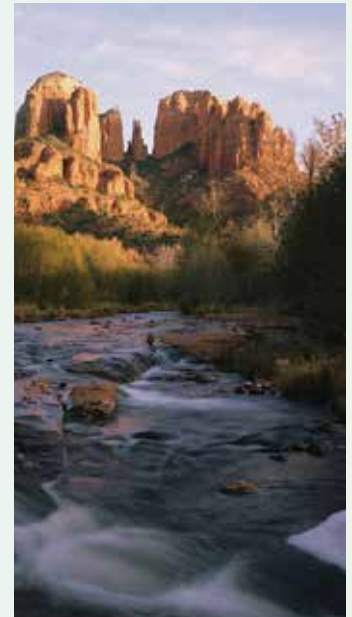


# Chào Mừng Quý Vị Đến Hoa Kỳ

*Hướng Dẫn Dành Cho Người Mới Nhập Cư*



**U.S. Citizenship  
and Immigration  
Services**





# Chào Mừng Quý Vị Đến Hoa Kỳ

*Hướng Dẫn Dành Cho Người  
Mới Nhập Cư*



U.S. Citizenship  
and Immigration  
Services



# U.S. GOVERNMENT OFFICIAL EDITION NOTICE



## Use of ISBN Prefix

This is the Official U.S. Government edition of this publication and is herein identified to certify its authenticity. Use of the 0-16 ISBN prefix is for U.S. Government Publishing Office Official Editions only. The Superintendent of Documents of the U.S. Government Publishing Office requests that any reprinted edition clearly be labeled as a copy of the authentic work with a new ISBN.

The information presented in *Welcome to the United States: A Guide for New Immigrants* is considered public information and may be distributed or copied without alteration unless otherwise specified. The citation should be:

U.S. Department of Homeland Security, U.S. Citizenship and Immigration Services, Office of Citizenship, *Welcome to the United States: A Guide for New Immigrants*, Washington, DC, 2015.

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) has purchased the right to use many of the images in *Welcome to the United States: A Guide for New Immigrants*. USCIS is licensed to use these images on a non-exclusive and non-transferable basis. All other rights to the images, including without limitation and copyright, are retained by the owner of the images. These images are not in the public domain and may not be used except as they appear as part of this guide.

This guide contains information on a variety of topics that are not within the jurisdiction of U.S. Department of Homeland Security (DHS)/USCIS. If you have a question about a non-DHS/USCIS issue, please refer directly to the responsible agency or organization for the most current information. This information is correct at the time of printing, however, it may change in the future.

# Mục lục

## **Chào Mừng Quý Vị Đến Hoa Kỳ: Hướng Dẫn Dành Cho Người**

### **Mới Nhập Cư . . . . .1**

Các Bộ Và Cơ Quan Của Chính Quyền Liên Bang . . . . .2

Hoa Kỳ Ngày Nay . . . . .3

Những Ngày Lễ Liên Bang . . . . .4

Liên hệ USCIS . . . . .5

### **Giới Thiệu Về Hướng Dẫn Này. . . . .7**

Những Nơi Trợ Giúp . . . . .8

Nguồn Trực Tuyến USCIS . . . . .10

## **Quyền Và Trách Nhiệm Của Quý Vị với tư cách là một Thường**

### **Trú Nhân . . . . .13**

Quyền Và Trách Nhiệm Của Quý Vị . . . . .14

Duy Trì Tình Trạng Thường Trú Nhân . . . . .16

Nếu Quý Vị Là Thường Trú Nhân Có Điều Kiện . . . . .19

Tìm Sự Trợ Giúp Pháp Lý . . . . .21

Những Hậu Quả Của Hành Vi Phạm Tội Hình Sự Đối Với Thường

Trú Nhân . . . . .24

### **Định Cư Ở Hoa Kỳ. . . . .27**

Xin Số An Sinh Xã Hội . . . . .28

Tìm Chỗ Ở . . . . .30

Tìm Việc Làm . . . . .35

Chăm Sóc Con Em . . . . .41

Đi Lại Tại Hoa Kỳ . . . . .43

### **Quản Lý Tiền Bạc . . . . .47**

Tài Chính Cá Nhân . . . . .48

Đóng Thuế . . . . .51

Bảo Vệ Bản Thân và Tiền Bạc . . . . .53

### **Hiểu về Giáo Dục và Chăm Sóc Y Tế. . . . .57**

Giáo Dục Tại Hoa Kỳ . . . . .58

Giáo Dục Đại Học: Các Trường Cao Đẳng Và Đại Học. . . . .65

Giáo Dục Dành Cho Người Lớn . . . . .67

Học Tiếng Anh . . . . .68

Chăm Sóc Y Tế . . . . .69

Những Chương Trình Trợ Cấp Khác Của Liên Bang . . . . .72

<b>Bảo Đảm An Toàn Cho Nơi Ở Và Gia Đình</b> . . . . .	<b>75</b>
Hãy Sẵn Sàng . . . . .	76
Luôn Nắm Rõ Thông Tin . . . . .	78
Ứng Phó Với Trường Hợp Khẩn Cấp . . . . .	79
<b>Tìm Hiểu Về Hoa Kỳ</b> . . . . .	<b>83</b>
Nhân Dân Chúng Ta: Vai Trò Của Công Dân Hoa Kỳ . . . . .	84
Hoa Kỳ Được Hình Thành Như Thế Nào . . . . .	85
Xây Dựng “Một Liên Bang Hoàn Hảo Hơn” . . . . .	87
Chính Phủ Liên Bang Hoạt Động Như Thế Nào . . . . .	90
Ngành Lập Pháp: Quốc Hội . . . . .	91
Ngành Hành Pháp: Tổng Thống . . . . .	93
Ngành Tư Pháp: Tối Cao Pháp Viện . . . . .	93
Chính Quyền Tiểu Bang Và Chính Quyền Địa Phương . . . . .	94
Trải Nghiệm Hoa Kỳ . . . . .	95
<b>Trở Thành Công Dân Hoa Kỳ</b> . . . . .	<b>97</b>
Lý Do Trở Thành Công Dân Hoa Kỳ? . . . . .	98
Nhập Quốc Tịch: Trở Thành Công Dân Hoa Kỳ . . . . .	100
Quý Vị Đang Đi Đúng Đường . . . . .	107

# Chào Mừng Quý Vị Đến Hoa Kỳ

## *Hướng Dẫn Dành Cho Người Mới Nhập Cư*

Chúc mừng quý vị đã trở thành thường trú nhân của Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ! Thay mặt Tổng Thống và toàn thể nhân dân Hoa Kỳ, chúng tôi chào đón quý vị và chúc quý vị thành công tại đây.

Trong suốt chiều dài lịch sử, Hoa Kỳ đã đón tiếp rất nhiều người nhập cư đến từ khắp nơi trên thế giới. Nước Mỹ đánh giá cao những đóng góp của người nhập cư, những người tiếp tục làm giàu cho đất nước và bảo tồn di sản cho mảnh đất của tự do và đầy cơ hội này.

Là một thường trú nhân ở Hoa Kỳ, quý vị đã quyết định xem đất nước này là quê hương của mình. Trong khi làm việc để đạt được những mục tiêu của mình, quý vị cũng nên dành chút thời gian để tìm hiểu về đất nước này cũng như lịch sử và con người nơi đây. Từ bây giờ trở đi, quý vị có quyền cũng như có trách nhiệm góp phần vào việc xây dựng tương lai của Hoa Kỳ và đảm bảo Hoa Kỳ tiếp tục thành công.

Những cơ hội hấp dẫn đang chờ đón khi quý vị bước chân vào cuộc sống mới với tư cách là thường trú nhân của đất nước vĩ đại này. Chào Mừng Quý Vị Đến Hoa Kỳ:

U.S. Citizenship and Immigration Services (Cơ Quan Nhập Tịch Và Di Trú Hoa Kỳ)

# Các Bộ Và Cơ Quan Của Chính Quyền Liên Bang

Nếu quý vị có thắc mắc và không biết cơ quan nào có thể trả lời, hãy gọi 1-800-FED-INFO (hoặc 1-800-333-4636). Nếu quý vị là người khiếm thính, hãy gọi 1-800-326-2996.

Quý vị cũng có thể truy cập vào trang web [www.usa.gov](http://www.usa.gov) để biết thông tin chung về các bộ và cơ quan của chính quyền liên bang.

## **U.S Department of Education (ED) (Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ)**

Điện thoại: 1-800-USA-LEARN

Điện thoại: 1-800-872-5327

Dành cho người khiếm thính: 1-800-437-0833

[www.ed.gov](http://www.ed.gov)

## **U.S Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) (Ủy Ban Cơ Hội Việc Làm Bình Đẳng)**

Điện thoại: 1-800-669-4000

Dành cho người khiếm thính: 1-800-669-6820

[www.eeoc.gov](http://www.eeoc.gov)

## **U.S Department of Health and Human Services (HHS) (Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ)**

Điện thoại: 1-877-696-6775

[www.hhs.gov](http://www.hhs.gov)

## **U.S Department of Homeland Security (DHS) (Bộ An Ninh Nội Địa Hoa Kỳ)**

Điện thoại: 202-282-8000

[www.dhs.gov](http://www.dhs.gov)

## **U.S Citizenship and Immigration Services (USCIS) (Cơ Quan Nhập Tịch Và Di Trú Hoa Kỳ)**

Điện thoại: 1-800-375-5283

Dành cho người khiếm thính: 1-800-767-1833

[www.uscis.gov](http://www.uscis.gov)

## **U.S Customs and Border Protection (CBP) (Cục Hải Quan Và Biên Phòng Hoa Kỳ)**

Điện thoại: 202-354-1000

[www.cbp.gov](http://www.cbp.gov)

## **U.S Immigration and Customs Enforcement (ICE) (Cục Kiểm Soát Di Trú Và Hải Quan Hoa Kỳ)**

[www.ice.gov](http://www.ice.gov)

## **U.S Department of Housing and Urban Development (HUD) (Bộ Gia Cư Và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ)**

Điện thoại: 202-708-1112

Dành cho người khiếm thính: 202-708-1455

[www.hud.gov](http://www.hud.gov)

## **U.S Department of Justice (DOJ) (Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ)**

Điện thoại: 202-514-2000

[www.justice.gov](http://www.justice.gov)

## **U.S Department of the Treasury (Bộ Tài Chính Hoa Kỳ)**

Internal Revenue Service (IRS) (Sở Thuế Vụ)

Điện thoại: 1-800-829-1040

Dành cho người khiếm thính: 1-800-829-4059

[www.irs.gov](http://www.irs.gov)

## **Selective Service System (SSS) (Đăng Ký Với Sở Quân Vụ)**

Điện thoại: 1-888-655-1825

Điện thoại: 847-688-6888

Dành cho người khiếm thính: 847-688-2567

[www.sss.gov](http://www.sss.gov)

## **Social Security Administration (SSA) (Sở An Sinh Xã Hội)**

Điện thoại: 1-800-772-1213

Dành cho người khiếm thính: 1-800-325-0778

[www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov) hoặc [www.segurossocial.gov/espanol](http://www.segurossocial.gov/espanol)

## **U.S Department of State (DOS) (Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ)**

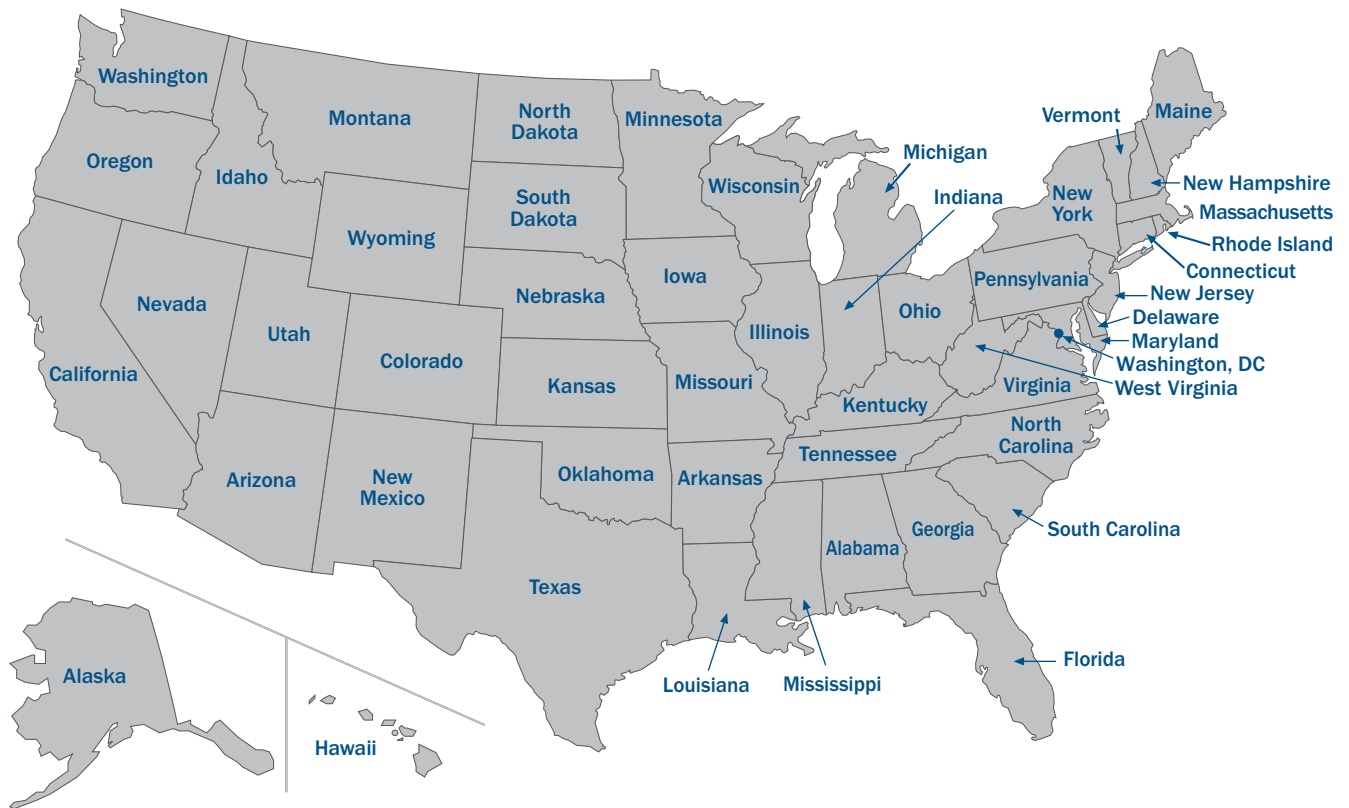
Điện thoại: 202-647-4000

Dành cho người khiếm thính: 1-800-877-8339

[www.state.gov](http://www.state.gov)



# Hoa Kỳ Ngày Nay



Hoa Kỳ cũng bao gồm cả các vùng lãnh thổ Guam, American Samoa, quần đảo Virgin Islands của Hoa Kỳ, và khối thịnh vượng chung Northern Mariana Islands và Puerto Rico, là những nơi không có trên bản đồ này.

# Những Ngày Lễ Liên Bang

Hầu hết các văn phòng liên bang đều đóng cửa vào những ngày lễ chính thức. Nếu ngày lễ trùng với ngày thứ Bảy trong tuần, ngày lễ sẽ được chuyển sang ngày thứ Sáu trước đó. Nếu trùng với ngày Chủ Nhật thì được chuyển sang ngày thứ Hai sau đó. Nhiều nhà tuyển dụng phi chính phủ cũng cho nhân viên của mình nghỉ vào những ngày lễ này. Chính phủ liên bang đã quy định những ngày lễ chính thức dưới đây.

Tết Tây	Ngày 1 Tháng Giêng
Ngày Sinh của Martin Luther King, Jr.	Ngày Thứ Hai trong tuần thứ 3 của Tháng Giêng
Ngày Tưởng Niệm Các Vị Tổng Thống	Ngày Thứ Hai trong tuần thứ 3 của Tháng Hai
Lễ Tưởng Niệm Chiến Sĩ Trận Vong	Ngày Thứ Hai cuối cùng của Tháng Năm
Ngày Lễ Độc Lập	Ngày 4 Tháng Bảy
Ngày Lễ Lao Động	Ngày Thứ Hai đầu tiên của Tháng Chín
Ngày Tưởng Niệm Columbus	Ngày Thứ Hai trong tuần thứ 2 của Tháng Mười
Ngày Cựu Chiến Binh	Ngày 11 Tháng Mười Một
Ngày Lễ Tạ Ơn	Ngày Thứ Năm trong tuần thứ 4 của Tháng Mười Một
Lễ Giáng Sinh	Ngày 25 Tháng Mười Hai

# Liên hệ USCIS

Xin mời quý vị vào trang web của USCIS tại **[www.uscis.gov](http://www.uscis.gov)** và **[www.welcometousa.gov](http://www.welcometousa.gov)**, là nguồn tài liệu cho người mới nhập cư.

Gọi cho Dịch Vụ Khách Hàng số 1-800-375-5283 hoặc 1-800-767-1833 (dành cho người khiếm thính).

Để xin các mẫu đơn, xin mời quý vị vào trang web của USCIS hoặc gọi cho Đường Dây Xin Đơn USCIS số 1-800-870-3676.



# Giới Thiệu Về Hướng Dẫn Đây

Hướng dẫn này bao gồm những thông tin căn bản nhằm giúp quý vị định cư lập nghiệp ở Hoa Kỳ và tìm được những gì quý vị và gia đình cần cho cuộc sống hàng ngày. Hướng dẫn cũng tóm tắt những thông tin quan trọng về tình trạng pháp lý của quý vị và về những cơ quan và tổ chức cung cấp giấy tờ hoặc dịch vụ mà quý vị có thể cần đến.

Với tư cách là một thường trú nhân (permanent resident), quý vị nên bắt đầu tìm hiểu về quốc gia này cũng như con người và hệ thống chính quyền ở đây. Hãy sử dụng hướng dẫn này để tìm hiểu về quyền lợi và trách nhiệm của mình với tư cách là một người nhập cư, tìm hiểu về cách làm việc của chính quyền liên bang, tiểu bang và chính quyền địa phương. Quý vị cũng có thể tìm hiểu về những sự kiện lịch sử quan trọng đã góp phần hình thành nên Hoa Kỳ cũng như tầm quan trọng của việc tham gia vào những sinh hoạt cộng đồng và những gợi ý để giúp quý vị làm được việc đó.

Hướng dẫn này tóm tắt chung các quyền lợi, trách nhiệm và những thủ tục liên quan đến thường trú nhân. Để biết thông tin cụ thể và chi tiết hơn, quý vị nên tham khảo các văn bản pháp luật, quy định, mẫu đơn và những hướng dẫn của Cơ Quan Nhập Tịch Và Di Trú Hoa Kỳ (USCIS). Nếu có thắc mắc về trường hợp nhập cư hoặc câu hỏi về di trú, cách tốt nhất là tham khảo những nguồn thông tin chi tiết này. Quý vị cũng có thể tìm thông tin trên trang web của USCIS ở địa chỉ [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov). Quý vị có thể lấy mẫu đơn của USCIS trên trang web hoặc bằng cách gọi Đường Dây Xin Đơn của USCIS theo số 1-800-870-3676. Để biết thêm thông tin, vui lòng gọi cho Dịch Vụ Khách Hàng số 1-800-375-5283 hoặc 1-800-767-1833 (dành cho người khiếm thính).

## Những Nơi Trợ Giúp

Hướng dẫn này sẽ giúp quý vị cách bắt đầu, nhưng không thể trả lời tất cả những câu hỏi của quý vị về cuộc sống ở Hoa Kỳ. Để tìm thêm thông tin, quý vị có thể liên lạc với các cơ quan của chính quyền tiểu bang, hạt hoặc thành phố để tìm hiểu về những dịch vụ sẵn có hoặc hỏi thông tin từ các tổ chức tại địa phương giúp người mới nhập cư. Quý vị có thể tìm những văn phòng và tổ chức này bằng cách sử dụng các dịch vụ miễn phí được nêu ra sau đây.

### Thư Viện Công Cộng

Mọi người đều có thể sử dụng miễn phí những Thư Viện Công Cộng tại Hoa Kỳ. Hầu hết mọi cộng đồng đều có thư viện. Nhân viên thư viện có thể giúp quý vị tìm kiếm thông tin về nhiều chủ đề và cấp cho quý vị thẻ thư viện để quý vị có thể mượn miễn phí những thứ như sách, DVD và các nguồn tài liệu khác. Quý vị còn có thể đọc báo địa phương và sử dụng máy tính để truy cập Internet trong hầu hết các thư viện.



Một số thư viện có lớp học máy tính miễn phí, hướng dẫn ngôn ngữ Tiếng Anh và các chương trình khác cho trẻ em và người lớn. Hãy hỏi nhân viên thư viện về các dịch vụ được cung cấp trong cộng đồng. Để tìm thư viện gần nơi quý vị, vui lòng truy cập [www.nces.ed.gov](http://www.nces.ed.gov).

## Danh Bạ Điện Thoại

Danh Bạ Điện Thoại địa phương của quý vị (niên giám điện thoại) bao gồm các số điện thoại và thông tin quan trọng về những dịch vụ của liên bang, tiểu bang và cộng đồng địa phương. Danh Bạ có thông tin cần thiết trong trường hợp khẩn cấp, bản đồ địa phương và thông tin về cách đăng ký dịch vụ điện thoại. Trang màu trắng liệt kê các số điện thoại của cá nhân, trang màu vàng liệt kê số điện thoại và địa chỉ của các cơ sở thương mại và tổ chức. Quý vị cũng có thể gọi số 411 để tìm số điện thoại cụ thể ở bất cứ nơi nào tại Hoa Kỳ. Quý vị sẽ phải trả phí khi gọi 411.



## Mạng Internet

Mạng Internet có thể kết nối quý vị đến nhiều nguồn thông tin, bao gồm những trang web của các cơ quan chính quyền liên bang, tiểu bang và địa phương. Hầu hết các trang web của chính quyền có chữ ".gov" ở cuối. Nếu không có máy tính ở nhà, quý vị có thể sử dụng máy tính trong thư viện công cộng. Quý vị có thể sử dụng Internet để tìm việc làm, nơi ở, tìm hiểu về trường học cho con em mình, và tìm những tổ chức cộng đồng và nguồn trợ giúp quý vị. Quý vị cũng có thể sử dụng Internet để tìm các tin tức quan trọng và sự kiện hiện tại cũng như khám phá các thông tin thú vị về đời sống ở Mỹ, lịch sử và chính quyền của Hoa Kỳ và cộng đồng địa phương của quý vị. Hãy truy cập [www.welcometousa.gov](http://www.welcometousa.gov) để tìm các nguồn tài liệu về chính quyền liên bang có sẵn cho người mới nhập cư.



## LỜI KHUYẾN



Là một người nhập cư, quý vị cần cảnh giác với những địa chỉ web giả trông giống với trang web của chính quyền mà những người xấu đã tạo ra để đánh lừa và lợi dụng quý vị. Xin nhớ rằng trang web chính thức của Cơ Quan Nhập Tịch Và Di Trú Hoa Kỳ là **[www.uscis.gov](http://www.uscis.gov)**.

## Các Tổ Chức Cộng Đồng Và Tôn Giáo Trợ Giúp Người Nhập Cư

Trong nhiều cộng đồng có những tổ chức trợ giúp miễn phí hoặc giá thấp cho người nhập cư. Những tổ chức này có thể giúp quý vị tìm hiểu về cộng đồng của mình và những dịch vụ sẵn có dành cho những người nhập cư như quý vị. Quý vị có thể tìm những tổ chức này qua mạng Internet, trong danh bạ điện thoại địa phương, hỏi nhân viên ở thư viện công cộng, hoặc liên hệ với cơ quan dịch vụ xã hội của chính quyền địa phương.

## Nguồn Trực Tuyến USCIS

USCIS có nhiều nguồn trực tuyến hữu ích sẵn có. Những nguồn này cung cấp thông tin về các chủ đề nhập cư, thời gian giải quyết, tình trạng vụ việc, phí và các lợi ích khác.

NGUỒN TRỰC TUYẾN	
Nếu quý vị muốn:	Vào:
Kiểm tra trạng thái vụ việc, xem thời gian giải quyết, đăng ký nhận cập nhật tình trạng, hoặc tìm văn phòng USCIS gần quý vị nhất.	<b><a href="http://www.uscis.gov">www.uscis.gov</a></b>
Kiểm tra lệ phí nộp hồ sơ hiện tại	<b><a href="http://www.uscis.gov/fees">www.uscis.gov/fees</a></b>
Lên lịch hẹn INFOPASS miễn phí với Nhân viên USCIS	<b><a href="http://infopass.uscis.gov">http://infopass.uscis.gov</a></b>



## **Những thông tin khác dành cho Người Mới Nhập Cư**

*Chào Mừng Quý Vị Đến Hoa Kỳ: Hướng Dẫn Dành Cho Người Mới Nhập Cư* có sẵn bằng những ngôn ngữ khác tại [www.uscis.gov/newimmigrants](http://www.uscis.gov/newimmigrants).



# Quyền Và Trách Nhiệm Của Quý Vị với tư cách là một Thường Trú Nhân

Với tư cách là một thường trú nhân, quý vị cần phải xem Hoa Kỳ là quê hương mình cũng như phải tôn trọng và tuân thủ pháp luật của quốc gia này. Là một thường trú nhân cũng có nghĩa là quý vị có các quyền và trách nhiệm mới.

Là một thường trú nhân là một đặc ân chứ không phải là quyền. Chính quyền Mỹ có thể bãi bỏ tình trạng thường trú nhân của quý vị trong một số điều kiện nhất định. Quý vị phải duy trì tình trạng thường trú nhân nếu muốn sinh sống và làm việc ở Hoa Kỳ hay một ngày nào đó muốn trở thành công dân Hoa Kỳ.

Trong phần này, quý vị sẽ tìm hiểu xem là một thường trú nhân có ý nghĩa là gì và cách duy trì tình trạng thường trú nhân của quý vị.

# Quyền Và Trách Nhiệm Của Quý Vị

Là một thường trú nhân, những gì quý vị làm có thể ảnh hưởng đến khả năng trở thành công dân Hoa Kỳ sau này. Quá trình trở thành một công dân Hoa Kỳ được gọi là nhập quốc tịch.

Là một thường trú nhân, quý vị có quyền:

- Sống vô hạn định ở bất cứ nơi nào tại Hoa Kỳ.
- Làm việc tại Hoa Kỳ.
- Sở hữu bất động sản tại Hoa Kỳ.
- Theo học ở những trường công lập.
- Xin bằng lái xe trong tiểu bang hoặc trong khu vực quý vị đang sống.
- Gia nhập vào một số binh chủng của Lực Lượng Vũ Trang Hoa Kỳ.
- Xin hưởng tiền An Sinh Xã Hội (Social Security), tiền Phụ Cấp Bệnh Tật SSI (Supplemental Security Income) và trợ cấp chăm sóc Y tế (Medicare), nếu quý vị hội đủ điều kiện.
- Nộp đơn xin nhập quốc tịch Hoa Kỳ khi quý vị hội đủ điều kiện.
- Xin thị thực cho chồng hoặc vợ và con cái còn độc thân đến sống ở Hoa Kỳ.
- Xuất nhập cảnh Hoa Kỳ trong một số điều kiện nhất định.

Là một thường trú nhân, quý vị phải:

- Tuân thủ toàn bộ luật pháp của liên bang, tiểu bang và địa phương.
- Đóng thuế thu nhập cho liên bang, tiểu bang và địa phương.
- Phải đăng ký với Sở Quân Vụ (Selective Service) (Lực Lượng Vũ Trang Hoa Kỳ), nếu quý vị là nam giới từ 18 đến 26 tuổi. Hãy xem hướng dẫn ở 18.
- Duy trì tình trạng nhập cư của mình.
- Luôn mang theo giấy tờ chứng minh tình trạng thường trú nhân của quý vị.
- Mỗi khi chuyển chỗ ở, phải báo địa chỉ mới trên mạng hoặc gửi thư báo địa chỉ mới cho USCIS trong vòng 10 ngày. Xem hướng dẫn ở 19 .



## Quý Vị Có Thể Làm Gì

Với tư cách thường trú nhân, quý vị có nhiều quyền lợi và quyền tự do. Ngược lại, quý vị có một số trách nhiệm. Một trong những trách nhiệm quan trọng là tham gia vào sinh hoạt cộng đồng. Quý vị cũng nên tìm hiểu về văn hóa cũng như lịch sử và chính phủ của Hoa Kỳ. Quý vị có thể làm được điều này bằng cách tham dự những lớp giáo dục dành cho người lớn và đọc báo địa phương.

Thường trú nhân được phát thẻ Thường Trú Nhân hợp lệ (Mẫu Đơn I-551) để chứng minh cho tình trạng hợp pháp của họ ở Hoa Kỳ. Có người gọi thẻ này là “Thẻ Xanh”. Nếu quý vị làm thủ tục nhập cư vào Hoa Kỳ và được nhập cảnh với tư cách thường trú nhân thì quý vị phải trả phí người nhập cư cho USCIS. Quý vị trả phí này trực tuyến thông qua Hệ Thống Nhập Cư Điện Tử USCIS (USCIS ELIS) tại [www.uscis.gov/uscis-elis](http://www.uscis.gov/uscis-elis). Xin lưu ý rằng quý vị sẽ không nhận được Thẻ Thường Trú Nhân cho tới khi quý vị trả phí người nhập cư cho USCIS. Nếu quý vị đã trở thành thường trú nhân bằng cách điều chỉnh trạng thái nhập cư khi quý vị đang ở Hoa Kỳ thì quý vị chỉ phải trả tiền cho Mẫu Đơn I-485, Đơn Đăng Ký Thường Trú Nhân hay Điều Chỉnh Trạng Thái Nhập Cư, lệ phí nộp hồ sơ và không cần phải trả phí người nhập cư cho USCIS.

Nếu quý vị là một thường trú nhân từ 18 tuổi trở lên, quý vị phải mang theo giấy tờ chứng minh tình trạng nhập cư của mình. Quý vị phải xuất trình giấy tờ cho nhân viên di trú hoặc nhân viên thực thi pháp luật khi có yêu cầu. Thẻ Thường Trú Nhân có thể có hiệu lực trong 10 năm, và quý vị phải gia hạn trước khi nó hết hạn hoặc nếu quý vị đổi họ tên. Để thay thế hoặc gia hạn Thẻ Thường Trú Nhân, quý vị phải nộp hồ sơ Mẫu Đơn I-90, Đơn Xin Thay Thế Thẻ Thường Trú Nhân. Quý vị phải trả lệ phí khi nộp Mẫu Đơn I-90. Quý vị có thể lấy được mẫu đơn này trực tuyến tại [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) hoặc gọi điện thoại tới Đường Dây Xin Đơn của USCIS số 1-800-870-3676. Nếu quý vị là thường trú nhân có điều kiện (CR) thông qua diện kết hôn hay diện doanh nhân thì quý vị được cấp thẻ hai năm. Không dùng Mẫu Đơn I-90 để xin kéo dài hoặc gia hạn tình trạng thường trú nhân của quý vị. Thay vào đó, quý vị phải nộp hồ sơ loại bỏ điều kiện trước khi thẻ hết hạn. Xem 19 để biết hướng dẫn cách loại bỏ điều kiện tình trạng thường trú nhân.

Thẻ Thường Trú Nhân của quý vị cho thấy rằng quý vị được phép sinh sống và làm việc ở Hoa Kỳ. Quý vị còn có thể dùng Thẻ Thường Trú Nhân để vào lại Hoa Kỳ sau khi đi du lịch nước ngoài. Nếu quý vị đi khỏi Hoa Kỳ quá 12 tháng, quý vị sẽ phải trình nộp thêm một số giấy tờ để nhập cảnh trở lại Hoa Kỳ với tư cách là một thường trú nhân. Để biết thêm thông tin về những tài liệu này, xem 17.



# Duy Trì Tình Trạng Thường Trú Nhân

Khi quý vị đã đạt được tình trạng thường trú nhân thì quý vị sẽ tiếp tục là thường trú nhân trừ khi tình trạng của quý vị thay đổi theo luật nhập cư của Hoa Kỳ. Một cách mà quý vị có thể mất tình trạng thường trú nhân là từ bỏ nó. Quý vị từ bỏ tình trạng thường trú nhân bằng cách rời Hoa Kỳ và sống ở nước ngoài trong thời gian dài với ý định từ bỏ tình trạng thường trú nhân của mình. Hành xử của quý vị sẽ chứng minh cho ý định thực tế của mình. Có một số điều mà quý vị có thể làm để giảm khả năng chính phủ Hoa Kỳ nhận định rằng quý vị đã từ bỏ tình trạng thường trú nhân của mình:

- Không rời khỏi Hoa Kỳ trong thời gian dài trừ những trường hợp cho thấy chuyến đi của quý vị chỉ nhằm mục đích tạm thời (ví dụ: đi học, nhận việc làm tạm thời, hoặc chăm sóc thành viên gia đình). Nếu quý vị vắng mặt một năm trở lên, quý vị không thể sử dụng Thẻ Thường Trú Nhân để vào Hoa Kỳ.
- Nếu có chuyện gì xảy ra làm chậm trễ việc quay trở lại Hoa Kỳ thì quý vị hãy chuẩn bị giải trình (các) lý do cho sự chậm trễ này.
- Phải khai thuế thu nhập liên bang, và, nếu có thể áp dụng, tiểu bang và địa phương.
- Phải đăng ký với Sở Quân Vụ (Selective Service), nếu quý vị là nam giới từ 18 đến 26 tuổi.
- Cung cấp địa chỉ mới của quý vị cho USCIS trong vòng 10 ngày mỗi khi chuyển nhà.



## Những Giấy Tờ Quan Trọng Cần Bảo Vệ



Hãy cất giữ ở nơi an toàn những giấy tờ quan trọng mà quý vị đã mang theo từ quê nhà của mình. Ví dụ cho những giấy tờ này bao gồm: hộ chiếu, giấy khai sinh, giấy hôn thú, giấy ly dị, bằng tốt nghiệp trung học phổ thông hoặc đại học, và/hoặc những chứng chỉ cho thấy quý vị đã qua những quá trình huấn luyện hoặc có những kỹ năng đặc biệt.

## Duy Trì Tình Trạng Nhập Cư Của Quý Vị

Một số người nhập cư tin rằng họ có thể sống ở nước ngoài và giữ tình trạng thường trú nhân miễn là họ trở về Hoa Kỳ ít nhất mỗi năm một lần nhưng giả định đó là sai. Trở về Hoa Kỳ mỗi năm một lần chưa đủ để duy trì tình trạng thường trú nhân của quý vị. Thường trú nhân có thể đi ra ngoài Hoa Kỳ, và các chuyến đi tạm thời hoặc ngắn ngày thường không ảnh hưởng tới tình trạng thường trú nhân. Nếu quý vị rời nước này quá lâu hoặc cho thấy rõ bằng cách khác là quý vị không có ý định xem Hoa Kỳ là nơi định cư của mình thì chính phủ Hoa Kỳ có thể xác định rằng quý vị đã từ bỏ tình trạng thường trú nhân của quý vị. Điều này còn có thể xảy ra nếu quý vị đi từ sáu tháng tới một năm, nếu có bằng chứng cho thấy quý vị không có ý định xem Hoa Kỳ là nơi định cư của mình.

Quý vị có thể sử dụng Thẻ Thường Trú Nhân làm giấy tờ đi lại để trở về Hoa Kỳ nếu quý vị không ở nước ngoài từ một năm trở lên. Nếu quý vị dự định đi ra ngoài Hoa Kỳ hơn 12 tháng, quý vị nên xin giấy phép tái nhập cảnh (re-entry permit) **trước khi** rời khỏi Hoa Kỳ bằng cách nộp Mẫu Đơn I-131, Đơn Xin Giấy Tờ Đi Lại. Quý vị phải trả lệ phí khi nộp Mẫu Đơn I-131. Quý vị có thể lấy Mẫu Đơn I-131 tại [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) hoặc gọi điện thoại tới Đường Dây Xin Đơn của USCIS số 1-800-870-3676.

Giấy phép tái nhập cảnh có giá trị tối đa hai năm. Quý vị có thể xuất trình giấy phép tái nhập cảnh, thay cho thị thực hoặc Thẻ Thường Trú Nhân, tại cảng nhập cảnh. Có giấy phép tái nhập cảnh vẫn không bảo đảm là quý vị sẽ được nhập cảnh khi trở về Hoa Kỳ, nhưng giấy phép này có thể dễ dàng chứng minh rằng quý vị trở về từ một chuyến du lịch tạm thời ở nước ngoài. Nếu quý vị muốn có thêm thông tin về du lịch nước ngoài với tư cách là thường trú nhân, vui lòng truy cập [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov).

Quý vị cũng nên biết rằng—bất kể quý vị có từ bỏ tình trạng thường trú nhân hay không—quý vị cũng phải chấp nhận trải qua các bước kiểm tra nhập cảnh toàn diện như là người đệ đơn xin vào Hoa Kỳ bất kỳ khi nào quý vị ở nước ngoài ít nhất 181 ngày hoặc trong những trường hợp khác được nêu rõ trong luật nhập cư.

## Khai Thuế Thu Nhập Cá Nhân

Là một thường trú nhân, quý vị phải khai thuế thu nhập và báo cáo thu nhập của mình với Sở Thuế Vụ (IRS) cũng như cho cục thuế tiểu bang, cục thuế thành phố hoặc cục thuế địa phương nếu được yêu cầu. Nếu quý vị không nộp giấy khai thuế thu nhập trong khi đang sống ở ngoài Hoa Kỳ trong bất cứ một khoảng thời gian nào, hoặc nếu quý vị khai rằng quý vị là “người không định cư” (non-immigrant) trên giấy khai thuế, chính quyền Hoa Kỳ có thể quyết định rằng quý vị đã từ bỏ tình trạng thường trú nhân của mình.

## Đăng Ký với Sở Quân Vụ

Mọi nam giới từ 18 đến 26 tuổi đều phải đăng ký với Sở Quân Vụ (Selective Service). Nam giới có thị thực nhập cư hoặc điều chỉnh tình trạng vào lứa tuổi này có thể đã được đăng ký tự động với Sở Quân Vụ. Nếu vậy, quý vị có thể đã nhận được thông tin trong thư nêu rõ quý vị đã được đăng ký. Nếu quý vị chưa chắc là mình đã đăng ký hay chưa thì hãy liên hệ Sở Quân Vụ, họ có thể kiểm tra hồ sơ của quý vị. Quý vị cũng có thể kiểm tra trên trang web của Sở Quân Vụ tại **www.sss.gov**. Khi đăng ký, quý vị khẳng định với chính quyền rằng mình sẵn sàng phục vụ trong lực lượng vũ trang Hoa Kỳ. Hiện nay, Hoa Kỳ không có chính sách bắt quân dịch nhưng nam giới từ 18 tới 26 tuổi vẫn bắt buộc phải đăng ký. Điều này có nghĩa là thường trú nhân và công dân Hoa Kỳ không phải phục vụ trong lực lượng vũ trang trừ khi họ muốn.

Quý vị có thể đăng ký tại một bưu điện Hoa Kỳ hoặc trên Internet. Để đăng ký với Sở Quân Vụ trên Internet, vui lòng truy cập trang web của Sở Quân Vụ tại **www.sss.gov**. Gọi số 847-688-6888 để nói chuyện với nhân viên của Sở Quân Vụ. Đây không phải là số điện thoại miễn phí.

Quý vị cũng có thể tìm thông tin trên trang web của USCIS tại **www.uscis.gov**.





## Thông Báo Địa Chỉ Mới của Quý Vị cho USCIS

Quý vị phải thông báo cho USCIS nếu quý vị thay đổi địa chỉ. Để trình Mẫu Đơn AR-11, Đổi Địa Chỉ trong vòng 10 ngày chuyển chỗ ở. Để biết thông tin nộp đơn đổi địa chỉ, vui lòng truy cập trang web của USCIS tại [www.uscis.gov/addresschange](http://www.uscis.gov/addresschange) hoặc gọi Dịch vụ khách hàng số 1-800-375-5283. Quý vị phải thông báo cho USCIS **tất cả các lần** quý vị thay đổi địa chỉ của mình.

Gọi USCIS theo số 1-800-375-5283 hoặc truy cập [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) để biết thêm thông tin.

## Nếu Quý Vị Là Thường Trú Nhân Có Điều Kiện

Có thể quý vị ở Hoa Kỳ với tư cách là thường trú nhân có điều kiện (Conditional Resident, hay CR). Quý vị được coi là CR nếu quý vị kết hôn với một công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân Hoa Kỳ dưới 2 năm kể từ khi quý vị được chấp thuận tình trạng thường trú nhân. Nếu quý vị có con cái, con cái của quý vị cũng có thể được diện CR. Xem Mẫu Đơn I-751, Đơn Xin Bãi Bỏ các Điều Kiện về Thường Trú để biết hướng dẫn về quy trình nộp hồ sơ cho trẻ em. Một số nhà đầu tư nhập cư cũng là CR.

Thường trú nhân có điều kiện (CR) có quyền lợi và trách nhiệm giống như thường trú nhân. Thường trú nhân có điều kiện phải nộp Mẫu Đơn I-751, và nhà đầu tư nhập cư phải nộp Mẫu Đơn I-829, Đơn Xin Loại Bỏ các Điều Kiện Thường Trú của Doanh Nhân (Petition by Entrepreneur to Remove Conditions), **trong vòng** hai năm kể từ ngày tình trạng thường trú nhân có điều kiện được chấp thuận. Ngày này thường là ngày hết hạn ghi trên Thẻ Thường Trú Nhân. Quý vị nên nộp các mẫu đơn này **trong vòng** 90 ngày **trước khi** đến thời hạn hai năm kể từ ngày quý vị có tình trạng thường trú nhân có điều kiện. Nếu không làm như vậy, quý vị có thể mất tình trạng nhập cư.



## Nộp Mẫu Đơn I-751 cùng với Chồng Hoặc Vợ

Nếu là thường trú nhân có điều kiện và quý vị đã nhập cư dựa trên việc kết hôn với một công dân hoặc thường trú nhân, quý vị và người phối ngẫu phải cùng nộp Mẫu Đơn I-751 để quý vị có thể loại bỏ các điều kiện áp dụng cho tình trạng thường trú nhân của mình.

Trong một số trường hợp, quý vị không phải nộp Mẫu Đơn I-751 cùng với chồng hoặc vợ của mình. Nếu không còn kết hôn với người phối ngẫu nữa, hoặc nếu người phối ngẫu đã ngược đãi quý vị thì quý vị có thể tự mình nộp Mẫu Đơn I-751. Quý vị cũng có thể tự nộp Mẫu Đơn I-751 nếu việc bị trục xuất khỏi Hoa Kỳ sẽ đặt quý vị vào tình trạng khó khăn, ngặt nghèo. Nếu không đứng đơn chung với người phối ngẫu, quý vị có thể nộp Mẫu Đơn I-751 bất cứ lúc nào sau khi trở thành thường trú nhân có điều kiện.

### Cách nộp Mẫu Đơn I-751 VÀ I-829 cho USCIS

**Ai:** Thường Trú Nhân Có Điều Kiện (CR)

**Tại sao:** Tình trạng thường trú nhân có điều kiện hết hạn sau hai năm **sau** ngày quý vị trở thành CR.

**Khi nào:** Thường trú nhân có điều kiện khi làm hồ sơ với người phối ngẫu phải nộp Mẫu Đơn I-751. Những nhà đầu tư nhập cư phải nộp Mẫu Đơn I-829. Cả hai mẫu đơn này phải được nộp trong vòng 90 ngày **trước** khi tình trạng thường trú nhân có điều kiện hết hạn. Ngày hết hạn được ghi trên Thẻ Thường Trú Nhân của quý vị.

**Nơi lấy mẫu đơn:** Quý vị có thể lấy mẫu đơn này tại [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) hoặc gọi điện thoại tới Đường Dây Xin Đơn của USCIS số 1-800-870-3676.

**Nơi gửi mẫu đơn:** Gửi tới trung tâm dịch vụ USCIS (USCIS Service Center). Địa chỉ của những trung tâm dịch vụ này được ghi trong hướng dẫn của mẫu đơn.

**Lệ phí nộp đơn:** Quý vị phải trả lệ phí khi nộp Mẫu Đơn I-751 hoặc Mẫu Đơn I-829. Trước khi quý vị gửi mẫu đơn này, hãy kiểm tra lệ phí nộp hồ sơ USCIS mới nhất tại [www.uscis.gov/fees](http://www.uscis.gov/fees).

Nếu quý vị nộp Mẫu Đơn I-751 hoặc Mẫu Đơn I-829 đúng hạn, USCIS thường sẽ gửi một thông báo gia hạn tình trạng CR của quý vị đến 12 tháng. Trong thời gian này, USCIS sẽ duyệt xét đơn xin của quý vị.

## Nếu Quý Vị Là Nạn Nhân Của Bạo Hành Trong Gia Đình

Nếu quý vị là nạn nhân của bạo hành trong gia đình, quý vị có thể tìm sự trợ giúp thông qua Đường Dây Nóng Bạo Hành Gia Đình Quốc Gia (National Domestic Violence Hotline) theo số điện thoại: 1-800-799-7233 hoặc 1-800-787-3224 (dành cho người khiếm thính). Có cả dịch vụ trợ giúp bằng tiếng Tây Ban Nha và các thứ tiếng khác.

Nếu quý vị là người phối ngẫu hoặc con cái của công dân hay thường trú nhân Mỹ và bị người đó ngược đãi, đạo luật Chống Bạo Hành Phụ Nữ (Violence Against Women Act) cho phép quý vị tự đề nghị hoặc tự nộp đơn để trở thành thường trú nhân. Để biết thêm thông tin, hãy truy cập [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) hoặc gọi đến Đường Dây Nóng Bạo Hành Gia Đình Quốc Gia.

### LỜI KHUYẾN



Hãy giữ bản sao của tất cả các mẫu đơn mà quý vị gửi tới USCIS và những cơ quan chính quyền khác. Chỉ gửi bản sao, không phải bản chính. Đôi khi mẫu đơn bị thất lạc, vì vậy việc giữ bản sao có thể giúp tránh rắc rối.

## Tìm Sự Trợ Giúp Pháp Lý

Nếu cần được trợ giúp về vấn đề nhập cư, quý vị có thể sử dụng dịch vụ của luật sư chuyên về luật nhập cư có trình độ và đã được cấp phép hành nghề. Quý vị có thể tìm đến luật sư đoàn ở địa phương để được giúp tìm một luật sư giỏi.

Một số tiểu bang công nhận những luật sư chuyên về luật nhập cư. Những luật sư này đã thi đậu các kỳ thi chứng tỏ họ rất am hiểu luật nhập cư. Các tiểu bang sau đây hiện có danh sách những luật sư chuyên về luật nhập cư có chứng nhận trong trang web của luật sư đoàn tiểu bang của họ: California, Florida, North Carolina và Texas. Lưu ý: Quý vị chịu trách nhiệm quyết định liệu có cần thuê luật sư hay không. USCIS không thỏa thuận hoặc khuyến nghị bất cứ luật sư cụ thể nào.



Nếu quý vị cần sự trợ giúp pháp lý về vấn đề nhập cư, nhưng không có đủ tiền mướn luật sư, thì có một số dịch vụ hỗ trợ miễn phí hoặc giá thấp. Hãy cân nhắc đề nghị trợ giúp từ một trong những nơi sau đây:

- **Một Tổ Chức Được Thừa Nhận:** Những tổ chức được thừa nhận bởi Ủy Ban Duyệt Xét Kháng Cáo Di Trú (Board of Immigration Appeals hay BIA). Để được thừa nhận, tổ chức phải có đủ kiến thức và kinh nghiệm để cung cấp dịch vụ cho người nhập cư. Tổ chức được thừa nhận có thể tính phí hoặc chỉ chấp nhận lệ phí rất thấp cho những dịch vụ này. Để biết danh sách những tổ chức được BIA thừa nhận này, vui lòng truy cập [www.justice.gov/eoir/recognition-accreditation-roster-reports](http://www.justice.gov/eoir/recognition-accreditation-roster-reports).
- **Người Đại Diện Chính Thức:** Đây là những người có quan hệ với những tổ chức được BIA thừa nhận. Những người đại diện này chỉ được tính phí hoặc chấp nhận lệ phí rất thấp cho những dịch vụ của họ. Để biết danh sách những tổ chức được BIA thừa nhận này, vui lòng truy cập [www.justice.gov/eoir/recognition-accreditation-roster-reports](http://www.justice.gov/eoir/recognition-accreditation-roster-reports).
- **Người Đại Diện Có Trình Độ Chuyên Môn:** Những người này cung cấp các dịch vụ miễn phí. Họ phải am hiểu về luật nhập cư cũng như những thủ tục của tòa án. Người đại diện có trình độ chuyên môn có thể bao gồm sinh viên luật khoa và cử nhân luật cũng như người có quan hệ cá nhân hoặc nghề nghiệp với quý vị mà có tư cách đạo đức tốt (bà con, láng giềng, nhà tu hành, đồng nghiệp, bạn bè).
- **Các Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Pháp Lý Miễn Phí:** Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ có danh sách các nhà cung cấp dịch vụ pháp lý miễn phí được thừa nhận cho những người đang thực hiện thủ tục pháp lý trước tòa về nhập cư. Đây là một danh sách những luật sư và tổ chức có thể sẵn sàng đại diện cho người nhập cư làm các thủ tục pháp lý về nhập cư trước tòa án di trú. Luật sư và các tổ chức trong danh sách này đã đồng ý giúp người nhập cư pro bono (miễn phí) chỉ dành cho các thủ tục pháp lý trước tòa về nhập cư. Một số người có thể không có khả năng giúp quý vị về các vấn đề không liên quan tới tòa án, như xin thị thực, nhập quốc tịch,... Danh sách này hiện có tại [www.justice.gov/eoir/free-legal-services-providers](http://www.justice.gov/eoir/free-legal-services-providers).
- **Chương trình Pro Bono:** Mỗi văn phòng USCIS ở các địa phương thường có sẵn những danh sách các tổ chức được thừa nhận cấp dịch vụ pro bono (miễn phí) và những người đại diện của các tổ chức này.

Để biết thêm thông tin về tìm hiểu dịch vụ pháp lý, vui lòng truy cập [www.uscis.gov/legaladvice](http://www.uscis.gov/legaladvice).

## Cẩn trọng với kẻ giả danh hành nghề tư vấn nhập cư

Nhiều chuyên gia tư vấn nhập cư có trình độ cao và trung thực, họ có thể cung cấp dịch vụ tốt cho người nhập cư, tuy nhiên có một số người lợi dụng người nhập cư.

Trước khi quý vị quyết định nhận sự trợ giúp về vấn đề nhập cư, và trước khi trả tiền, quý vị nên nghiên cứu để có thể quyết định đúng về loại dịch vụ trợ giúp pháp lý mà quý vị cần. Hãy tự bảo vệ mình để tránh trở thành nạn nhân của những kẻ giả danh hành nghề tư vấn nhập cư.

Điều quan trọng cần nhớ:

- USCIS không có quan hệ đặc biệt với bất cứ tổ chức tư nhân hoặc cá nhân nào cung cấp dịch vụ nhập cư. Hãy đặt dấu hỏi nghi ngờ đối với những người có lời hứa có vẻ quá thuyết phục hoặc những người khẳng định có mối quan hệ đặc biệt với USCIS. Không nên tin những người bảo đảm chắc chắn về kết quả hoặc thời gian giải quyết hồ sơ nhanh hơn. Nếu quý vị không hội đủ điều kiện hưởng một tình trạng di trú nào đó, thì việc mượn luật sư hoặc nhân viên tư vấn nhập cư sẽ không thay đổi được điều đó.
- Một số nhà tư vấn, đại lý du lịch, văn phòng kinh doanh bất động sản, và những người gọi là “công chứng viên” có làm dịch vụ nhập cư. Hãy nhớ hỏi kỹ về trình độ của họ và yêu cầu được xem giấy xác nhận của BIA hoặc giấy chứng nhận của luật sư đoàn. Một số người nói rằng mình có đủ trình độ cung cấp dịch vụ pháp lý nhưng trên thực tế thì không. Những người này có thể tạo ra các sai sót và đặt Tình Trạng Nhập Cư của quý vị vào rủi ro và gây cho quý vị những rắc rối nghiêm trọng.
- Nếu quý vị mượn nhà tư vấn nhập cư hoặc luật sư, hãy làm một văn bản hợp đồng. Hợp đồng phải được viết bằng tiếng Anh và một bản viết bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị (nếu tiếng Anh không phải là ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị). Hợp đồng nên liệt kê tất cả những dịch vụ sẽ được cung cấp cho quý vị cùng với các khoản lệ phí phải trả. Trước khi quý vị ký hợp đồng, hãy yêu cầu họ cung cấp tên và số điện thoại của một số người có thể khẳng định tư cách làm việc của họ.
- Cố gắng tránh trả tiền mặt cho những dịch vụ. Nhớ lấy biên lai thu tiền. Nhớ giữ bản gốc của những giấy tờ của quý vị.
- Đừng bao giờ ký tên trên một mẫu đơn chưa điền. Đảm bảo rằng quý vị hiểu hết những gì trong mẫu đơn trước khi ký.

**THE WRONG HELP  
CAN HURT**  
BEWARE OF IMMIGRATION SCAMS

Để biết thêm thông tin về cách tự bảo vệ để không trở thành nạn nhân của kẻ giả danh hành nghề tư vấn nhập cư, vui lòng truy cập [www.uscis.gov/avoidscams](http://www.uscis.gov/avoidscams).

Hãy tìm sự trợ giúp nếu nhân viên tư vấn nhập cư đã lừa gạt quý vị. Gọi cho biện lý địa phương hoặc tiểu bang, cơ quan bảo vệ khách hàng hoặc cơ quan cảnh sát địa phương. Quý vị cũng có thể liên hệ Ủy Ban Thương Mại Liên Bang để báo cáo về hoạt động phạm pháp đối với luật nhập cư bằng cách truy cập [www.ftccomplaintassistant.gov](http://www.ftccomplaintassistant.gov).

# Những Hậu Quả Của Hành Vi Phạm Tội Hình Sự Đối Với Thường Trú Nhân

Hoa Kỳ là một xã hội tôn trọng pháp luật. Thường trú nhân ở Hoa Kỳ phải tuân thủ mọi luật pháp. Nếu quý vị là một thường trú nhân đã tham gia vào hoặc bị kết án hình sự ở Hoa Kỳ, quý vị có thể gặp những vấn đề nghiêm trọng. Quý vị có thể bị trục xuất khỏi Hoa Kỳ, bị từ chối tái nhập cảnh vào Hoa Kỳ nếu quý vị rời nước này, mất tình trạng thường trú nhân và trong một số trường hợp, mất điều kiện công dân Hoa Kỳ.

Những hành động phạm pháp có thể ảnh hưởng đến tình trạng thường trú nhân của quý vị bao gồm:

- Một tội hình được định nghĩa là tội đại hình có yếu tố gia trọng, bao gồm những tội bạo lực đại hình có mức án một năm tù giam;
- Cổ sát;
- Hiếp dâm;
- Cưỡng bức tình dục với trẻ em;
- Buôn bán bất hợp pháp ma túy, vũ khí, hoặc buôn người; và
- Tội “sa đọa về đạo đức”, nói chung là các tội phạm với mục đích trộm cắp hoặc lừa đảo; tội phạm gây thương tích hay hãm dọa gây thương tích; những hành vi phạm pháp liều lĩnh gây ra thương tích nghiêm trọng; hoặc các tội phạm về tình dục.



Cũng có nhiều hậu quả nghiêm trọng đối với thường trú nhân nếu quý vị:

- Gian dối để có lợi cho việc nhập cư của chính mình hoặc cho người khác;
- Tự nhận là công dân Hoa Kỳ trong khi quý vị không phải là như vậy;
- Đi bỏ phiếu trong một cuộc tranh cử liên bang hoặc địa phương chỉ dành riêng cho công dân Hoa Kỳ;
- Là một người thường xuyên say xỉn hoặc những người thường xuyên say rượu hoặc sử dụng ma túy bất hợp pháp;
- Kết hôn cùng một lúc với hơn một người;

- Lẩn tránh trách nhiệm nuôi nấng gia đình hoặc không trả tiền nuôi con hoặc nuôi người hôn phối khi có lệnh của tòa án;
- Bị bắt giữ vì tội bạo lực gia đình (tội bạo lực gia đình là khi có ai đó hành hung hoặc quấy rối một người thân trong gia đình, bao gồm trường hợp vi phạm lệnh bảo vệ của tòa án);
- Dối trá hoặc xuất trình giấy tờ giả mạo để nhận trợ cấp cộng đồng hoặc lừa đảo cơ quan chính phủ;
- Không khai thuế khi được yêu cầu;
- Cổ tình không đăng ký với Sở Quân Vụ nếu quý vị là nam giới từ 18 đến 26 tuổi; và
- Giúp người khác không phải là công dân hoặc không có quốc tịch Hoa Kỳ nhập cảnh trái phép vào Hoa Kỳ ngay cả khi người đó là thân nhân và giúp miễn phí.

Nếu quý vị đã phạm pháp hoặc bị kết án, quý vị nên tham vấn luật sư chuyên luật di trú có uy tín hoặc một tổ chức cộng đồng cung cấp dịch vụ pháp lý cho người nhập cư trước khi nộp đơn xin trợ cấp nhập cư khác. Hãy xem 21 để biết cách tìm dịch vụ trợ giúp pháp lý.





## Định Cư Ở Hoa Kỳ

Phần này cung cấp thông tin có thể giúp quý vị thích nghi với đời sống ở Hoa Kỳ. Quý vị sẽ tìm hiểu về việc xin Số An Sinh Xã Hội, tìm kiếm nhà ở và công ăn việc làm, cách tìm dịch vụ chăm sóc con em và đi lại tại Hoa Kỳ.

# Xin Số An Sinh Xã Hội

Là một thường trú nhân, quý vị hội đủ điều kiện nhận Số An Sinh Xã Hội, đây là số do chính phủ Hoa Kỳ cấp cho quý vị. Số này giúp chính quyền theo dõi thu nhập của quý vị và các trợ cấp quý vị có thể được hưởng. Số An Sinh Xã Hội cũng được các tổ chức tài chính và những cơ quan khác, như trường học, sử dụng để nhận dạng quý vị. Quý vị có thể phải cung cấp Số An Sinh Xã Hội khi thuê căn hộ hoặc mua nhà.

An Sinh Xã Hội là chương trình của chính phủ Hoa Kỳ trợ cấp cho một số người lao động đã nghỉ hưu và gia đình của họ; một số người lao động khuyết tật và gia đình họ; và một số thân nhân của người lao động đã qua đời. Cơ quan chính phủ phụ trách chương trình An Sinh Xã Hội được gọi là Sở An Sinh Xã Hội (SSA).

Tìm văn phòng An Sinh Xã Hội gần nơi ở của quý vị nhất bằng cách:

- Xem trên trang web của SSA, [www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov). Để đọc tiếng Tây Ban Nha, vui lòng truy cập [www.segurosocial.gov/espanol](http://www.segurosocial.gov/espanol). Trang web này còn có thông tin hạn chế bằng một số ngôn ngữ khác.
- Gọi 1-800-772-1213 hoặc 1-800-325-0778 (dành cho người khiếm thính) từ 7 giờ sáng tới 7 giờ tối. Có cả dịch vụ thông dịch miễn phí.



## Nếu Quý Vị Không Nói Được Tiếng Anh



Văn phòng An Sinh Xã Hội có thể cung cấp thông dịch viên miễn phí để giúp quý vị nộp đơn xin Số An Sinh Xã Hội. Khi quý vị gọi cho văn phòng An Sinh Xã Hội, hãy nói với người trả lời điện thoại rằng quý vị không nói được tiếng Anh. Họ sẽ tìm thông dịch viên để giúp quý vị. Quý vị cũng có thể nhận được sự trợ giúp của thông dịch viên khi quý vị đến văn phòng An Sinh Xã Hội.

Trang web của Sở An Sinh Xã Hội có những thông tin hữu ích cho những người mới tới Hoa Kỳ. Tại trang web này có phần "Other Languages" (Những ngôn ngữ khác) đưa thông tin về An Sinh Xã Hội bằng một số ngôn ngữ. Vui lòng truy cập [www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov); đối với tiếng Tây Ban Nha, vui lòng truy cập [www.segurosocial.gov/espanol](http://www.segurosocial.gov/espanol).

Quý vị **không** cần điền đơn xin hoặc đến văn phòng An Sinh Xã Hội để xin Số An Sinh Xã Hội nếu **tất cả** những điều kiện sau đây áp dụng cho quý vị:

- Quý vị đã xin thẻ hoặc Số An Sinh Xã Hội khi làm đơn xin thị thực nhập cư;
- Quý vị đã làm đơn xin thị thực nhập cư trong tháng 10 năm 2002 hoặc sau đó; và
- Quý vị từ 18 tuổi trở lên khi tới Hoa Kỳ.

Trong trường hợp này, thông tin cần thiết để cấp Số An Sinh Xã Hội cho quý vị đã được Bộ Ngoại Giao và Bộ An Ninh Nội Địa gửi tới Sở An Sinh Xã Hội (SSA). Sở An Sinh Xã Hội sẽ cấp cho quý vị Số An Sinh Xã Hội và gửi thẻ An Sinh Xã Hội của quý vị qua đường bưu chính tới cùng địa chỉ mà USCIS đã sử dụng để gửi thẻ Thường Trú Nhân cho quý vị. Quý vị sẽ nhận được thẻ An Sinh Xã Hội trong vòng ba tuần sau khi tới Hoa Kỳ. Nếu quý vị không nhận được thẻ của mình trong vòng ba tuần sau khi tới Hoa Kỳ, hãy liên lạc ngay với SSA. Hãy liên lạc ngay với SSA nếu quý vị thay đổi địa chỉ nhận thư **sau khi** quý vị tới nhưng **trước khi** quý vị nhận được thẻ An Sinh Xã Hội.

Quý vị **phải** đến văn phòng An Sinh Xã Hội để xin Số An Sinh Xã Hội nếu có **bất kỳ** điều kiện nào sau đây áp dụng cho quý vị:

- Quý vị đã không yêu cầu cấp Số An Sinh Xã Hội hoặc thẻ An Sinh Xã Hội khi xin thị thực nhập cư;
- Quý vị đã nộp đơn xin thị thực nhập cư trước tháng 10 năm 2002; hoặc
- Quý vị dưới 18 tuổi khi tới Hoa Kỳ.

Một đại diện An Sinh Xã Hội sẽ giúp quý vị nộp đơn xin Số An Sinh Xã Hội. Mang theo giấy tờ sau đây khi quý vị tới văn phòng An Sinh Xã Hội để nộp đơn xin:

- Giấy khai sinh hoặc những giấy tờ khác như hộ chiếu cho biết năm sinh và nơi sinh.
- Giấy tờ cho biết tình trạng nhập cư, bao gồm cả giấy phép lao động tại Hoa Kỳ. Giấy tờ này có thể là Thẻ Thường Trú Nhân hoặc hộ chiếu có đóng dấu nhập cư hoặc nhãn thị thực.

Sở An Sinh Xã Hội sẽ gửi cho quý vị Số An Sinh Xã Hội qua đường bưu điện. Quý vị sẽ nhận được thẻ An Sinh Xã Hội khoảng hai tuần sau khi Sở An Sinh Xã Hội nhận được đầy đủ các giấy tờ cần thiết cho đơn xin của quý vị. Nếu SSA cần xác minh bất kỳ tài liệu nào thì sẽ mất thêm thời gian để nhận Số An Sinh Xã Hội.

# Tìm Chỗ Ở

Ở Hoa Kỳ, quý vị có thể chọn nơi mình muốn sinh sống. Nhiều người sống chung với bạn bè hoặc người thân trong gia đình khi họ mới tới. Những người khác chuyển ra ở riêng.

Ở Hoa Kỳ, hầu hết mọi người tiêu tốn khoảng 25% thu nhập để trả tiền nhà. Dưới đây là một số lựa chọn nhà ở khác nhau mà quý vị có thể cân nhắc.

## Thuê Nhà

Quý vị có thể tìm thuê những căn hộ hoặc nhà. Quý vị có thể tìm bằng một số cách:

- Tìm những bảng hiệu “Căn Hộ Cho Thuê” (Apartment Available) hoặc “Cho Thuê” (For Rent) trên những tòa nhà.
- Hỏi thăm bạn bè, bà con hoặc đồng nghiệp để biết những nơi cho thuê.
- Tìm các thông báo “Cho Thuê” tại nơi những nơi công cộng, như bảng tin trong thư viện, tiệm tạp hóa và trung tâm cộng đồng.
- Đọc những mục cho thuê nhà trên mạng Internet. Nếu không có máy tính ở nhà, quý vị có thể sử dụng máy tính trong thư viện công cộng tại địa phương.
- Xem trên những trang vàng trong danh bạ điện thoại tại mục “Quản Lý Bất Động Sản” (Property Management). Đây là những công ty cho thuê căn hộ và nhà. Những công ty này có thể tính lệ phí cho việc giúp quý vị tìm nhà.
- Tìm mục “Rao Vặt” (Classifieds) trên báo. Tìm trang liệt kê “Căn Hộ Cho Thuê” (Apartments for Rent) hoặc “Nhà Cho Thuê” (Homes for Rent). Những trang này sẽ có thông tin về nhà và căn hộ cho thuê.
- Gọi đến một nhân viên địa ốc địa phương.



## Gọi 311 để biết Thông tin về Dịch vụ của Thành phố hoặc Thị trấn



Tại nhiều thành phố và thị trấn, quý vị có thể gọi 311 để tìm các dịch vụ không khẩn cấp của chính quyền. Ví dụ, quý vị có thể gọi 311 để hỏi về thu nhật rác hoặc yêu cầu vỉa hè cần được sửa chữa. Một số nơi không cung cấp dịch vụ 311. Gọi chính quyền thành phố và thị trấn để xem có 311 trong khu vực của quý vị hay không.

## Phải Chuẩn Bị Những Gì Khi Thuê Nhà

Mục này phác thảo những bước khác nhau mà quý vị có thể gặp phải trước khi chuyển tới nhà mới. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập [www.hud.gov](http://www.hud.gov) hoặc để đọc tiếng Tây Ban Nha, mời vào [www.espanol.hud.gov](http://www.espanol.hud.gov).

**Nộp Đơn Xin Thuê Nhà:** Những người thuê nhà được gọi là người đi thuê. Là người đi thuê, quý vị phải thuê nhà trực tiếp từ chủ nhà (chủ sở hữu bất động sản) hoặc thông qua người quản lý bất động sản (người chịu trách nhiệm về bất động sản đó). Chủ nhà hoặc người quản lý bất động sản có thể đề nghị quý vị điền đơn xin thuê nhà, trong đó xác định liệu quý vị có tiền thanh toán thuê nhà hay không.

Đơn xin này có thể yêu cầu số An Sinh Xã Hội và giấy tờ chứng minh rằng quý vị đang có việc làm. Quý vị có thể sử dụng Thẻ Thường Trú Nhân nếu quý vị chưa có số An Sinh Xã Hội hoặc quý vị có thể xuất trình cuống phiếu lương từ công việc để chứng minh mình đang có việc làm. Quý vị có thể phải trả một khoản lệ phí nhỏ khi nộp đơn xin.

Nếu quý vị vẫn chưa đi làm, có thể quý vị sẽ nhờ ai đó ký tên chung vào bản hợp đồng thuê nhà của mình. Người này được gọi là người đồng ký tên. Nếu quý vị không thể trả tiền thuê nhà thì người đồng ký tên chịu trách nhiệm trả.

**Ký Hợp Đồng Thuê Nhà:** Nếu chủ nhà đồng ý cho quý vị thuê nhà, quý vị sẽ ký hợp đồng thuê nhà. Hợp đồng thuê nhà là một văn bản pháp luật. Khi ký hợp đồng thuê nhà, quý vị đồng ý thanh toán tiền nhà đúng hạn và đồng ý thuê nhà đó trong một thời gian nhất định. Hầu hết các hợp đồng thuê nhà có thời hạn một năm. Quý vị cũng có thể tìm nhà ở với thời hạn thuê ngắn hơn chẳng hạn như một tháng. Quý vị có thể phải trả tiền nhiều hơn cho hợp đồng thuê nhà ngắn hạn.

Khi ký hợp đồng thuê nhà, quý vị chấp thuận giữ cho nhà sạch sẽ và được bảo quản tốt. Nếu quý vị làm hư hại nơi thuê, có thể quý vị phải trả thêm một khoản phí tổn. Hợp đồng thuê nhà cũng có thể quy định số người có thể ở trong nhà.

**Đặt Tiền Thế Chân:** Người thuê thường đặt tiền thế chân trước khi chuyển vào nhà. Số tiền này thường bằng số tiền thuê nhà một tháng. Quý vị sẽ nhận lại tiền thế chân khi trả nhà nếu nhà sạch sẽ và trong tình trạng tốt. Nếu không, chủ nhà có thể giữ một phần hoặc tất cả số tiền này để trả cho việc lau chùi hoặc sửa chữa.



Hãy kiểm tra nhà hoặc căn hộ **trước khi** quý vị dọn vào. Nói cho chủ nhà biết về bất cứ vấn đề nào mà quý vị tìm thấy. **Trước khi** dọn đi hãy hỏi chủ nhà để biết quý vị cần phải sửa hoặc làm sạch những gì để được hoàn trả toàn bộ tiền thế chân của mình.

**Trả Các Chi Phí Khác Khi Thuê Nhà:** Đối với một số nhà hoặc căn hộ, tiền thuê bao gồm cả những chi phí tiện ích như gas, điện, sưởi ấm, nước và đổ rác. Đối với những nhà thuê khác, quý vị phải trả riêng cho những chi phí này. Khi quý vị tìm nhà ở, hãy hỏi chủ nhà xem giá thuê đã bao gồm chi phí tiện ích chưa. Nếu giá thuê đã bao gồm chi phí tiện ích, hãy đảm bảo thông tin này nằm trong hợp đồng thuê trước khi quý vị ký. Nếu tiền nhà không bao gồm tiện ích, quý vị hãy tìm hiểu những khoản này sẽ tốn bao nhiêu trước khi quý vị ký hợp đồng. Chi phí của một số tiện ích sẽ cao hơn vào mùa hè (để dùng máy lạnh) hoặc mùa đông (để dùng máy sưởi). Đôi khi, có sẵn bảo hiểm cho người thuê, còn được coi là bảo hiểm cho người đi thuê. Bảo hiểm này bảo vệ những tài sản cá nhân, mang tới sự bảo vệ nghĩa vụ tài chính và có thể bao trả chi phí sinh hoạt bổ sung nếu ngôi nhà quý vị thuê bị phá hủy hoặc hư hại.

**Kết Thúc Hợp Đồng Thuê Nhà:** Kết thúc một hợp đồng thuê nhà được gọi là “chấm dứt hợp đồng thuê nhà”. Nếu quý vị cần chấm dứt hợp đồng thuê sớm hơn dự kiến, quý vị sẽ phải trả tiền thuê hàng tháng cho đến khi chấm dứt hợp đồng ngay cả khi quý vị không còn tiếp tục ở đó nữa. Cũng có thể quý vị không lấy lại được tiền thế chân nếu quý vị chuyển đi trước khi hết hợp đồng thuê. Trước khi quý vị rời đi, hãy gửi thông báo bằng văn bản cho chủ nhà để báo rằng quý vị đã sẵn sàng chuyển đi. Hầu hết chủ nhà đòi hỏi bản thông báo ít nhất 30 ngày trước khi quý vị muốn chuyển đi. Trước khi quý vị ký hợp đồng thuê, hãy đảm bảo là quý vị hiểu các điều khoản và hỏi xem quý vị phải thông báo với chủ nhà ra sao trước khi chuyển đi.

## Nêu Vấn Đề Sửa Chữa Nhà Với Chủ Nhà

Chủ nhà phải giữ nhà hoặc căn hộ mà quý vị thuê an toàn và ở tình trạng tốt. Nếu quý vị cần sửa nhà:

- Đầu tiên, hãy nói cho chủ nhà biết. Nói cho chủ nhà về trục trặc và rằng quý vị cần sửa chữa. Nếu chủ nhà không trả lời, hãy viết thư cho người đó về trục trặc cần sửa. Tự giữ bản sao thư.
- Nếu chủ nhà vẫn không trả lời yêu cầu của quý vị thì gọi cho Văn Phòng Nhà Ở Địa phương. Phần lớn các chính quyền địa phương hoặc thành phố đều có người kiểm tra những vấn đề về nhà ở. Đề nghị Văn Phòng Nhà Ở gửi kiểm tra viên tới thăm nhà quý vị. Chỉ cho kiểm tra viên thấy tất cả những thứ bị hư hỏng.
- Nếu chủ nhà không sửa (những) hư hỏng, quý vị có thể làm đơn kiện họ.

## LỜI KHUYÊN



Nếu quý vị thay đổi chỗ ở, quý vị nên báo cho Bưu Điện Hoa Kỳ (U.S. Postal Service) để họ có thể gửi chuyển tiếp thư của quý vị đến địa chỉ mới. Để thay đổi địa chỉ trực tuyến, vui lòng truy cập [www.usps.com/umove](http://www.usps.com/umove) hoặc tới bưu điện địa phương của quý vị. Đừng quên rằng quý vị cũng phải nộp Mẫu Đơn AR-11, Thay Đổi Địa Chỉ cho USCIS. Xem hướng dẫn ở trang 19.

## Hiểu Rõ Quyền Của Quý Vị: Không Được Phép Phân Biệt Đối Xử Trong Vấn Đề Nhà Ở

Chủ nhà không được phép từ chối cho thuê nhà vì lý do nhân thân của quý vị. Chủ nhà vi phạm pháp luật nếu từ chối quý vị vì:

- Chủng tộc hoặc màu da;
- Nguồn gốc quốc gia;
- Tôn giáo;
- Giới tính;
- Khuyết tật; hoặc
- Tình trạng gia đình.

Nếu quý vị cảm thấy mình đã bị từ chối về nhà ở vì bất kỳ lý do nào đề cập trên đây, hãy liên hệ với Bộ Gia Cư Và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ (HUD) qua điện thoại số 1-800-669-9777 hoặc 1-800-927-9275 (dành cho người khiếm thính). Quý vị cũng có thể nộp hồ sơ khiếu nại trong mục “Nhà Ở Công Bằng” trong [www.hud.gov](http://www.hud.gov). Thông tin hiện có bằng một số ngôn ngữ.

## Mua Nhà

Việc sở hữu nhà là một trong những ước mơ của Người Mỹ. Việc sở hữu một căn nhà mang lại nhiều lợi ích nhưng cũng nhiều trách nhiệm.

Nhân viên địa ốc có thể giúp quý vị tìm mua một căn nhà. Hãy hỏi bạn bè, đồng sự nếu họ có thể khuyến nghị nhân viên địa ốc hoặc gọi nhân viên địa ốc tại địa phương để tìm tên nhân viên. Hỏi nhân viên thông thạo khu vực quý vị muốn mua nhà. Có nhiều cách tìm bất động sản, như tìm kiếm trên Internet, tìm bất động sản ở mục “ Rao vặt ” trên báo, hoặc tìm bảng hiệu “ Bán Nhà ” ở những khu lân cận mà quý vị thích.

Hầu hết mọi người cần vay tiền để mua nhà. Hình thức vay này được gọi là vay thế chấp. Quý vị có thể vay thế chấp tại một ngân hàng địa phương hoặc tại một công ty cho vay thế chấp. Vay thế chấp có nghĩa là quý vị được cho vay tiền với lãi suất nhất định trong một thời hạn nhất định.

Số tiền lãi quý vị trả trên khoản vay thế chấp có thể được khấu trừ từ thuế thu nhập liên bang của quý vị.

Quý vị cũng cần mua bảo hiểm chủ sở hữu nhà để giúp trả cho những thiệt hại có thể xảy ra sau này với nhà của quý vị. Bảo hiểm thường bao trả những thiệt hại gây ra bởi thời tiết xấu, hỏa hoạn hoặc trộm cướp. Quý vị cũng cần trả thuế bất động sản căn cứ vào giá trị của căn nhà.

Nhân viên địa ốc hoặc luật sư chuyên về địa ốc có thể giúp quý vị tìm nơi vay tiền thế chấp và mua bảo hiểm. Họ cũng có thể giúp quý vị điền vào các mẫu đơn để mua nhà. Nhân viên địa ốc không được tính phí quý vị khi mua nhà nhưng quý vị phải trả lệ phí cho luật sư bất động sản để giúp quý vị điền các mẫu đơn. Quý vị cũng sẽ phải trả lệ phí cho việc vay tiền nợ thế chấp và nộp những mẫu đơn pháp lý cho tiểu bang. Các lệ phí này được gọi là các chi phí hoàn tất hợp đồng sang nhượng bất động sản. Nhân viên địa ốc hoặc người cho vay thế chấp phải nói cho quý vị biết các khoản lệ phí này là bao nhiêu trước khi quý vị ký vào các mẫu đơn cuối cùng để sang nhượng nhà. Để được trợ giúp tìm kiếm nhân viên địa ốc, tìm khoản vay, và chọn bảo hiểm, mời quý vị vào mục “Mua Nhà” trong [www.hud.gov](http://www.hud.gov).



#### LỜI KHUYÊN



Tự bảo vệ quý vị khỏi sự lừa đảo và những kẻ cho vay nặng lãi đối với vay thế chấp. Một số kẻ cho vay có thể cố gắng lợi dụng quý vị, như tính thêm phí vì quý vị mới tới quốc gia này. Có những điều luật bảo vệ quý vị khỏi bị gian lận, bị tính những chi phí không cần thiết, và bị phân biệt đối xử trong việc mua nhà. Để biết thêm thông tin về lừa đảo cho vay và được tư vấn phòng ngừa chúng, vui lòng truy cập “Mua Nhà” trong [www.hud.gov](http://www.hud.gov).



## Thông Tin Thêm Về Việc Mua Hoặc Thuê Nhà

Vui lòng truy cập mục “Mua Nhà” trong trang web của Bộ Gia Cư Và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ (HUD) tại [www.hud.gov](http://www.hud.gov). Quý vị còn có thể tham vấn chuyên gia tư vấn nhà ở bằng cách gọi cho HUD số 1-800-569-4287. Thông tin có sẵn bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha.

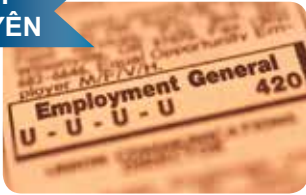
Để biết các nguồn hữu ích khác, vui lòng truy cập Trung Tâm Thông Tin Công Dân Liên Bang tại <http://publications.usa.gov>.

## Tìm Việc Làm

Có nhiều cách tìm việc ở Hoa Kỳ. Để tăng thêm cơ hội tìm việc, quý vị có thể:

- Hỏi bạn bè, hàng xóm, gia đình hoặc những người khác trong cộng đồng về những nơi đang tuyển người làm hoặc những nơi tốt để làm việc.
- Tìm việc trên mạng Internet. Nếu quý vị sử dụng máy tính ở thư viện thì nhân viên thư viện có thể giúp quý vị bắt đầu.
- Tìm những bảng “Cần Người” (“Help Wanted”) trên cửa của các doanh nghiệp ở địa phương.
- Đến Phòng Tuyển Dụng hoặc Phòng Nhân Sự của những doanh nghiệp trong vùng để hỏi xem họ đang cần người hay không.
- Tìm đến những cơ quan cộng đồng quản lý các chương trình dạy nghề và giúp người nhập cư tìm việc.
- Đọc các bảng tin trong thư viện địa phương, cửa hàng tạp phẩm và các trung tâm cộng đồng để tìm thông báo về những nơi cần người.
- Đến hỏi tại phòng dịch vụ việc làm của tiểu bang hoặc địa phương.
- Đọc phần “ Rao Vặt ” (“Classifieds”) trong mục “Việc Làm” (“Employment”) trên báo.

## LỜI KHUYÊN



Khi quý vị đang tìm việc, quý vị có thể gặp một số cạm bẫy công việc. Mặc dù nhiều hãng dịch vụ việc làm hợp pháp và có ích nhưng vẫn có những nơi trình bày không đúng các dịch vụ của họ, đưa ra những chào mời công việc đã hết hạn hoặc giả mạo, hoặc tính phí trả trước rất cao cho các dịch vụ có thể không mang tới kết quả có công việc. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập [www.ftc.gov/jobscams](http://www.ftc.gov/jobscams).

## Xin Việc

Hầu hết nhà tuyển dụng sẽ yêu cầu quý vị điền vào một mẫu đơn xin việc. Mẫu đơn này có những câu hỏi về địa chỉ, trình độ học vấn và kinh nghiệm làm việc trước đây. Mẫu đơn cũng có thể yêu cầu thông tin về những đồng nghiệp trước đây của quý vị, họ có thể khuyến nghị quý vị. Những người này được gọi là người giới thiệu, và nhà tuyển dụng có thể muốn gọi cho họ để tìm hiểu thêm về quý vị.

Quý vị có thể cần làm lý lịch (resumé) liệt kê những kinh nghiệm làm việc của mình. Bản lý lịch giới thiệu cho nhà tuyển dụng biết về những việc làm trước đây, trình độ học vấn hoặc quá trình huấn luyện, và các kỹ năng làm việc của quý vị. Khi nộp đơn xin việc, hãy mang theo lý lịch.

Một bản lý lịch tốt cần phải như sau:

- Có tên, địa chỉ và số điện thoại của quý vị, và địa chỉ email;
- Liệt kê những việc làm trước đây cùng với ngày tháng quý vị đã làm việc;
- Cho biết trình độ học vấn của quý vị;
- Cho biết về những kỹ năng đặc biệt của quý vị; và
- Dễ đọc và không mắc lỗi.

Hãy tìm đến những cơ quan dịch vụ cộng đồng tại địa phương xem họ có thể giúp quý vị viết lý lịch hay không. Cũng có những cơ sở thương mại tư nhân có thể giúp, nhưng họ sẽ thu lệ phí. Để biết thêm thông tin về xin việc, vui lòng truy cập [www.careeronestop.org](http://www.careeronestop.org).



## Có Các Khoản Trợ Cấp Nào?

Ngoài tiền lương, một số nhà tuyển dụng còn trả thêm những khoản trợ cấp. Những khoản trợ cấp có thể bao gồm:

- Chăm sóc y tế
- Chăm sóc nha khoa
- Chăm sóc nhãn khoa
- Bảo hiểm nhân thọ
- Quỹ lương hưu

Nhà tuyển dụng có thể trả một phần hoặc toàn bộ những khoản chi phí của các khoản trợ cấp này. Nếu quý vị được chào mời công việc, hãy hỏi nhà tuyển dụng những trợ cấp nào mà nhân viên sẽ được nhận.

## Phỏng Vấn Việc Làm

Nhà tuyển dụng có thể muốn gặp mặt quý vị để nói chuyện về công việc mà quý vị đang xin. Họ sẽ hỏi về công việc mà quý vị đã làm trước đây và các kỹ năng của quý vị. Để chuẩn bị cho buổi phỏng vấn này, quý vị có thể tập trả lời các câu hỏi về công việc trước đây và về các kỹ năng của mình với một người bạn hoặc người thân trong gia đình. Quý vị cũng có thể hỏi nhà tuyển dụng vào cuối buổi phỏng vấn. Đây là một cơ hội tốt để tìm hiểu về công việc.

Những điều quý vị có thể muốn hỏi:

- Quý vị mô tả ra sao về một ngày làm việc điển hình của vị trí này?
- Tôi sẽ được đào tạo hay làm quen với công việc như thế nào?
- Công việc này phù hợp với tổ chức ở chỗ nào?
- Quý vị mô tả môi trường làm việc thế nào?
- Quý vị xem các khía cạnh tích cực và khía cạnh thử thách của vị trí này là gì?

Trong cuộc phỏng vấn, nhà tuyển dụng có thể hỏi quý vị nhiều câu hỏi nhưng nhà tuyển dụng không được phép hỏi một số câu nhất định. Không ai được phép hỏi về chủng tộc, màu da, giới tính, tình trạng hôn nhân, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác hoặc tình trạng khuyết tật nếu có của quý vị. Để biết thêm thông tin về quy trình phỏng vấn công việc, vui lòng truy cập [www.dol.gov](http://www.dol.gov).

## Hiểu Rõ Quyền Của Quý Vị: Pháp Luật Liên Bang Bảo Vệ Nhân Viên

Hoa Kỳ có một số đạo luật liên bang cấm nhà tuyển dụng phân biệt đối xử những người tìm việc và bảo vệ họ chống lại sự trả đũa và các hình thức phân biệt đối xử khác tại nơi làm việc.

- Đạo Luật Về Quyền Công Dân cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, giới tính, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, hoặc việc mang thai.
- Đạo Luật Chống Phân Biệt Đối Xử Vì Lý Do Tuổi Tác Trong Vấn Đề Việc Làm cấm phân biệt đối xử dựa vào tuổi tác.
- Đạo Luật Bảo Vệ Người Mỹ Khuyết Tật và Đạo Luật Phục Hồi Chức Năng cấm phân biệt đối xử dựa vào.
- Đạo Luật Bảo Đảm Tiền Lương Công Bằng cấm phân biệt đối xử dựa vào giới tính.
- Đạo Luật Cấm Phân biệt Đối Xử Về Thông tin Di truyền cấm phân biệt đối xử dựa vào thông tin di truyền.

Để biết thêm thông tin về những biện pháp bảo vệ này, vui lòng truy cập trang web của Ủy Ban Cơ Hội Việc Làm Bình Đẳng Hoa Kỳ tại [www.eeoc.gov](http://www.eeoc.gov) hoặc gọi số 1-800-669-4000 và 1-800-669-6820 (dành cho người khiếm thính).

Có những đạo luật khác giúp giữ an toàn ở nơi làm việc, cho phép tạm nghỉ trong trường hợp có vấn đề khẩn cấp trong gia đình hoặc y tế, và có trợ cấp tạm thời cho người thất nghiệp. Vui lòng truy cập trang web của Bộ Lao Động Hoa Kỳ tại địa chỉ [www.dol.gov](http://www.dol.gov) để biết thêm thông tin về quyền của người lao động.

Ngoài ra, các đạo luật liên bang bảo vệ nhân viên khỏi sự phân biệt đối xử dựa vào nguồn gốc quốc gia hoặc tình trạng công dân. Để biết thêm thông tin về những bảo vệ này, hãy gọi Văn Phòng Luật Sư Chuyên Trách Về Thực Hành Việc Làm Không Bình Đẳng Liên Quan Đến Nhập Cư thuộc Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ theo số 1-800-255-7688 hoặc 1-800-237-2515 (dành cho người khiếm thính). Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, sẽ có thông dịch viên trợ giúp. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập [www.justice.gov/crt/osc](http://www.justice.gov/crt/osc).

## Phải Chuẩn Bị Gì Khi Quý Vị Được Tuyển Dụng

Khi quý vị tới chỗ làm mới lần đầu tiên, quý vị sẽ được yêu cầu điền vào một số mẫu đơn. Các mẫu đơn này bao gồm:

- **Mẫu Đơn I-9, Xác Nhận Hội Đủ Điều Kiện Làm Việc:** Theo luật, nhà tuyển dụng phải xác nhận tất cả các nhân viên mới tuyển dụng hội đủ điều kiện làm việc tại Hoa Kỳ. Trong ngày làm việc đầu tiên, quý vị sẽ phải điền vào Mục 1 của Mẫu Đơn I-9. Quý vị không phải điền vào Mục 1 nếu chưa được chấp nhận công việc. Trong vòng ba ngày làm việc, quý vị phải cung cấp cho nhà tuyển dụng giấy tờ chứng minh cho thấy danh tính và giấy phép làm việc của quý vị. Quý vị có thể chọn (những) giấy tờ chứng minh quyền làm việc tại Hoa Kỳ, miễn là những giấy tờ này được liệt kê trong Mẫu Đơn I-9. Nhà tuyển dụng sẽ cung cấp cho quý vị danh sách các giấy tờ được chấp

nhận. Ví dụ cho các giấy tờ có thể được chấp nhận là Thẻ Thường Trú Nhân hoặc thẻ An Sinh Xã Hội không bị hạn chế cùng với bằng lái xe do tiểu bang cấp. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập I-9 Central tại [www.uscis.gov/I-9Central](http://www.uscis.gov/I-9Central).

- **Mẫu đơn W-4, Giấy Chứng Nhận Cho Phép Khấu Trừ Lương của Nhân Viên:** Nhà tuyển dụng phải trừ thuế liên bang từ tiền lương của quý vị để gửi lên chính quyền. Ở đây gọi là thuế tạm thu. Mẫu đơn W-4 cho phép Nhà tuyển dụng khấu trừ thuế tạm thu và giúp quý vị xác định khoản tiền đúng để tạm thu sao cho hóa đơn thuế của quý vị không vào diện tới hạn phải trả tất cả một lần tới hạn vào cuối năm.
- **Những Mẫu Đơn Khác:** Quý vị cũng cần điền vào một mẫu đơn cho phép khấu trừ thuế tạm thu cho tiểu bang mình đang sống và các mẫu đơn khác để sau này quý vị có thể lãnh tiền trợ cấp.

Quý vị có thể được trả lương hàng tuần, hai tuần một lần hoặc hàng tháng. Chi phiếu trả lương cho quý vị cho thấy số tiền được trích ra để đóng thuế cho liên bang và tiểu bang, thuế An Sinh Xã Hội, và chi phí cho bất cứ khoản trợ cấp nào mà quý vị đã trả. Một số nhà tuyển dụng sẽ gửi lương trực tiếp đến ngân hàng của quý vị, ở đây gọi là trả trực tiếp vào tài khoản.

## Xác Nhận Quý Vị Hội Đủ Điều Kiện Làm Việc

E-Verify là một hệ thống trên Internet mà nhà tuyển dụng sử dụng để so sánh thông tin từ Mẫu Đơn I-9, Xác Nhận Hội Đủ Điều Kiện Làm Việc của nhân viên, với các hồ sơ của USCIS và Sở An Sinh Xã Hội (SSA) để xác nhận nhân viên được phép làm việc tại Hoa Kỳ. Một số nhà tuyển dụng phải tham gia trong E-Verify; một số nhà tuyển dụng khác tự nguyện tham gia. Để tìm hiểu thêm về E-Verify, vui lòng truy cập [www.uscis.gov/e-verify](http://www.uscis.gov/e-verify).

## ĐỂ TỰ XÁC NHẬN QUÝ VỊ HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN

Self Check là một ứng dụng miễn phí trên Internet mà quý vị có thể sử dụng để kiểm tra điều kiện làm việc của mình nếu quý vị đang ở Hoa Kỳ và trên 16 tuổi. Sau khi quý vị nhập thông tin theo yêu cầu, Self Check sẽ so sánh thông tin đó với các cơ sở dữ liệu của chính phủ để xác định điều kiện làm việc của quý vị tại Hoa Kỳ. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập [www.uscis.gov/selfcheck](http://www.uscis.gov/selfcheck), hoặc [www.uscis.gov/selfcheck/Espanol](http://www.uscis.gov/selfcheck/Espanol) dành cho tiếng Tây Ban Nha.

## Nói Tiếng Anh Tại Nơi Làm Việc

Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, hãy cố gắng học càng sớm càng tốt. Quý vị có thể tìm những lớp tiếng Anh miễn phí hoặc giá thấp trong cộng đồng, thông thường qua các trường công lập tại địa phương hoặc đại học cộng đồng. Biết tiếng Anh sẽ giúp quý vị trong công việc, trong cộng đồng và trong cuộc sống hàng ngày. Xem trang 68 để biết thêm thông tin về việc học tiếng Anh.

Nếu nhà tuyển dụng **bắt buộc** quý vị phải nói tiếng Anh ở nơi làm việc, họ phải chứng minh được rằng quý vị phải nói tiếng Anh mới có thể thực hiện đúng phần việc của mình. Nhà tuyển dụng cũng phải nói với quý vị về yêu cầu phải biết tiếng Anh **trước khi** quý vị được nhận vào làm việc. Nếu nhà tuyển dụng không thể chứng minh được rằng việc nói tiếng Anh là bắt buộc đối với công việc của quý vị thì có thể họ đang vi phạm pháp luật liên bang. Nếu quý vị cần sự trợ giúp hoặc thêm thông tin, quý vị có thể liên hệ Ủy Ban Cơ Hội Việc Làm Bình Đẳng Hoa Kỳ (EEOC). Gọi 1-800-669-4000 hoặc 1-800-669-6820 (dành cho người khiếm thính) hoặc truy cập [www.eeoc.gov](http://www.eeoc.gov).



## Xét Nghiệm Ma Túy Và Kiểm Tra Lý Lịch

Đối với một số công việc, quý vị có thể phải làm xét nghiệm để đảm bảo rằng quý vị hiện không sử dụng ma túy bất hợp pháp. Một số công việc đòi hỏi quý vị phải qua cuộc kiểm tra lai lịch, đó là việc thẩm tra những việc làm trong quá khứ và hoàn cảnh hiện tại của quý vị.

### Luật Liên Bang Bảo Vệ Người Lao Động Nhập Cư

Nhiều người nhập cư (bao gồm cả thường trú nhân) và mọi công dân Hoa Kỳ đều được bảo vệ chống lại phân biệt đối xử tại nơi làm việc. Luật liên bang quy định rằng nhà tuyển dụng không được phân biệt đối xử vì tình trạng nhập cư của quý vị. Nhà tuyển dụng không thể:

- Từ chối tuyển dụng hoặc sa thải quý vị do tình trạng nhập cư hoặc do quý vị không phải là công dân Hoa Kỳ.
- Yêu cầu quý vị xuất trình Thẻ Thường Trú Nhân hoặc từ chối giấy tờ cấp phép lao động của quý vị.
- Thuê nhân viên không có giấy tờ chứng minh.
- Kỳ thị quý vị do nguồn gốc quốc tịch hoặc nguồn gốc quốc gia.
- Trả thù những nhân viên khiếu nại về các cách đối xử nói trên.

Để biết thêm thông tin về quyền của quý vị hoặc để nộp hồ sơ khiếu nại, hãy gọi Văn Phòng Luật Sư Chuyên Trách Về Thực Hành Việc Làm Không Bình Đẳng Liên Quan Đến Nhập Cư thuộc Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ số 1-800-255-7688 hoặc 1-800-237-2515 (dành cho người khiếm thính). Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, sẽ có thông dịch viên trợ giúp. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập [www.justice.gov/crt/osc](http://www.justice.gov/crt/osc).

# Chăm Sóc Con Em

Đừng để trẻ em ở nhà một mình. Nếu quý vị phải làm việc và có con còn quá nhỏ chưa thể đi học, quý vị cần tìm người giữ trẻ trong khi quý vị đi làm. Đôi khi, trẻ em trong độ tuổi đi học cần có người giữ trẻ sau khi đi học về. Nếu quý vị hoặc những thành viên khác trong gia đình không thể trông nom con cái, thì quý vị cần phải tìm người chăm sóc trẻ em. Nếu không, sẽ có những hậu quả pháp lý nghiêm trọng. Để biết thêm thông tin về pháp luật và hướng dẫn tại tiểu bang của quý vị, vui lòng liên hệ với cơ quan dịch vụ bảo vệ trẻ em tại địa phương.

## Tìm Người Chăm Sóc Con Em

Chọn ai đó chăm sóc con mình là một quyết định quan trọng. Khi quý vị có quyết định này, hãy nghĩ đến chất lượng và giá cả của việc chăm sóc. Cố gắng tìm người giữ trẻ ở gần nhà hoặc nơi làm việc của quý vị.

Quý vị có thể sử dụng nhiều nguồn thông tin để tìm người giữ trẻ tốt. Hãy hỏi những phụ huynh khác, bạn bè, và đồng nghiệp sử dụng dịch vụ chăm sóc con cái. Một số tiểu bang có cơ quan giới thiệu dịch vụ chăm sóc con em có thể cho quý vị một danh sách những chương trình chăm sóc con em đã được tiểu bang cấp giấy phép. Những chương trình chăm sóc con em đã được cấp phép này đáp ứng các tiêu chuẩn cụ thể được quy định bởi tiểu bang để bảo vệ con cái của quý vị. Quý vị cũng có thể gọi văn phòng sở học chánh địa phương để biết nơi những trẻ em khác trong khu phố quý vị được chăm sóc.



### LỜI KHUYẾN



Nếu quý vị cần tìm chương trình chăm sóc con em tốt trong khu vực, vui lòng truy cập [www.usa.gov/Topics/Parents-Care.shtml](http://www.usa.gov/Topics/Parents-Care.shtml).

## Các Loại Hình Chăm Sóc Con Em

Quý vị có một số lựa chọn khi chọn nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc con em, ví dụ:

- Người giữ trẻ đến nhà quý vị để trông nom con cái cho quý vị. Loại hình dịch vụ này có thể tốn kém, vì con cái của quý vị được chăm sóc nhiều hơn. Chất lượng chăm sóc tùy thuộc vào người quý vị muốn.
- Con quý vị được chăm sóc ở nhà người khác cùng nhóm với một số ít những đứa trẻ khác. Dịch vụ này thường đỡ tốn kém hơn so với các loại hình chăm sóc con em khác. Chất lượng chăm sóc tùy thuộc vào người giữ trẻ và số lượng trẻ em mà họ đang chăm sóc tại nhà.
- Trung tâm chăm sóc con em là những chương trình ở trong trường học, nhà thờ hoặc những tổ chức tín ngưỡng khác, và những nơi khác. Những chương trình này thường muốn vài người giữ trẻ để trông chừng những nhóm nhiều trẻ em hơn. Các trung tâm chăm sóc con em phải đáp ứng được tiêu chuẩn của tiểu bang và nhân viên đã trải qua khóa đào tạo đặc biệt và có kinh nghiệm.
- Chương Trình Head Start, còn được gọi là “Early Head Start” và “Head Start,” là những chương trình do chính phủ liên bang tài trợ dành cho các gia đình có thu nhập thấp. Những chương trình này cung cấp dịch vụ chăm sóc và giáo dục trẻ nhỏ để chuẩn bị cho chúng đến trường. Để tìm hiểu thêm về những chương trình này, hãy gọi cho Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ theo số 1-866-763-6481 hoặc truy cập <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc>.

Một số nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc con em sẽ chăm sóc trẻ cả ngày hoặc chỉ một buổi, tùy thuộc vào nhu cầu của phụ huynh. Quý vị cũng cần cân nhắc đến chi phí khi lựa chọn người giữ trẻ. Hãy kiểm tra xem quý vị có đủ điều kiện để nhận trợ cấp chăm sóc con em của liên bang hay tiểu bang hay không. Nhiều tiểu bang hỗ trợ tài chính cho những bậc phụ huynh có thu nhập thấp đang làm việc hoặc đang tham gia học nghề hoặc những chương trình giáo dục. Để biết thêm thông tin về trợ cấp chăm sóc con em của liên bang hay tiểu bang, vui lòng truy cập mục "Giáo Dục và Chăm Sóc Con Em" (Education and Child Care) trong [www.welcometousa.gov](http://www.welcometousa.gov).

## Làm Sao Để Đánh Giá Xem Một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Chăm Sóc Con Em Tốt Hay Không?

Hãy nghĩ đến những câu hỏi cơ bản sau đây khi quý vị đến thăm chương trình chăm sóc con em:

- Trẻ em có vẻ thích nhân viên giữ trẻ hay không?
- Có sẵn đồ chơi phù hợp với lứa tuổi trẻ em hay không?
- Trẻ em có chơi những trò chơi thích hợp hay không?
- Nhân viên giữ trẻ có nói chuyện với con quý vị lúc đến tham quan hay không?
- Nơi giữ trẻ có sạch sẽ và ngăn nắp không?
- Có chương trình giảng dạy hoặc thời khóa biểu sinh hoạt hàng ngày cho trẻ em không?

Yêu cầu tên và số điện thoại của những phụ huynh khác gửi con vào chương trình này để quý vị có thể trao đổi với họ.



## LỜI KHUYẾN



Hãy kiểm tra xem chương trình hoặc nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc con em quý vị đang sử dụng đã được cấp phép hoặc được công nhận hay không. Các chương trình được cấp phép có nghĩa là chương trình đáp ứng được những tiêu chuẩn tối thiểu về sự an toàn và cách chăm sóc mà tiểu bang quy định. Chương trình được công nhận đáp ứng được những tiêu chuẩn cao hơn so với những yêu cầu để lấy giấy phép của tiểu bang.

## Đi Lại Tại Hoa Kỳ

Có nhiều cách đi lại tại Hoa Kỳ. Nhiều thành phố có các hình thức vận tải công cộng khác nhau như xe buýt, tàu (cũng gọi là tàu điện ngầm) hoặc xe điện. Ai cũng có thể đi những loại xe này với một khoản lệ phí nhỏ. Ở một số nơi, quý vị có thể mua thẻ đi nhiều lần trên tàu hoặc xe buýt. Quý vị cũng có thể trả riêng cho mỗi lần đi. Taxi (taxicab hay taxi) là loại xe hơi đưa quý vị đi đến nơi mình muốn với một khoản phí. Đi taxi đắt hơn nhiều so với những phương tiện giao thông công cộng.

## Để Có Bằng Lái Xe

Lái xe không bằng lái là vi phạm pháp luật. Nếu quý vị muốn lái xe thì quý vị phải nộp đơn và xin lấy bằng lái xe. Quý vị nhận bằng lái xe ở tiểu bang quý vị đang sống.

Hãy hỏi văn phòng tiểu bang phụ trách cấp bằng lái xe để biết cách lấy bằng lái xe. Những văn phòng này được đặt tên khác nhau tùy theo tiểu bang. Một số tên thông thường là Nha Lộ Vận (Department of Motor Vehicles, hay DMV), Nha Giao Thông (Department of Transportation), Cục Đăng Kiểm Xe (Motor Vehicle Administration), hoặc Nha An Toàn Công Cộng (Department of Public Safety). Quý vị có thể tìm những văn phòng này trong danh bạ điện thoại hoặc để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập [www.usa.gov/Topics/Motor\\_Vehicles.shtml](http://www.usa.gov/Topics/Motor_Vehicles.shtml).

Một số thường trú nhân đã có bằng lái xe được cấp ở một quốc gia khác. Quý vị có thể đổi bằng lái xe đó thành bằng lái xe của tiểu bang mình ở. Hãy tìm hiểu tại văn phòng tiểu bang xem quý vị có thể đổi được hay không.



## Tôi Có Nên Mua Xe Hơi Không?



Sở hữu xe hơi có thể là cách đi lại tiện lợi. Tại Hoa Kỳ, quý vị phải trả tiền bảo hiểm xe hơi và đăng ký xe và cấp biển xe. Ở một số thành phố, xe cộ nhiều có thể làm cho việc lái xe khó khăn hơn. Quý vị nên cân nhắc tất cả các chi phí và lợi ích trước khi quyết định mua xe. Để biết thêm thông tin về mua xe, vui lòng truy cập mục “Đi lại và Nghỉ ngơi” (Travel and Recreation) trong [www.usa.gov](http://www.usa.gov).

## 10 Lời Khuyên Để Lái Xe An Toàn Ở Hoa Kỳ

1. Lái ở bên phải đường.
2. Luôn mang theo bằng lái xe, đăng ký xe và thẻ bảo hiểm trong xe.
3. Luôn luôn thắt dây an toàn.
4. Sử dụng dây an toàn thích hợp và ghế an toàn cho trẻ em.
5. Bật đèn tín hiệu khi quẹo trái hoặc quẹo phải.
6. Tuân thủ toàn bộ luật giao thông và tín hiệu giao thông.
7. Táp vào lề đường nếu có xe khẩn cấp — xe cảnh sát, xe cứu hỏa hoặc xe cứu thương — cần qua mặt quý vị.
8. Không vượt xe buýt đưa rước học sinh khi đèn tín hiệu màu đỏ của xe này nhấp nháy.
9. Không lái xe nếu đã uống rượu hoặc sử dụng ma túy.
10. Giảm tốc độ và thật cẩn thận khi đang lái xe trong sương mù, trên đường đông đá, mưa hoặc tuyết.

### LỜI KHUYÊN



Ở Hoa Kỳ, bằng lái xe còn được sử dụng để chứng minh nhân thân. Nếu quý vị chưa có ô tô hoặc không thường xuyên lái xe thì có bằng lái xe vẫn là một ý hay.

Nếu không biết lái xe, quý vị có thể học lái. Nhiều trường công của sở học chánh có những lớp “dạy lái xe”. Quý vị cũng có thể tìm trong mục “Hướng Dẫn Lái Xe” (Driving Instruction) trong những trang màu vàng của danh bạ điện thoại.

**LỜI  
KHUYẾN**



Việc quá giang xe không phổ biến ở Hoa Kỳ. Ở một số nơi, việc này là bất hợp pháp. Vì lý do an toàn, không quá giang xe và không cho người khác quá giang trên xe của mình.



# Quản Lý Tiền Bạc

Việc quản lý tiền bạc của quý vị có thể có tác động lớn tới tương lai của quý vị tại Hoa Kỳ. Mục này bàn thảo về tài chính cá nhân, trả tiền thuế và những cách mà quý vị có thể tự bảo vệ bản thân và tiền của mình.

# Tài Chính Cá Nhân

## Mở Tài Khoản Ngân Hàng

Ở Hoa Kỳ, có hai loại tổ chức tài chính cung cấp tài khoản tài chính cá nhân là ngân hàng và liên hiệp tín dụng.

Tài khoản ngân hàng là nơi an toàn để quý vị giữ tiền của mình. Ngân hàng có nhiều loại tài khoản khác nhau. Tài khoản viết chi phiếu và tài khoản tiết kiệm là hai loại phổ biến. Quý vị có thể mở một tài khoản cá nhân hoặc tài khoản chung với người phối ngẫu hoặc với một người khác. Ngân hàng có thể thu phí cho một số dịch vụ của họ.

Liên hiệp tín dụng là một nơi khác để giữ tiền cho quý vị. Nhà tuyển dụng của quý vị có thể có một liên hiệp tín dụng để quý vị tham gia hoặc quý vị có thể tham gia một liên hiệp tín dụng nơi mình ở. Các liên hiệp tín dụng cung cấp phần lớn các dịch vụ giống như ngân hàng, nhưng một số nơi cũng có thể có thêm các dịch vụ khác. Hãy so sánh dịch vụ, lệ phí, phạm vi bảo hiểm, giờ làm việc và địa điểm của vài ngân hàng khác nhau trước khi quý vị mở tài khoản, để quý vị có thể chọn ngân hàng thích hợp nhất cho các nhu cầu của mình.

Khi mở tài khoản ngân hàng, quý vị sẽ được yêu cầu chứng minh nhân thân của mình. Quý vị có thể chứng minh bằng Thẻ Thường Trú Nhân hoặc bằng lái xe. Quý vị cũng sẽ cần gửi tổ chức tài chính một số tiền – gọi là “tiền gửi” (deposit) – vào tài khoản mới của quý vị. Khi quý vị lĩnh tiền từ tài khoản, giao dịch này được gọi là rút tiền. Quý vị có thể rút tiền bằng cách viết chi phiếu, rút từ máy rút tiền tự động (ATM), hoặc điền vào một phiếu rút tiền tại tổ chức tài chính.

### LỜI KHUYÊN



Nhiều cửa hàng có dịch vụ đổi chi phiếu lấy tiền mặt và chuyển tiền nhanh ra nước ngoài, nhưng những chỗ này tính thêm lệ phí. Hãy hỏi lại xem ngân hàng hoặc liên hiệp tín dụng của quý vị có cung cấp những dịch vụ này với giá rẻ hơn hay không.

### Giữ Tiền An Toàn

Việc mang theo khoản tiền lớn bên mình hoặc để tiền đó ở nhà là không an toàn, nó có thể bị mất cắp hoặc thất lạc. Nếu quý vị để tiền ở ngân hàng hoặc liên hiệp tín dụng là thành viên của Công Ty Bảo Hiểm Tiền Gửi Liên Bang (FDIC) hoặc được bảo hiểm bởi Cục Quản Lý Liên Hiệp Tín Dụng Quốc Gia (NCUA), thì tiền của quý vị sẽ được bảo hiểm tới \$250.000. Khi chọn một tổ chức tài chính, hãy chắc chắn đó là thành viên của FDIC hoặc được NCUA bảo hiểm. thông tin, vui lòng truy cập [www.fdic.gov](http://www.fdic.gov) hoặc [www.ncua.gov](http://www.ncua.gov).

## Sử Dụng Tài Khoản Ngân Hàng

Quý vị có thể rút tiền từ tài khoản ngân hàng bằng cách sử dụng chi phiếu cá nhân, ATM hoặc thẻ ghi nợ. Hãy đảm bảo rằng chỉ quý vị và người đứng tên chung tài khoản với quý vị (nếu có) có thể sử dụng tài khoản của quý vị.

**Chi Phiếu Cá Nhân:** Quý vị sẽ nhận được một sổ chi phiếu cá nhân khi mở tài khoản dùng séc. Chi phiếu là bản mẫu in sẵn để quý vị điền vào khi chi trả cho những chi phí nào đó. Thông tin ghi trên chi phiếu báo cho tổ chức tài chính biết để họ chi trả cho cá nhân hoặc cơ sở kinh doanh mà quý vị đã viết trên tờ chi phiếu. Giữ những chi phiếu này ở nơi an toàn và hỏi tổ chức tài chính của quý vị cách mua chi phiếu mới khi quý vị xài hết tập chi phiếu cũ.

**Thẻ ATM:** Quý vị có thể đề nghị tổ chức tài chính cấp thẻ ATM. Thẻ ATM là một thẻ nhựa nhỏ kết nối với tài khoản ngân hàng của quý vị. Quý vị có thể sử dụng thẻ này để rút tiền mặt hoặc gửi tiền vào tài khoản của quý vị tại một ATM. Thường thì quý vị không phải trả lệ phí khi sử dụng ATM của tổ chức tài chính của mình. Quý vị hầu như sẽ bị tính phí nếu dùng ATM do tổ chức tài chính khác sở hữu và vận hành.

Nhân viên tổ chức tài chính sẽ hướng dẫn cách sử dụng thẻ ATM và cho quý vị một số đặc biệt gọi là PIN (số nhận dạng cá nhân) để sử dụng ATM. Hãy cẩn thận khi sử dụng ATM. Đừng bao giờ đưa cho ai mã PIN hoặc thẻ ATM vì người đó có thể dùng nó để lấy tiền từ tài khoản ngân hàng của quý vị.

**Thẻ Ghi Nợ:** Tổ chức tài chính sẽ cấp cho quý vị một thẻ ghi nợ (debit card) để sử dụng cho tài khoản dùng chi phiếu. Đôi khi, thẻ ATM cũng có thể được sử dụng như thẻ ghi nợ. Đừng bao giờ đưa cho ai mã PIN hoặc thẻ ghi nợ vì người đó có thể dùng nó để lấy tiền từ tài khoản ngân hàng của quý vị. Quý vị có thể dùng thẻ ghi nợ để trả tiền cho hàng hóa mua tại cửa hàng và tiền sẽ được tự động lấy ra từ tài khoản viết chi phiếu để trả cho cửa hàng.

**Chi Phiếu Của Thủ Quỹ Và Chi Phiếu Đã Chứng Thực:** Đây là những chi phiếu mà tổ chức tài chính tạo ra theo yêu cầu của quý vị. Quý vị gửi một số tiền vào tổ chức tài chính và họ viết một tờ chi phiếu ngân hàng cho số tiền gửi đó để trả cho một cá nhân hoặc cơ sở kinh doanh mà quý vị muốn trả tiền. Các tổ chức tài chính có thể tính phí cho những chi phiếu này. Hãy hỏi tổ chức tài chính của quý vị về những tùy chọn khác sẵn có cho quý vị.

## LỜI KHUYÊN



Quản lý tài khoản ngân hàng của quý vị thật cẩn thận để không bị phát sinh phí thấu chi. Thấu chi sẽ phát sinh khi quý vị không đủ tiền trong tài khoản để thanh toán hoặc rút tiền. Kiểm tra với tổ chức tài chính của quý vị để tìm ra các tùy chọn và phí.

## Thẻ Tín Dụng

Thẻ tín dụng (credit card) cho phép quý vị mua sắm chịu trả sau. Ngân hàng, liên hiệp tín dụng, cửa hàng và trạm đổ xăng là một vài cơ sở kinh doanh có thể cấp cho quý vị thẻ tín dụng. Hàng tháng, quý vị sẽ nhận qua đường bưu điện một hoá đơn tính tiền cho những món hàng quý vị đã mua bằng thẻ tín dụng. Nếu quý vị trả toàn bộ số tiền ghi trong hoá đơn khi nhận hóa đơn thì quý vị sẽ không phải trả tiền lãi. Nếu quý vị không trả toàn bộ số tiền ghi trong hóa đơn hoặc nếu quý vị chậm trễ việc trả tiền thì quý vị sẽ bị tính tiền lãi và có thể phải trả thêm một khoản phí. Một số thẻ tín dụng có lãi suất rất cao vì thế hãy kiểm tra các tùy chọn thẻ tín dụng khác nhau để xác định loại nào là tốt nhất đối với quý vị. Thẻ tín dụng còn được gọi là thẻ chi tiêu nhưng chúng khác nhau. Với thẻ chi tiêu, quý vị phải trả đầy đủ số dư mỗi tháng nhưng thẻ tín dụng cho phép quý vị mang số dư sang tháng sau nếu quý vị không trả đủ ngay tháng đó.

Hãy cẩn thận khi cho người khác biết số thẻ tín dụng của mình, nhất là qua điện thoại hoặc Internet. Hãy đảm bảo rằng quý vị biết rõ và tin tưởng những người hoặc những cơ sở thương mại đã hỏi số thẻ tín dụng của quý vị.

## LỜI KHUYÊN



Hãy kiểm tra hoá đơn tính tiền thẻ tín dụng mỗi tháng để chắc chắn tất cả các khoản tiền phải trả là đúng. Nếu quý vị thấy một khoản tiền phải trả không phải của mình, hãy gọi ngay lập tức cho công ty phát hành thẻ tín dụng. Thường thì quý vị không phải trả cho những khoản mà quý vị không mua, miễn là quý vị báo ngay cho công ty phát hành thẻ tín dụng.

Hãy viết danh sách liệt kê số của tất cả tài khoản ngân hàng và thẻ ghi nợ, thẻ ATM và thẻ tín dụng. Viết cả số điện thoại của những công ty này. Giữ thông tin này ở nơi an toàn và bảo mật. Nếu bóp bị rơi mất hoặc bị đánh cắp, quý vị có thể gọi cho những công ty này yêu cầu huỷ tất cả các thẻ này. Điều này sẽ ngăn chặn người khác sử dụng bất hợp pháp thẻ của mình.

Để tìm hiểu thêm về tài chính cá nhân, vui lòng truy cập [www.mymoney.gov](http://www.mymoney.gov).



## Xếp Loại Tín Dụng Của Quý Vị

Tại Hoa Kỳ, cách thức quý vị sử dụng tín dụng rất quan trọng. Có những tổ chức ấn định “điểm tín dụng” (credit score) hoặc “xếp loại tín dụng” (credit rating) cho quý vị. Điểm tín dụng hoặc xếp loại tín dụng của quý vị tùy thuộc vào việc quý vị thanh toán hóa đơn như thế nào, có bao nhiêu khoản vay, có bao nhiêu thẻ tín dụng và một số yếu tố khác. Việc xếp loại tín dụng này rất quan trọng khi quý vị muốn mua nhà, xe hơi hoặc vay một khoản tiền. Sau đây là một số việc quý vị có thể làm để duy trì xếp loại tín dụng tốt:

- Thanh toán hoá đơn đúng hạn.
- Giữ cho số tiền vay trong thẻ tín dụng ở mức thấp, và trả ít nhất ở mức tối thiểu hàng tháng.

Theo luật liên bang, quý vị có quyền lấy một bản báo cáo tín dụng miễn phí mỗi năm một lần. Nếu quý vị muốn xin một bản báo cáo tín dụng của mình, gọi số 1-877-322-8228 hoặc truy cập trang web [www.annualcreditreport.com](http://www.annualcreditreport.com).

## Đóng Thuế

Thuế là số tiền mà mọi người đóng cho chính quyền liên bang, tiểu bang và địa phương. Thuế trả cho những dịch vụ được chính phủ cung cấp. Có nhiều loại thuế khác nhau, như là thuế thu nhập, thuế bán hàng và thuế bất động sản.

**Thuế Thu Nhập:** Thuế thu nhập được nộp cho chính quyền liên bang, hầu hết các chính quyền tiểu bang và một số chính quyền địa phương. Thu nhập chịu thuế là số tiền mà quý vị kiếm được từ tiền lương, tiền do làm nghề tự do mà có, tiền tip và tiền bán bất động sản. Hầu hết mọi người đóng thuế thu nhập bằng cách trừ từ lương của họ. Số tiền thuế thu nhập quý vị phải đóng tùy thuộc vào số tiền quý vị kiếm được. Những người làm ra ít tiền được đóng thuế thu nhập ở mức thấp hơn. Bất cứ ai thường trú tại Hoa Kỳ và có thu nhập, và đáp ứng một số yêu cầu nhất định, đều phải khai thuế và trả bất cứ số tiền thuế nào mà họ nợ.

Sở Thuế Vụ (Internal Revenue Service hay IRS) là cơ quan liên bang thu thuế thu nhập. Người nộp thuế nộp Mẫu Đơn 1040, Hoàn Thuế Thu Nhập Cá Nhân Hoa Kỳ cho IRS hàng năm. Bản khai thuế cho chính quyền biết số tiền quý vị kiếm được và số tiền thuế trừ ra từ chi phiếu trả lương của quý vị. Nếu tiền thuế trừ ra từ chi phiếu trả lương quá nhiều, quý vị sẽ được hoàn trả lại tiền. Nếu tiền thuế trừ ra từ chi phiếu trả lương quá ít, quý vị sẽ phải trả IRS.



**Thuế An Sinh Xã Hội Và Thuế Chăm Sóc Y Tế (Medicare):** Những khoản thuế liên bang này cũng được trừ từ chi phiếu trả lương của quý vị. Chương trình An Sinh Xã Hội trợ cấp cho một số người lao động đã nghỉ hưu và gia đình của họ; một số người lao động bị khuyết tật và gia đình họ; và một số thân nhân của người lao động đã qua đời. Thuế chăm sóc y tế trả cho những dịch vụ y tế cho hầu hết những người trên 65 tuổi. Trong phần lớn các trường hợp, quý vị phải làm việc tổng cộng 10 năm (hoặc 40 quý) cuộc đời để được hưởng trợ cấp An Sinh Xã Hội dành cho người về hưu và trợ cấp Medicare. Quý vị có thể làm việc chưa đủ 10 năm mà vẫn được nhận tiền trợ cấp bệnh tật hoặc gia đình của quý vị vẫn nhận được tiền tuất sau khi quý vị qua đời căn cứ vào lương của quý vị.

**Thuế Bán Hàng:** Thuế bán hàng là thuế của tiểu bang và địa phương. Những khoản thuế này được cộng thêm vào giá mua món hàng nào đó. Thuế bán hàng được tính dựa trên giá của món hàng. Khoản thu từ thuế bán hàng giúp chi trả cho các dịch vụ của chính quyền tiểu bang và chính quyền địa phương, như đường xá, cảnh sát và cứu hỏa.

**Thuế Bất Động Sản:** Thuế bất động sản là loại thuế địa phương và tiểu bang thu trên nhà và/hoặc đất của quý vị. Trong hầu hết các vùng, thuế bất động sản giúp tài trợ cho những trường học công lập địa phương và những dịch vụ khác.



## Mẫu Đơn W-2: Báo Cáo Về Lương và Thuế



Mẫu đơn W-2 là mẫu đơn của liên bang liệt kê số tiền quý vị kiếm được và những khoản thuế mà quý vị đã nộp năm trước. Một năm thuế được tính từ ngày 1 tháng 1 cho tới ngày 31 tháng 12 hàng năm. Theo luật, nhà tuyển dụng phải gửi cho quý vị một mẫu đơn W-2 trước ngày 31 tháng 1 hàng năm. Quý vị sẽ nhận mẫu đơn W-2 cho mỗi công việc quý vị làm. Quý vị phải gửi bản sao của mẫu đơn W-2 cùng với bản khai thuế thu nhập cho IRS. Nếu quý vị sống hoặc làm việc trong một tiểu bang có thu thuế thu nhập, quý vị phải gửi bản sao của mẫu đơn W-2 cùng với bản khai thuế thu nhập tiểu bang của quý vị.

## Tìm Sự Giúp Đỡ Về Việc Khai Thuế

Với tư cách là một thường trú nhân, quý vị phải nộp bản khai hoàn thuế thu nhập liên bang hàng năm. Bản khai thuế này bao gồm các khoản thu nhập của quý vị từ tháng 1 đến tháng 12 của năm trước. Quý vị phải nộp bản khai thuế trước ngày 15 tháng 4. Quý vị có thể được giúp đỡ miễn phí về cách khai thuế ở Trung Tâm Hỗ Trợ Người Đóng Thuế của IRS.

Trung Tâm Hỗ Trợ Người Đóng Thuế có văn phòng trong các cộng đồng khắp Hoa Kỳ. Để tìm Trung Tâm Hỗ Trợ Người Đóng Thuế ở nơi quý vị sống, vui lòng truy cập trang web [www.irs.gov/localcontacts/index.html](http://www.irs.gov/localcontacts/index.html). Để nhận trợ giúp bằng điện thoại, hãy gọi IRS theo số 1-800-829-1040 hoặc 1-800-829-4059 (dành cho người khiếm thính). Để biết danh sách tín dụng thuế hiện tại, vui lòng truy cập [www.benefits.gov](http://www.benefits.gov).

## Chính Quyền Phục Vụ Chúng Ta Như Thế Nào

Thuế chi trả cho những dịch vụ mà chính phủ liên bang cung cấp cho người dân ở Hoa Kỳ. Một số ví dụ về những dịch vụ này là:

- Giữ gìn đất nước chúng ta an toàn và vững chắc;
- Chữa bệnh và ngăn ngừa các loại bệnh tật thông qua những nghiên cứu;
- Giáo dục cho trẻ em và người lớn;
- Xây dựng và bảo quản đường xá và xa lộ;
- Cung cấp dịch vụ y tế cho cư dân thu nhập thấp và người già; và
- Trợ giúp khẩn cấp khi có những thảm họa thiên nhiên, như bão, lụt hoặc động đất.

# Bảo Vệ Bản Thân và Tiền Bạc

## Tránh Bị Giả Danh

Giả danh nghĩa là ai đó đã ăn cắp thông tin cá nhân của quý vị, ví dụ như số An Sinh Xã Hội hoặc số tài khoản ngân hàng. Họ có thể sử dụng thông tin này để rút tiền từ tài khoản ngân hàng của quý vị hoặc làm một thẻ tín dụng đứng tên của quý vị. Giả danh là một hành vi phạm pháp nghiêm trọng. Hãy tự bảo vệ cho mình bằng những cách sau:

- Chỉ cung cấp thông tin cá nhân của mình cho những người hoặc cơ sở kinh doanh nào mà quý vị biết rõ và tin tưởng, nhất là trên điện thoại hoặc Internet.
- Cất thẻ An Sinh Xã Hội ở nơi an toàn trong nhà. Đừng mang theo trong người.
- Chỉ mang theo những giấy chứng minh hoặc thẻ tín dụng nào cần thiết lúc đó. Cất những giấy tờ còn lại ở chỗ an toàn trong nhà.

- Xé vụn những giấy tờ hoặc mẫu đơn có thông tin cá nhân trước khi bỏ vào thùng rác.
- Chọn mật khẩu riêng cho từng tài khoản. Không dùng chung mật khẩu vì nó có thể khiến thông tin cá nhân của quý vị gặp rủi ro.

Để tự bảo vệ mình khỏi bị giả danh, quý vị hãy gọi Đường Dây Nóng về Tội Giả Danh của Ủy Ban Thương Mại Liên Bang theo số 1-877-438-4338 hoặc truy cập [www.consumer.ftc.gov/features/feature-0014-identity-theft](http://www.consumer.ftc.gov/features/feature-0014-identity-theft).

## “Giả Mạo” (Phishing) Và Các Hình Thức Lừa Đảo Khác

Theo Ủy Ban Thương Mại Liên Bang (FTC), “giả mạo” là khi một nguồn không rõ gửi email hoặc tin nhắn cho quý vị có vẻ như dưới danh nghĩa doanh nghiệp hoặc tổ chức mà quý vị đang có liên hệ như ngân hàng, dịch vụ thanh toán trực tuyến hoặc thậm chí là cơ quan chính phủ. Tin nhắn này có thể bao gồm các đường dẫn tới các trang web đề nghị quý vị cập nhật tài khoản hoặc thông tin cá nhân. Các đường dẫn trong email này liên kết tới trang web nhìn giống như của tổ chức hợp pháp nhưng thực ra không phải vậy. Những kẻ lừa đảo tạo ra trang web để lừa lấy danh tính của quý vị từ đó chúng có thể lấy tiền hoặc phạm tội dưới tên của quý vị.

Xin lưu ý rằng lừa đảo qua điện thoại nhằm vào các cá nhân, bao gồm cả người nhập cư. Kẻ lừa đảo có thể gọi cho quý vị và đòi tiền hay đe dọa quý vị. Chúng chắc chắn sẽ có một số thông tin về quý vị và số điện thoại của chúng có thể trông giống như của một văn phòng. Các cơ quan chính phủ sẽ không bao giờ gọi cho quý vị để đòi tiền hay đe dọa quý vị. Nếu quý vị nhận được cuộc gọi như vậy, hãy gác máy và gọi số điện thoại chính thức của doanh nghiệp hoặc cơ quan chính phủ để kiểm tra xem nó có phải là lừa đảo hay không.

Để tránh bị lừa đảo, sau đây là một số điều quan trọng cần nhớ:

- Nếu quý vị nhận được email hoặc thông báo tự động xuất hiện trên màn hình máy tính yêu cầu cung cấp thông tin cá nhân hoặc tài chính, đừng trả lời.
- Đừng đưa số tài khoản hoặc mật khẩu qua điện thoại trừ khi quý vị gọi tới công ty mà quý vị biết là uy tín. Nếu quý vị có thắc mắc về một công ty, hãy kiểm tra với văn phòng bảo vệ người tiêu dùng địa phương hoặc Tổ Chức Kinh Doanh Đáng Tin Cậy (Better Business Bureau).
- Kiểm tra sao kê thẻ tín dụng và tài khoản ngân hàng ngay khi quý vị nhận được chúng để tìm các chi phí bất hợp pháp.



- Nếu quý vị có máy tính, hãy dùng phần mềm diệt virus và phần mềm chống gián điệp cũng như tường lửa. Cập nhật chúng thường xuyên.
- Cẩn trọng khi mở tài liệu đính kèm hoặc tải về tệp tin từ các email. Nếu quý vị không biết ai gửi tin nhắn cho mình thì đừng mở (các) tài liệu đính kèm hoặc tải về tệp tin từ các email.
- Nếu quý vị nghi ngờ một email hoặc trang web là lừa đảo thì hãy báo cáo thông tin này tới ngân hàng, công ty hoặc cơ quan chính phủ thực sự.

Nếu quý vị tin rằng mình đã bị lừa đảo, quý vị có thể nộp hồ sơ khiếu nại qua trang web của FTC tại **[www.ftccomplaintassistant.gov](http://www.ftccomplaintassistant.gov)**. Để tìm hiểu thêm về cách tránh bị lừa đảo trực tuyến và giải quyết các tin nhắn rác lừa dối, vui lòng truy cập **[www.onguardonline.gov](http://www.onguardonline.gov)**.



# Hiểu về Giáo Dục và Chăm Sóc Y Tế

Giáo dục có thể kết nối quý vị và gia đình quý vị với cộng đồng. Phần này mô tả các trường học tại Mỹ cho trẻ em, thanh thiếu niên và người lớn. Phần này cũng thảo luận các hệ thống chăm sóc y tế và cung cấp các nguồn lực để quý vị và gia đình có thể nắm rõ.

# Giáo Dục Tại Hoa Kỳ

Để đảm bảo mỗi đứa trẻ đều được chuẩn bị để thành công, nước Mỹ có nền giáo dục công lập miễn phí từ mầm non đến hết lớp 12 cho tất cả học sinh tại Mỹ. Một số cộng đồng cũng tạo cơ hội cho trẻ em 3 tuổi học mẫu giáo. Phần này sẽ giúp quý vị biết cách ghi danh nhập học cho con mình, cách vận hành của các trường học tại Mỹ, và cách giúp trẻ học.

Phần lớn những trường học công lập ở nước Mỹ là đồng giáo dục (co-educational). Đồng giáo dục nghĩa là học sinh nam và học sinh nữ cùng học một lớp, tuy nhiên, có một số trường chỉ cho ghi danh học cho một giới: nam hoặc nữ. Hầu hết các trường thuộc về một học khu, trong đó bao gồm các trường khác nhau cho trẻ thuộc các độ tuổi khác nhau. Các độ tuổi của học sinh ở mỗi trường có thể khác nhau giữa các cộng đồng.

## Ghi Danh Cho Con Quý Vị Nhập Học

Một trong những việc đầu tiên quý vị nên làm là ghi danh cho con nhập học. Hãy gọi điện thoại hoặc tới trụ sở của học khu địa phương để tìm hiểu xem bé nên học trường nào. Hiện tại, tất cả các bang và Quận Columbia có các điều luật nhập học bắt buộc. Nhập học bắt buộc nghĩa là tất cả trẻ ở các độ tuổi nhất định phải đến trường. Ở phần lớn các tiểu bang, các luật này bắt buộc tất cả các trẻ em ở độ tuổi từ 5 đến 16 đều phải đến trường. Hãy xác nhận với học khu ở địa phương quý vị đang sống hoặc sở giáo dục tiểu bang để tìm hiểu các độ tuổi cần đến trường ở tiểu bang quý vị.

Quý vị có thể gửi con mình đến trường công lập hoặc trường tư thục. Những trường công lập thì miễn phí và không giảng dạy về tôn giáo. Tiểu bang quyết định con quý vị học gì ở trường công lập, nhưng học khu địa phương, hiệu trưởng, giáo viên địa phương và phụ huynh quyết định phương pháp giảng dạy. Các trường đặc cách là loại hình trường công lập đặc biệt, vận hành độc lập với học khu địa phương. Thuế tiểu bang và địa phương, cũng như thuế liên bang chi trả cho các trường công.





Các trường tư thục là lựa chọn khác dành cho quý vị để giáo dục con cái. Các trường tư thục được các nhóm không trực thuộc chính phủ sở hữu và điều hành, bao gồm các nhóm tôn giáo và phi tôn giáo. Nhìn chung, học sinh phải trả một khoản lệ phí (gọi là “học phí” (tuition)) để học tại trường tư thục. Trong một số trường hợp, các trường tư thục hỗ trợ tài chính cho những học sinh không thể trả học phí. Trong các trường hợp còn lại, quý công có thể có sẵn dưới hình thức phiếu trả tiền cho học sinh để học tại trường tư thục. Một số trường tư thục nam nữ học chung, trong khi một số trường khác chỉ dành cho nam sinh hoặc nữ sinh. Một số bang đề ra yêu cầu xin cấp phép hoặc đăng ký đối với các trường tư thục, và nhiều trường tư thục có thể chọn để được chứng thực bởi một hiệp hội chứng thực. Để hiểu rõ hơn về các trường tư thục, hãy liên hệ với sở giáo dục ở tiểu bang quý vị.

Giáo dục con tại nhà là một phương án khác. Phương án này gọi là trường học tại gia (home-schooling). Các yêu cầu về trường học tại gia khác nhau giữa các tiểu bang. Phụ huynh quan tâm đến giáo dục tại gia nên liên hệ với sở giáo dục tiểu bang để biết thêm thông tin.

Phần lớn trẻ em tại Mỹ học tại trường công lập khoảng 13 năm, từ cấp mầm non đến hết lớp 12. Ở phần lớn các trường, con quý vị sẽ được xếp lớp (gọi là “grade”) căn cứ vào độ tuổi và trình độ học vấn trước đó. Đôi khi, trường học có thể cho con quý vị làm bài thi để quyết định cháu nên học lớp nào.

<b>TRƯỜNG TẠI HOA KỲ THƯỜNG ĐƯỢC TỔ CHỨC NHƯ THẾ NÀO</b>		
<b>Trường</b>	<b>Lớp</b>	<b>Tuổi</b>
Trường Tiểu Học	Mẫu Giáo và Lớp 1 đến Lớp 5 hoặc Lớp 1 đến Lớp 6	Trẻ Em từ 5 đến 11 tuổi
Trường Phổ Thông Cơ Sở	Lớp 6 đến Lớp 8, Lớp 7 đến Lớp 8, hoặc Lớp 7 đến Lớp 9	Thiếu Niên từ 11 đến 14 tuổi
Trường Phổ Thông Trung Học	Lớp 9 đến Lớp 12 hoặc Lớp 10 đến Lớp 12	Vị Thành Niên từ 14 đến 18 tuổi (và lên tới 21 tuổi trong một số trường hợp)
Giáo Dục Đại Học	Các Trường Đại Học Cộng Đồng Công Lập và Tư Thục, Các Trường Cao Đẳng hoặc Đại Học Hai Năm hoặc Bốn Năm, Các Trường Dạy Nghề	Tất Cả Người Lớn Đủ Điều Kiện Đều Có Thể Học

Một số thắc mắc mà phụ huynh thường hỏi về trường học công lập bao gồm:

### Năm học kéo dài bao lâu?

Năm học thường bắt đầu vào tháng 8 hoặc tháng 9 và kết thúc vào tháng 5 hoặc tháng 6. Ở một số nơi, trẻ em đi học cả năm. Trẻ em đi học từ thứ Hai đến thứ Sáu. Nhiều trường học có chương trình sinh hoạt trước hoặc sau giờ học chính quy dành cho trẻ em có phụ huynh đi làm. Quý vị có thể phải trả một khoản lệ phí cho những chương trình trước hoặc sau giờ học chính quy, tuy nhiên một số dịch vụ phụ đạo đặc biệt có thể miễn phí ở học khu của quý vị.

### Tôi đăng ký nhập học cho con mình ở đâu?

Hãy gọi điện thoại hoặc tới trụ sở của học khu địa phương để tìm hiểu xem bé nên học trường nào.

### Tôi cần những giấy tờ gì để đăng ký nhập học cho con mình?

Quý vị cần hồ sơ y tế của bé và giấy tờ chứng minh rằng bé đã được chủng ngừa một số loại thuốc nhất định (cũng được gọi là “shots”) để bảo vệ bé khỏi nhiễm bệnh. Quý vị cũng cần giấy tờ định danh, chẳng hạn như giấy khai sinh, và giấy tờ chứng minh quý vị đang sống trong cùng cộng đồng với trường học. Nếu quý vị đã mất những giấy tờ này, hãy hỏi nhân viên trường học để biết cách xin giấy tờ mới. Để tránh chậm trễ, hãy chuẩn bị những giấy tờ này trước khi quý vị đến trường để ghi danh nhập học cho con mình.



### Nếu con tôi không nói tiếng Anh thì sao?

Nếu con quý vị không nói được tiếng Anh, thì học khu sẽ đánh giá các kỹ năng ngôn ngữ của bé. Sau đó trường sẽ cung cấp cho con quý vị các dịch vụ mà bé cần để học tiếng Anh cũng như để tham gia vào các chương trình học tập ở trình độ phù hợp. Học khu chịu trách nhiệm cung cấp cho con quý vị các dịch vụ thích hợp để đáp ứng nhu cầu ngôn ngữ của trẻ, và cũng thông báo cho quý vị bằng ngôn ngữ quý vị có thể hiểu về các dịch vụ mà con quý vị sẽ nhận. Quý vị có thể liên hệ với trường của con mình để hỏi về quy trình này. Ngoài các dịch vụ ngôn ngữ trong thời gian học chính quy, một số trường cung cấp các chương trình sau giờ học và phụ đạo để giúp học sinh cải thiện tiếng Anh ngoài giờ lên lớp. Trường học của con quý vị sẽ cho quý vị biết họ có thêm những chương trình hỗ trợ nào cho học sinh học tiếng Anh.

## Nếu con tôi bị khuyết tật thì sao?

Tất cả các học sinh tại Mỹ có quyền được nhận nền giáo dục công lập miễn phí, cho dù chúng bị khuyết tật. Nếu con quý vị bị khuyết tật, bé có thể nhận được giáo dục đặc biệt và miễn phí cũng như các dịch vụ liên quan. Con quý vị sẽ được xếp vào một lớp học bình thường nếu phù hợp với nhu cầu của bé. Đôi khi, con quý vị có thể cần giáo dục đặc biệt hoặc các dịch vụ liên quan ngoài giờ học chính quy. Quý vị có thể tham gia khi nhân viên trường học đưa ra các quyết định mang tính cá nhân về cách giáo dục tốt nhất cho con quý vị. Trường chịu trách nhiệm liên hệ với quý vị về các quyết định này bằng ngôn ngữ mà quý vị có thể hiểu được. Để biết thêm thông tin về cách truy cập các dịch vụ và các nguồn lực khác, vui lòng truy cập <http://idea.ed.gov>.

## Con tôi chưa đi học trước khi đến Hoa Kỳ. Cháu có thể theo học ở trường công lập miễn phí bao lâu?

Ở phần lớn các tiểu bang, học sinh có thể học ở các trường công miễn phí cho tới khi chúng tốt nghiệp phổ thông trung học hoặc đến mức tuổi tối đa, thường là 21 tuổi. Nếu học sinh dưới 22 tuổi, chúng có thể đăng ký nhập học phổ thông trung học và theo đuổi bằng tốt nghiệp phổ thông chính quy. Nếu học sinh chưa tốt nghiệp bậc phổ thông trung học trước khi 22 tuổi, học sinh đó có thể đăng ký học các lớp Đề Nhị Cấp Của Người Lớn (ASE). Các lớp ASE giúp chuẩn bị cho học sinh đạt được bằng tương đương với bằng tốt nghiệp phổ thông trung học (chẳng hạn như Bằng Phát Triển Giáo Dục Tổng Quan [GED]) thay vì bằng tốt nghiệp phổ thông trung học chính quy. Hãy liên hệ với học khu địa phương hoặc sở giáo dục tiểu bang, hoặc tìm kiếm trực tuyến để tìm hiểu các lớp GED hoặc lớp tương đương phổ thông trung học ở đâu.

## Con tôi sẽ đến trường bằng cách nào?

Ở nước Mỹ, đôi khi trẻ em có thể đi bộ đến trường. Nếu trường học ở quá xa hoặc đi bộ không an toàn, các cháu có thể đi bằng xe buýt hoặc các phương tiện công cộng như tàu điện ngầm hoặc xe lửa. Nhiều trường công có xe buýt miễn phí đưa rước học sinh ở những trạm xe buýt trường học ở gần nhà. Các trường công lập khác cung cấp cho các học sinh đủ tiêu chuẩn vé tháng để chúng có thể đi phương tiện công cộng ở địa phương miễn phí hoặc đi với giá giảm. Để biết liệu con quý vị có thể đi xe buýt tới trường hoặc nhận vé tháng phương tiện công cộng hay không, hãy liên hệ với văn phòng học khu địa phương của quý vị. Nếu quý vị có xe hơi, quý vị cũng có thể tổ chức nhóm đi chung xe (carpool) với những phụ huynh khác trong khu vực của mình để phân công đưa rước con em đến trường.



## Chương Trình Bữa Ăn Tại Trường Của Liên Bang

Để cải thiện việc học tập, chính phủ Mỹ cung cấp những bữa ăn dinh dưỡng với giá thấp hoặc miễn phí cho hơn 26 triệu trẻ em mỗi ngày học tại trường. Trường học sẽ căn cứ vào thu nhập và số người trong gia đình để xác định xem con quý vị có hội đủ tiêu chuẩn hưởng Chương Trình Ăn Sáng Trong Trường (School Breakfast Program) và Chương Trình Quốc Gia Ăn Trưa Trong Trường (National School Lunch Program) hay không. Chương Trình Sữa Đặc Biệt (Special Milk Program) cung cấp sữa cho trẻ em không tham gia vào những chương trình bữa ăn trong trường của liên bang. Để biết thêm thông tin chi tiết về các chương trình này hãy xem trang web của Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ (U.S. Department of Agriculture) tại địa chỉ [www.fns.usda.gov/cnd](http://www.fns.usda.gov/cnd).

### Con tôi sẽ ăn gì ở trường?

Trẻ em có thể mang bữa ăn trưa đến trường hoặc mua ở quán ăn tự phục vụ trong trường. Chính phủ Hoa Kỳ cũng cung cấp bữa sáng hoặc bữa trưa bổ dưỡng giá thấp hoặc miễn phí cho những em không có khả năng mua thức ăn tại trường. Hãy gọi điện hoặc đến trường học của con quý vị để biết liệu trường có tham gia vào chương trình bữa ăn trong trường của liên bang hay không. Thảo luận với nhân viên trường học để biết liệu con quý vị có đủ điều kiện tham gia hay không.



### Ai có trách nhiệm trả tiền sách và những hoạt động trong trường?

Trường công lập thường phát sách giáo khoa miễn phí. Học sinh thường phải mua các dụng cụ học tập, như là giấy và bút chì. Nếu quý vị không thể mua những dụng cụ học tập này, hãy liên lạc với trường của bé. Một số trường có thể thu một lệ phí nhỏ cho dụng cụ học tập hoặc hoạt động đặc biệt, như là những cuộc đi chơi do trường tổ chức. Nhiều trường tổ chức những chương trình thể thao và âm nhạc sau giờ học. Quý vị có thể phải trả lệ phí để bé tham gia vào một số chương trình này.

### Con tôi sẽ học những gì?

Mỗi tiểu bang đưa ra các tiêu chuẩn học tập cho các trường. Những tiêu chuẩn này quy định rõ những kiến thức và kỹ năng phải đạt được. Học khu địa phương quyết định xem các kiến thức này phải được truyền đạt như thế nào. Hầu hết các trường đều dạy những môn Anh văn, toán, xã hội học, khoa học và rèn luyện thân thể. Mỹ thuật, âm nhạc và ngoại ngữ đôi khi cũng được đưa vào chương trình giảng dạy.

## Việc học của con tôi được đánh giá như thế nào?

Giáo viên sẽ cho điểm (còn gọi là “grade”) dựa vào thành tích học tập của con quý vị trong suốt năm học. Điểm số thường được căn cứ vào bài tập về nhà, bài trên lớp, kiểm tra, điểm danh và hành vi ứng xử trên lớp. Con quý vị sẽ nhận được một thành tích biểu vài lần trong năm. Một số trường sẽ gửi thành tích biểu của con quý vị trực tiếp cho quý vị. Thành tích biểu này cho quý vị biết kết quả học tập của con mình ở mỗi môn học. Các trường học có thể dùng những phương pháp chấm điểm khác nhau. Một số trường dùng chữ cái để làm thang điểm, chữ A và A+ là học xuất sắc, chữ D và chữ F là học kém hoặc không đạt. Còn những trường khác có thể tổng kết thành tích của con quý vị với những từ như “xuất sắc”, “tốt”, hoặc “cần cố gắng hơn”. Ở nhiều lớp, học sinh cũng phải làm các bài kiểm tra tiêu chuẩn mà các trường tiến hành để đánh giá học sinh. Hãy hỏi nhân viên trường học xem học sinh trong trường của bé được xếp hạng và đánh giá như thế nào.

## Tôi phải làm thế nào để có thể gặp giáo viên của con tôi?

Hầu hết các trường học thường có những cuộc họp phụ huynh định kỳ để quý vị gặp giáo viên của con mình. Quý vị cũng có thể xin hẹn gặp mặt và thảo luận với giáo viên hay giám thị của trường để xem bé học tập như thế nào. Nếu quý vị không nói hoặc hiểu được tiếng Anh, học khu sẽ cung cấp phiên dịch viên có trình độ cho các cuộc gặp như thế. Học khu cũng cần cung cấp cho quý vị thông tin về các vấn đề khác ở trường bằng ngôn ngữ mà quý vị hiểu được.

## Nếu con tôi nghỉ học tôi phải làm gì?

Sự hiện diện ở trường học là rất quan trọng. Phụ huynh phải viết thư gửi cho giáo viên hay gọi điện đến trường để giải thích tại sao con mình vắng mặt. Nếu con quý vị nghỉ học, hãy báo trước cho giáo viên. Thường thì học sinh phải hoàn thành hết các bài học mà các em đã bỏ lỡ khi nghỉ học. Hãy hỏi trường của con quý vị thông tin nào quý vị cần cung cấp nếu con quý vị nghỉ học.



## Quý Vị Có Thể Làm Gì

Hầu hết các trường công lập và tư thục đều có Hội Phụ Huynh và Giáo Viên (Parent Teacher Association hay PTA) hoặc Tổ Chức Phụ Huynh và Giáo Viên (Parent Teacher Organization hay PTO) mà quý vị có thể tham gia. Những nhóm này giúp cho phụ huynh tìm hiểu về những chương trình sinh hoạt ở trường và làm sao để tham gia vào các hoạt động này. Ở hầu hết các trường, bất cứ ai cũng có thể tham gia, kể cả ông bà nội ngoại của học sinh. Hội PTA hay tổ chức PTO cũng hỗ trợ các trường bằng cách tài trợ cho những hoạt động đặc biệt và có các tình nguyện viên trợ giúp trong lớp học.

Quý vị cũng có thể tham gia ngay cả khi quý vị không nói hoặc hiểu được tiếng Anh. Nhiều trường học có những bản thông tin đặc biệt dành cho phụ huynh có vốn tiếng Anh giới hạn. Hãy cho trường biết là quý vị cần các dịch vụ phiên dịch để có thể tham gia. Hãy gọi điện hoặc đến văn phòng trường của con quý vị để biết thời khóa biểu họp của hội PTA hay tổ chức PTO và cách tham gia. Quý vị cũng có thể thảo luận với giáo viên của con mình và hỏi liệu có cách nào để quý vị có thể làm tình nguyện hoặc tham gia.

## Điều gì xảy ra nếu con tôi có rắc rối?

Nhiều trường có một danh sách nội quy hoặc chính sách kỷ luật mà học sinh phải tuân thủ, thường được gọi là “các quy tắc đạo đức”. Hãy hỏi trường của con quý vị về chính sách kỷ luật hoặc quy tắc đạo đức của trường. Những học sinh vi phạm nội quy trường học có thể bị phạt ở lại trường sau giờ học. Hoặc là em đó sẽ không được phép tham gia vào những môn thể thao hay các hoạt động khác của trường. Trừng phạt thân thể *không* được phép ở các trường tại Hoa Kỳ ở hầu hết các tiểu bang.

Học sinh có thể bị đình chỉ học tập hoặc bị đuổi học nếu chúng có hành vi tồi tệ và thường xuyên vi phạm nội quy của trường. Con của quý vị sẽ không được đi học trường đó nữa nếu bị đuổi học. Quý vị cần phải đến gặp nhân viên của trường học để tìm hiểu xem làm cách nào để đưa con em trở lại trường.

## Ở trường con tôi có an toàn không?

Hầu hết các trường công lập ở Mỹ là nơi an toàn để học tập. Hãy thảo luận với giáo viên, cố vấn viên của trường, hiệu trưởng, hoặc giám thị nhà trường nếu quý vị lo lắng về sự an toàn của con mình.

## Cách Ngăn Chặn Vấn Đề Bất Nạt

Bất nạt là hành vi công kích ngôn từ hoặc thể chất không mong muốn giữa các trẻ ở độ tuổi đến trường. Bất nạt có thể xảy ra trong hoặc sau giờ học. Mặc dù hầu hết các vụ bất nạt được báo cáo xảy ra trong khuôn viên trường học, vấn đề này cũng xảy ra ở những nơi như sân chơi, xe buýt, hoặc trên mạng Internet. Để hiểu thêm về cách ngăn chặn bất nạt hoặc giải quyết vấn đề này, vui lòng truy cập [www.stopbullying.gov](http://www.stopbullying.gov).

# Giáo Dục Đại Học: Các Trường Cao Đẳng Và Đại Học

Vị thành niên và người lớn có thể tiếp tục theo học tại những trường cao đẳng cộng đồng hay kỹ thuật hệ hai năm, cao đẳng hệ bốn năm, hoặc đại học sau khi đã học xong phổ thông trung học. Những chương trình học này được gọi là chương trình giáo dục sau trung học (postsecondary institutions) hay chương trình giáo dục đại học (institutions of higher education). Thông thường, bốn năm đầu của giáo dục sau phổ thông được gọi là giáo dục đại học, và việc học lên sau khi có bằng cử nhân được gọi là học cao học. Có nhiều trường công lập cũng như tư thục có chương trình giáo dục đại học. Nhìn chung, các trường cao đẳng và đại học công lập có thể ít tốn kém hơn so với các trường tư thục, nhất là đối với những người thường trú ở cùng tiểu bang với trường. Thanh thiếu niên cũng có thể chọn các trường dạy về một nghề nào đó, chẳng hạn như sửa máy tính hay làm trợ lý chăm sóc y tế.



Sinh viên trong chương trình giáo dục đại học chọn ngành học đặc biệt để học chuyên sâu (được gọi là chuyên ngành (major)). Chọn chuyên ngành giúp sinh viên chuẩn bị kiếm việc làm hoặc học tiếp các chương trình cao hơn trong lĩnh vực này.

GIÁO DỤC ĐẠI HỌC		
Loại Bằng Cấp	Loại Trường Học	Thời Gian Học
Chứng Chỉ	Đại Học Cộng Đồng/Trường Dạy Nghề	Sáu tháng tới hai năm
Bằng Đại Học Đại Cương	Đại Học Cộng Đồng	Hai năm
Cử Nhân	Cao đẳng hoặc Đại học bốn năm	Bốn năm
Thạc Sĩ	Đại Học	Hai năm
Tiến Sĩ	Đại Học	Hai đến tám năm
Chuyên Gia	Trường Chuyên Ngành	Hai đến năm năm

Giáo dục tại trường cao đẳng hoặc đại học có thể đắt, nhưng có các chương trình giúp quý vị trả chi phí giáo dục này. Hầu hết sinh viên vay tiền hoặc xin học bổng hay xin tài trợ để giúp trả cho chi phí học tập. Một số trường hỗ trợ tài chính gọi là học bổng. Quý vị có thể tới văn phòng hỗ trợ tài chính của trường mình để tìm hiểu thêm về các học bổng. Các học bổng và tài trợ nhất định được giới hạn chỉ dành cho công dân Hoa Kỳ, người mang quốc tịch Hoa Kỳ, các thường trú nhân, hoặc các công dân không mang quốc tịch Hoa Kỳ đủ tiêu chuẩn. Chính phủ Mỹ cũng trợ giúp tài chính cho sinh viên. Để tìm hiểu thêm về hỗ trợ tài chính, xem phần bên dưới hoặc truy cập [www.StudentAid.gov](http://www.StudentAid.gov).

## Quỹ Tài Trợ Liên Bang cho Sinh Viên Đại Học

Chính phủ Mỹ cung cấp trợ giúp tài chính để giúp sinh viên thanh toán các chi phí giáo dục của mình ở một trường cao đẳng, trường kỹ thuật, trường nghề, hoặc trường học sau đại học đủ tiêu chuẩn. Hỗ trợ tài chính liên bang bao trả các chi phí như học phí, tiền phòng, tiền ăn, sách vở và đi lại. Nhìn chung, sinh viên đủ tiêu chuẩn có được hỗ trợ này dựa trên nhu cầu tài chính, chứ không phải điểm số của họ. Có ba loại hỗ trợ liên bang:

- Tiền trợ cấp: là tiền quý vị không phải hoàn trả.
- Tiền vừa học vừa làm (Work study): là tiền mà quý vị kiếm được bằng việc vừa học vừa làm.
- Tiền vay: tiền quý vị mượn bây giờ nhưng phải hoàn trả sau này kèm theo lãi suất.

Để biết thêm thông tin về các chương trình trợ giúp tài chính liên bang, hãy gọi 1-800-433-3243 hoặc truy cập trang web của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ tại địa chỉ [www.StudentAid.ed.gov/resources](http://www.StudentAid.ed.gov/resources). Có cả thông tin bằng tiếng Tây Ban Nha.

### Hãy Cảnh Giác Lừa Đảo Trợ Giúp Tài Chính



Hãy cẩn thận khi quý vị tìm kiếm thông tin về chương trình trợ giúp tài chính cho sinh viên. Tránh xa những người đề nghị giúp đỡ tốt hơn mức bình thường hoặc bảo đảm kết quả với quý vị để đổi lấy tiền. Hàng năm, các gia đình mất hàng triệu đô la vì nạn “lừa gạt học bổng”. Nếu quý vị là nạn nhân của trò lừa gạt này, hoặc muốn biết thêm thông tin, hãy gọi Ủy Ban Thương Mại Liên Bang (Federal Trade Commission) theo số 1-877-382-4357 hoặc 1-866-653-4261 (dành cho người khiếm thính). Quý vị cũng có thể truy cập trang web [www.consumer.ftc.gov/articles/0082-scholarship-and-financial-aid-scams](http://www.consumer.ftc.gov/articles/0082-scholarship-and-financial-aid-scams).



# Giáo Dục Dành Cho Người Lớn

Việc học không nhất thiết phải kết thúc khi quý vị trở thành người lớn. Ở nước Mỹ, mọi người được khuyến khích để trở thành “người học suốt đời”. Nếu quý vị từ 16 tuổi trở lên và chưa học xong phổ thông trung học, quý vị có thể ghi danh vào lớp Đệ Nhị Cấp Của Người Lớn (ASE). Những lớp này chuẩn bị cho quý vị lấy được bằng Phát Triển Giáo Dục Tổng Quát GED (General Educational Development).

Bằng GED tương đương với bằng tốt nghiệp phổ thông trung học, mặc dù một số tiểu bang có thể yêu cầu quý vị làm một bài kiểm tra khác tương tự GED hoặc đáp ứng được các yêu cầu để lấy được bằng tương đương bằng tốt nghiệp phổ thông trung học. Bằng tương đương bằng tốt nghiệp phổ thông trung học (chẳng hạn như GED) cho thấy quý vị đã học kiến thức và kỹ năng học thuật cấp phổ thông trung học. Để lấy bằng GED, quý vị phải thi đậu bốn môn khác nhau: tư duy ngôn ngữ (đọc và viết), xã hội học, khoa học và tư duy toán học. Phần lớn các nhà tuyển dụng tại Hoa Kỳ xem chứng nhận GED tương đương với bằng tốt nghiệp trung học phổ thông. Trong nhiều vùng, những lớp học chuẩn bị cho kỳ thi GED được tổ chức miễn phí hoặc với giá thấp. Tìm kiếm trên mạng Internet để hiểu về GED và các khóa học giáo dục khác dành cho người lớn, hoặc hãy gọi cho học khu địa phương để biết thêm thông tin.

Nhiều người lớn ghi danh học thêm về những chủ đề họ thích hoặc học những kỹ năng mới có thể giúp họ trong công việc. Nhiều hệ thống trường học công lập và đại học cộng đồng địa phương mở nhiều lớp giáo dục dành cho người lớn. Thông thường, những lớp này có lệ phí thấp và bất kỳ ai cũng có thể ghi danh nhập học. Hãy tìm hiểu tại hệ thống trường học địa phương hoặc đại học cộng đồng xem có những lớp học nào, học phí là bao nhiêu, và ghi danh như thế nào.



# Học Tiếng Anh

Có nhiều nơi tổ chức lớp học nói, đọc và viết tiếng Anh. Nhiều trẻ em và người lớn ghi danh học Tiếng Anh như là Ngôn Ngữ Thứ Hai ESL (English as a Second Language). Những lớp học này giúp những người không biết tiếng Anh học ngôn ngữ này. Những lớp học này còn được gọi là Lớp Tiếng Anh cho Người Nói Thứ Tiếng Khác ESOL (English for Speakers of Other Languages) hoặc những lớp dạy đọc viết tiếng Anh.

Trẻ em không biết tiếng Anh sẽ học môn này trong trường. Các trường học công lập Mỹ có những chương trình trợ giúp và giảng dạy cho tất cả những học sinh cần học tiếng Anh.

Người lớn không hiểu tiếng Anh có thể ghi danh học lớp ESL của những trường công cho người lớn và giáo dục cộng đồng hoặc trường ngôn ngữ tư nhân. Trường của con quý vị có thể cung cấp các dịch vụ dạy đọc viết cho gia đình, dành cho phụ huynh, và đào tạo cho các phụ huynh không nói tiếng Anh. Hãy liên hệ với trường của con quý vị để tìm hiểu liệu trường có cung cấp các chương trình như thế hay không.

Các chương trình ở trường công cho người lớn và giáo dục cộng đồng thường được tổ chức trong cộng đồng địa phương bởi các học khu và đại học cộng đồng. Những chương trình này có những khoá học ESL có tình nguyện viên địa phương dạy kèm. Những chương trình này thường miễn phí, hoặc quý vị phải trả một khoản học phí nhỏ. Thời gian học có thể ban ngày hoặc ban đêm. Hãy gọi cho đại học cộng đồng địa phương hoặc văn phòng học khu để tìm những lớp học ESL mà họ cung cấp.

Hầu hết những thành phố lớn đều có những trường ngôn ngữ tư nhân có lớp học ESL ban ngày hoặc ban đêm. Học phí của các lớp ngôn ngữ tư nhân thường dựa trên số giờ dạy, và nhìn chung sẽ đắt hơn các lớp công lập. Quý vị có thể tìm kiếm trên mạng Internet các trường ngôn ngữ tư nhân trong khu vực mình sinh sống.

Một số tổ chức cộng đồng, thư viện, và những nhóm tôn giáo cũng có những lớp học ESL miễn phí hoặc giá thấp. Hãy tìm hiểu trong thư viện công cộng địa phương, cơ quan dịch vụ xã hội, nhà thờ hoặc chùa. Nhân viên tra cứu của thư viện địa phương cũng có thể cho quý vị biết về những chương trình ESL và giúp quý vị tìm sách, băng video, đĩa CD và phần mềm máy tính trong thư viện.

Để tìm chương trình ESL gần nhất, vui lòng truy cập trang web **[www.literacydirectory.org](http://www.literacydirectory.org)**. Quý vị cũng có thể học trực tuyến bằng cách truy cập trang web **[www.usalearns.org](http://www.usalearns.org)**.

## Goị 211 Để Biết Thông Tin Về Những Dịch Vụ Xã Hội

Hiện nay tại nhiều tiểu bang quý vị có thể gọi 211 để được trợ giúp tìm kiếm những dịch vụ mà quý vị cần. Hãy gọi 211 để hỏi nơi quý vị có thể ghi danh học những lớp ESL gần nơi quý vị ở. Quý vị cũng có thể gọi 211 nếu cần trợ giúp tìm thực phẩm, nhà ở, hoặc những dịch vụ xã hội khác. Một số tiểu bang và hạt vẫn chưa có dịch vụ 211. Để biết liệu dịch vụ 211 có ở khu vực quý vị ở hay không, vui lòng truy cập trang web [www.211.org](http://www.211.org).

## Chăm Sóc Y Tế

Nhìn chung, mọi người ở Hoa Kỳ chi trả dịch vụ chăm sóc y tế của mình trực tiếp hoặc thông qua bảo hiểm. Chăm sóc y tế tốn kém, vì vậy làm việc cho các nhà tuyển dụng trả bảo hiểm y tế hoặc mua bảo hiểm y tế cho quý vị là một việc có lợi. Quý vị và gia đình có bảo hiểm y tế càng sớm càng tốt là điều quan trọng.

Các nhà tuyển dụng trả bảo hiểm y tế như là một khoản trợ cấp cho nhân viên. Một số nhà tuyển dụng chi trả tất cả chi phí bảo hiểm y tế hàng tháng cho quý vị trong khi một số khác chỉ chi trả một phần chi phí này. Phí bảo hiểm hàng tháng này được gọi là tiền đóng bảo hiểm (premium). Quý vị có thể cần phải trả một phần của tiền đóng bảo hiểm. Thông thường nhà tuyển dụng sẽ khấu trừ phần đóng bảo hiểm của nhân viên vào séc trả lương cho quý vị. Một số nhà tuyển dụng cũng sẽ cho phép quý vị mua bảo hiểm cho gia đình. Quý vị có thể phải trả nhiều hơn cho phí bảo hiểm này.

Nếu quý vị có bảo hiểm y tế, bác sĩ có thể gửi hóa đơn tới công ty bảo hiểm y tế của quý vị. Công ty bảo hiểm y tế có thể chi trả một phần hoặc tất cả hóa đơn này. Thông thường thì quý vị phải trả một khoản cho bác sĩ hoặc nhà cung cấp dịch vụ mỗi lần quý vị sử dụng các dịch vụ chăm sóc y tế. Đôi khi việc này được gọi là “tiền đồng trả” (co-payment).

Nếu quý vị không có bảo hiểm y tế, một số bác sĩ sẽ yêu cầu quý vị trả toàn bộ chi phí chăm sóc y tế của quý vị. Quý vị có thể nhận hỗ trợ chăm sóc y tế tiểu bang hoặc liên bang. Các tiểu bang cung cấp hình thức hỗ trợ cho trẻ em thuộc gia đình có thu nhập thấp, phụ nữ mang thai và người khuyết tật. Một số tiểu bang có các chương trình hỗ trợ do tiểu bang trợ cấp.



Nếu cần chăm sóc y tế khẩn cấp, quý vị có thể đến phòng cấp cứu của bệnh viện gần nhất để được điều trị. Theo luật liên bang, các khoa cấp cứu của hầu hết các bệnh viện phải điều trị cho các cá nhân trong tình trạng nguy kịch kể cả khi người đó không có khả năng chi trả, tuy nhiên, các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc y tế có thể lên hóa đơn cho các dịch vụ y tế đã cung cấp.

Khi quyết định về sức khỏe của mình, điều quan trọng là quý vị phải biết tham khảo ở đâu thông tin mới nhất, đáng tin cậy nhất. Để biết thêm nhiều nguồn thông tin về các chủ đề liên quan tới y tế, vui lòng truy cập trang web [www.healthfinder.gov](http://www.healthfinder.gov).

## Thị Trường Bảo Hiểm Y Tế

Thị Trường Bảo Hiểm Y Tế (hay còn gọi là nơi trao đổi bảo hiểm y tế) là một cách để tìm được bảo hiểm y tế chất lượng vừa túi tiền và đáp ứng được nhu cầu của quý vị. Nó có thể giúp quý vị nếu quý vị không có bảo hiểm giá cả phải chăng từ nhà tuyển dụng của mình hoặc nếu quý vị đủ tiêu chuẩn hưởng bảo hiểm theo Chương Trình Medicare, Medicaid, hoặc Chương Trình Y Tế Dành Cho Trẻ Em (CHIP). Thị Trường này sẽ cho phép quý vị so sánh các chương trình bảo hiểm y tế cá nhân, giải đáp thắc mắc, tìm hiểu liệu quý vị có đủ tiêu chuẩn để được hỗ trợ tài chính nhằm giúp thanh toán chi phí bảo hiểm, và ghi danh vào chương trình chăm sóc y tế đáp ứng được nhu cầu của quý vị. Các thường trú nhân và những người nhập cư hợp pháp khác có thể đủ tiêu chuẩn nhận bảo hiểm của Thị Trường. Để biết thông tin cập nhật nhất, vui lòng truy cập trang web [www.HealthCare.gov](http://www.HealthCare.gov).

### Tìm Cơ Sở Chăm Sóc Y Tế Giá Thấp

Phần lớn các cộng đồng có tối thiểu một cơ sở chăm sóc y tế cung cấp các dịch vụ miễn phí hoặc giá thấp. Các cơ sở này đôi khi được gọi là phòng khám hoặc trung tâm y tế cộng đồng. Để tìm cơ sở gần quý vị, hãy tìm kiếm trên mạng Internet hoặc hỏi tổ chức phục vụ người nhập cư nếu họ biết cơ sở chăm sóc y tế miễn phí hoặc giá thấp trong khu vực quý vị ở.

Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ trợ cấp cho các cơ sở chăm sóc y tế ở nhiều địa điểm trên khắp cả nước, cung cấp các dịch vụ chăm sóc y tế cơ bản cho người nhập cư. Để tìm bác sĩ gần quý vị, vui lòng truy cập trang web <http://findahealthcenter.hrsa.gov>.

## Các Chương Trình Y Tế Liên Bang Và Tiểu Bang

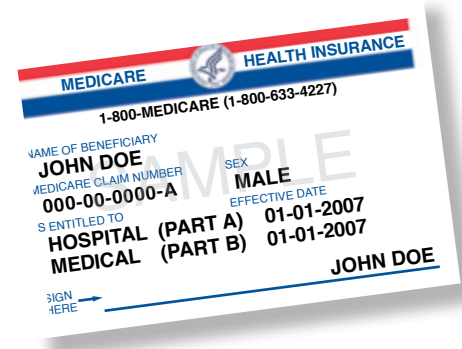
**Medicare:** Medicare là một chương trình bảo hiểm y tế dành cho những người từ 65 tuổi trở lên, dưới 65 tuổi nhưng bị khuyết tật, hoặc mắc bệnh thận giai đoạn cuối. Medicare chi trả cho các dịch vụ chăm sóc nhất định và cơ bản nếu quý vị bị ốm hoặc bị thương. Để biết thêm thông tin về cách ghi danh vào chương trình Medicare, vui lòng truy cập trang web [www.medicare.gov/MedicareEligibility/home.asp](http://www.medicare.gov/MedicareEligibility/home.asp).

Chương trình Medicare gồm một số phần, bao gồm Phần A, Phần B, và Phần D.

- Phần A là bảo hiểm bệnh viện giúp bao trả dịch vụ y tế nội trú trong bệnh viện, các cơ sở hộ lý có chuyên môn, bệnh viện dành cho người hấp hối, và chăm sóc y tế tại gia. Hầu hết mọi người không trả tiền đóng bảo hiểm Phần A bởi họ đã trả thuế Medicare khi làm việc. Nếu quý vị không đủ tiêu chuẩn để được miễn đóng phí bảo hiểm cho Phần A, quý vị có thể mua Phần A nếu đáp ứng được các điều kiện nhất định.
- Phần B là bảo hiểm y tế giúp bao trả các dịch vụ như các dịch vụ bác sĩ, y tế ngoại trú, thiết bị y tế lâu bền, các dịch vụ y tế tại gia, và các dịch vụ y tế khác cũng như một số dịch vụ phòng ngừa. Nếu muốn hưởng Phần B, quý vị phải trả phí hàng tháng.
- Phần D là bảo hiểm thuốc kê toa, giúp bao trả các chi phí cho các loại thuốc nhất định mà bác sĩ đã kê để điều trị. Ghi danh vào chương trình Medicare Phần D là tự nguyện, và quý vị phải trả thêm phí hàng tháng cho chương trình bảo hiểm này.

Thường trú nhân có thể được hưởng Medicare Phần A, Phần B và phần D nếu họ hội đủ một số điều kiện nhất định. Các thường trú nhân 65 tuổi trở lên tự động được ghi danh vào chương trình Medicare Phần A khi họ bắt đầu hưởng trợ cấp nghỉ hưu An Sinh Xã Hội. Nếu quý vị chưa đủ 65 tuổi nhưng hội đủ điều kiện vì những lý do khác, hãy gọi cho văn phòng An Sinh Xã Hội gần quý vị để biết thêm thông tin về ghi danh. Nhìn chung, quý vị phải làm việc tại Hoa Kỳ 10 năm (hoặc 40 quý) để nhận được trợ cấp Medicare Phần A mà không phải trả tiền đóng bảo hiểm. Để biết thêm thông tin về Medicare và để tải *Medicare & You* – sổ tay hướng dẫn chính thức Medicare của chính phủ Hoa Kỳ – hãy vào trang web [www.medicare.gov](http://www.medicare.gov). Có cả thông tin bằng tiếng Tây Ban Nha.

**Medicaid:** Medicaid là một chương trình đồng tài trợ của cả liên bang và tiểu bang dành cho những người thu nhập thấp. Mỗi tiểu bang đặt ra những hướng dẫn riêng về chương trình Medicaid. Medicaid trả cho những dịch vụ y tế nhất định, như là thăm khám bác sĩ, thuốc kê toa và nằm viện. Những thường trú nhân đã nhập cư vào nước Hoa Kỳ trước ngày 22 tháng 8 năm 1996 có thể



nhận được Medicaid nếu họ hội đủ điều kiện. Phần lớn các thường trú nhân đã nhập cư vào nước Mỹ *từ hoặc sau* ngày 22 tháng 8 năm 1996 có thể nhận được các trợ cấp Medicaid nếu họ đã sống ở Mỹ 5 năm hoặc lâu hơn và hội đủ điều kiện. Để biết thêm thông tin về các dịch vụ Medicaid tại tiểu bang của quý vị, vui lòng truy cập trang web [www.medicaid.gov](http://www.medicaid.gov).

**Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế Dành Cho Trẻ Em (CHIP):** Con quý vị có thể được chăm sóc y tế miễn phí hoặc giá thấp thông qua chương trình CHIP của tiểu bang nếu con quý vị hội đủ điều kiện. Nếu mức thu nhập của quý vị quá cao, không đủ tiêu chuẩn để nhận Medicaid, một số tiểu bang có chương trình bảo hiểm y tế dành cho trẻ sơ sinh, trẻ nhỏ và thiếu niên. Bảo hiểm trả cho việc khám bác sĩ, thuốc kê toa, chăm sóc trong bệnh viện, và những dịch vụ chăm sóc y tế khác. Ở hầu hết các tiểu bang, trẻ em từ 18 tuổi trở xuống, không có bảo hiểm y tế, và sống trong gia đình có thu nhập ở mức giới hạn nào đó thì được xem như hội đủ điều kiện nhận bảo hiểm. Trẻ em có thể được chăm sóc y tế miễn phí hoặc giá thấp mà không ảnh hưởng đến tình trạng nhập cư của cha mẹ.



### Thông Tin Thêm Về Medicaid và CHIP

Mỗi tiểu bang có quy định về Medicaid và CHIP của riêng mình, vì vậy việc tìm hiểu về chương trình này ở tiểu bang của quý vị là việc quan trọng. Để biết thêm thông tin, hãy gọi 1-877-543-7669 hoặc truy cập trang web [www.insurekidsnow.gov](http://www.insurekidsnow.gov).

## Những Chương Trình Trợ Cấp Khác Của Liên Bang

Quý vị hoặc những thành viên trong gia đình có thể hội đủ điều kiện để nhận những khoản trợ cấp liên bang khác, phụ thuộc vào tình trạng nhập cư, thời gian sống ở Hoa Kỳ và mức thu nhập của quý vị. Để tìm hiểu thêm về các dịch vụ sẵn có dành cho quý vị, vui lòng truy cập trang web [www.benefits.gov](http://www.benefits.gov).

### Chương Trình Hỗ Trợ Dinh Dưỡng Bổ Sung (SNAP)

Một số người nhập cư, bao gồm trẻ em, có thể đủ điều kiện tham gia Chương Trình Hỗ Trợ Dinh Dưỡng Bổ Sung (SNAP). SNAP trợ cấp cho quý vị để giúp quý vị mua thực phẩm tại các cửa hàng tạp hóa. Một số tiểu bang có chương trình phiếu thực phẩm do tiểu bang cấp quỹ với một số điều kiện hợp lệ khác đối với người nhập cư và các điều kiện này có thể khác nhau giữa các tiểu bang. Để biết thông tin về SNAP và các yêu cầu về tiêu chuẩn tham gia, vui lòng truy cập trang web [www.fns.usda.gov/snap](http://www.fns.usda.gov/snap). Thông tin về SNAP có sẵn bằng 36 thứ tiếng khác nhau tại [www.fns.usda.gov/documents-available-other-languages](http://www.fns.usda.gov/documents-available-other-languages).

## Các Dịch Vụ Trợ Giúp Nạn Nhân của Nạn Bạo Hành Trong Gia Đình

Những người nhập cư và con của họ, nếu là nạn nhân của nạn bạo hành trong gia đình, có thể hội đủ điều kiện để nhận những khoản trợ cấp và dịch vụ liên bang, ví dụ như nơi tạm trú dành cho phụ nữ bị ngược đãi hoặc SNAP. Để biết thêm thông tin về các dịch vụ này, vui lòng truy cập trang web [www.womenshealth.gov/violence-against-women](http://www.womenshealth.gov/violence-against-women).

## Chương Trình Trợ Giúp Tạm Thời cho Những Gia Đình Gặp Khó Khăn (Temporary Assistance for Needy Families hay TANF)

Chương Trình Trợ Giúp Tạm Thời cho Những Gia Đình Gặp Khó Khăn là một chương trình của liên bang tài trợ cho tiểu bang để giúp đỡ và tạo cơ hội việc làm cho những gia đình có thu nhập thấp. Các chương trình khác nhau ở mỗi tiểu bang, và một số tiểu bang có chương trình trợ giúp riêng do chính tiểu bang tài trợ. Để biết thêm thông tin và các yêu cầu về tiêu chuẩn tham gia, vui lòng truy cập trang web [www.acf.hhs.gov/programs/ofa/programs/tanf](http://www.acf.hhs.gov/programs/ofa/programs/tanf).

## Trợ Giúp Những Người Nhập Cư Khuyết Tật

Những người nhập cư khuyết tật có thể đủ điều kiện tham gia các chương trình Medicaid, SNAP, và Phụ Cấp An Sinh Bổ Sung (Supplemental Security Income). Để biết thêm thông tin về Phụ Cấp An Sinh Bổ Sung, vui lòng truy cập trang web [www.socialsecurity.gov/ssi](http://www.socialsecurity.gov/ssi).

## Các Trung Tâm Nghề Nghiệp Toàn Diện (One-Stop Career Centers)

Chính quyền liên bang tài trợ cho những trung tâm nghề nghiệp có đào tạo hướng nghiệp, tư vấn nghề nghiệp, đăng danh sách tuyển nhân viên, và những dịch vụ khác liên quan đến việc làm. Các lớp ESL và đào tạo kỹ năng công việc cũng được cung cấp cho những người nhập cư ở một số trung tâm.

Để tìm Trung Tâm Nghề Nghiệp Toàn Diện ở gần quý vị nhất, vui lòng truy cập trang web [www.careeronestop.org](http://www.careeronestop.org) hoặc [www.doleta.gov](http://www.doleta.gov).







# Bảo Đảm An Toàn Cho Nơi Ở Và Gia Đình

Những trường hợp khẩn cấp là những trường hợp ngoài dự liệu, có thể gây thiệt hại về người và tài sản. Các trường hợp khẩn cấp có thể xảy ra cho bất cứ ai ở bất cứ thời điểm nào. Phần này cho quý vị biết cách quý vị có thể chuẩn bị cho các trường hợp khẩn cấp và cách để được giúp đỡ khi xảy ra trường hợp khẩn cấp.

# Hãy Sẵn Sàng

Chuẩn bị cho các trường hợp khẩn cấp trước khi chúng xảy ra. Để biết thông tin về cách chuẩn bị cho trường hợp khẩn cấp, vui lòng truy cập trang web [www.ready.gov](http://www.ready.gov). Trang web toàn diện này cung cấp thông tin về cách chuẩn bị sẵn sàng cho trường hợp khẩn cấp để quý vị có thể bảo đảm an toàn cho nơi ở và gia đình.

Dưới đây là một số việc quý vị có thể làm để chuẩn bị:

- Hãy chắc chắn rằng cửa ra vào có ổ khóa tốt và luôn luôn khóa cửa. Không giao chìa khóa nhà của quý vị cho người lạ. Nếu người lạ gõ cửa nhà quý vị, hãy hỏi xem họ là ai và họ muốn gì trước khi mở cửa.
- Chuông báo khói kêu lớn khi có khói trong nhà hoặc trong căn hộ của quý vị. Hãy chắc chắn là quý vị có chuông báo khói gắn trên trần nhà gần các phòng ngủ và trên mỗi tầng nhà. Kiểm tra chuông mỗi tháng một lần để biết chắc rằng nó vẫn hoạt động tốt. Thay pin trong chuông báo khói tối thiểu một năm một lần.
- Tìm hiểu xem các bệnh viện, đồn cảnh sát và trạm cứu hỏa gần nhất ở đâu. Để tất cả các số điện thoại quan trọng gần điện thoại của quý vị để quý vị có thể dễ dàng tìm thấy chúng trong trường hợp khẩn cấp.
- Tìm những van chính của hệ thống khí đốt, điện và nước trong nhà quý vị. Hãy chắc chắn là quý vị biết cách khóa các van lại bằng tay. Nếu quý vị không biết cách để tìm được chúng, hãy hỏi chủ nhà, công ty dịch vụ công cộng địa phương hoặc hàng xóm.
- Hãy chuẩn bị một bộ dụng cụ phòng ngừa thảm họa, bao gồm đèn pin, radio xách tay, pin dự phòng, chăn mền, túi cứu thương, và đủ thức ăn đóng hộp và nước chai để sử dụng tối thiểu trong ba ngày. Hãy đảm bảo có cả túi đựng rác, giấy vệ sinh, và thức ăn cho thú nuôi nếu cần. Hãy cất tất cả những thứ này ở một nơi dễ tìm.
- Thực hành với gia đình quý vị cách để thoát ra khỏi nhà trong trường hợp hỏa hoạn hoặc những trường hợp khẩn cấp khác. Nhớ cho con quý vị biết tiếng chuông báo khói kêu như thế nào và phải làm gì nếu nghe thấy tiếng đó. Hãy ấn định trước những địa điểm để gia đình gặp nhau trong trường hợp quý vị phải đi khỏi nhà. Chọn gặp ở một nơi ngay bên ngoài nhà, và một nơi khác bên ngoài khu phố để phòng những trường hợp quý vị không thể trở về nhà. Hãy nói trước cho một người bạn hoặc thành viên trong gia đình đang sống ở vùng khác rằng mỗi người trong gia đình sẽ gọi điện thoại cho họ trong trường hợp bị lạc. Hãy chắc chắn rằng mọi người đều biết làm thế nào để gọi, và có số điện thoại của người này.



- Hãy hỏi trường học của con cái mình để biết về kế hoạch đối phó của trường trong trường hợp khẩn cấp. Hãy chắc chắn là con quý vị biết phải làm gì trong trường hợp khẩn cấp và nơi quý vị có thể gặp con mình. Con quý vị nên biết số điện thoại và địa chỉ của quý vị.

## Quý Vị Có Thể Làm Gì



Để giúp bảo vệ an toàn trong khu phố của quý vị, hãy làm quen với những người láng giềng. Thảo luận với họ cách xử lý những trường hợp khẩn cấp trong vùng. Nếu quý vị có người hàng xóm bị khuyết tật, hỏi thăm xem họ có cần sự trợ giúp đặc biệt trong trường hợp khẩn cấp hay không.

Nhiều khu phố có Đội Dân Phố, hướng dẫn người dân cách giúp bản thân họ bằng cách nhận dạng và báo cáo hành động đáng ngờ ở khu phố của mình. Nếu khu vực của quý vị có Đội Dân Phố, quý vị có thể tình nguyện tham gia. Nếu quý vị muốn tổ chức Đội Dân Phố, hãy gọi cho cơ quan cảnh sát địa phương. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang web [www.nnw.org](http://www.nnw.org).

Khi giúp cho những người khác được an toàn, quý vị cũng đã giúp cho cộng đồng và cả đất nước. Quý vị có thể tham gia nhiều hơn vào cộng đồng thông qua Hội Đồng Cư Dân (Citizen Corps Council). Vui lòng truy cập trang web [www.citizencorps.gov](http://www.citizencorps.gov) để biết thêm thông tin.

## Sơ Cứu

Học cách giúp đỡ trong trường hợp khẩn cấp, ví dụ như khi có người bị chảy máu hoặc nghẹt thở. Việc này được gọi là sơ cứu (first aid). Quý vị có thể theo học những lớp huấn luyện phương pháp sơ cứu tại Hội Chữ Thập Đỏ (Red Cross) tại địa phương. Gọi cho văn phòng Hội Chữ Thập Đỏ địa phương hoặc Hội Đồng An Toàn Quốc Gia (National Safety Council) để hỏi về những lớp học trong vùng. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang web [www.redcross.org](http://www.redcross.org) hoặc [www.nsc.org/learn/Safety-Training/Pages/first-aid-training.aspx](http://www.nsc.org/learn/Safety-Training/Pages/first-aid-training.aspx).

Hãy để sẵn những túi sơ cứu ở nhà, ở nơi làm việc và trong xe hơi của quý vị. Túi sơ cứu có những dụng cụ quý vị cần có để trị các loại vết thương nhỏ hoặc chứng đau nhức, như là băng, gạc khử trùng, thuốc, bịch nước đá, và bao tay. Quý vị có thể mua một túi sơ cứu tốt ở nhà thuốc địa phương.

## Kiểm Soát Chất Độc

Trong nhà quý vị có nhiều thứ có thể gây độc hại nếu uống phải chúng. Những thứ này có thể là nước lau chùi, thuốc, sơn, rượu, mỹ phẩm và thậm chí là một số loại cây. Hãy để những thứ này xa tầm tay trẻ nhỏ.

Nếu có người uống nhầm một chất độc, hãy gọi cho Trung Tâm Kiểm Độc (Poison Control Center) ngay lập tức theo số 1-800-222-1222. Quý vị có thể được trợ giúp 24 giờ một ngày, bảy ngày một tuần. Khi gọi vào, nên có sẵn tên chất độc uống nhầm cho tổng đài biết. Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, hãy nói cho tổng đài để họ kiểm thông dịch viên cho quý vị. Tất cả những cuộc gọi đến Trung Tâm Kiểm Độc đều được giữ kín đáo và miễn phí.

# Luôn Nắm Rõ Thông Tin

Bộ An Ninh Nội Địa (DHS) công nhận tất cả mọi người đều phải chia sẻ trách nhiệm về an ninh quốc gia và nên nhận thức được rủi ro tấn công khủng bố ngày càng tăng cao ở Mỹ. DHS có một hệ thống giúp người dân hiểu rủi ro tấn công khủng bố hoặc bất cứ mối đe dọa nào khác cho an ninh quốc gia. Hệ thống này được gọi là Hệ Thống Cố Vấn Khủng Bố Quốc Gia (NTAS).

Phát cảnh báo NTAS khi có thông tin đáng tin cậy về mối đe dọa tới an ninh quốc gia. Có hai loại cảnh báo:

- **Cảnh Báo Đe Dọa Sắp Xảy Ra:** Cảnh báo này cảnh báo mối đe dọa khủng bố sắp xảy ra, cụ thể, đáng tin cậy chống lại nước Mỹ.
- **Cảnh Báo Đe Dọa Leo Thang:** Cảnh báo này cảnh báo mối đe dọa khủng bố đáng tin cậy chống lại nước Mỹ.


Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang web [www.dhs.gov/alerts](http://www.dhs.gov/alerts).

Nếu quý vị muốn nhận thông tin cập nhật liên tục, vui lòng truy cập trang web [www.twitter.com/NTASAlerts](https://www.twitter.com/NTASAlerts).

Chính phủ Hoa Kỳ có thể sử dụng NTAS để cung cấp thông tin cho cộng đồng trong trường hợp khẩn cấp. Bộ An Ninh Quốc Nội có thể sử dụng hệ thống này để cung cấp thông tin tức thời cho cộng đồng khi xảy ra tấn công khủng bố.

Chính quyền tiểu bang và địa phương cũng có thể sử dụng NTAS để cung cấp thông tin cho cộng đồng.

**LỜI KHUYÊN**



Nếu xảy ra tấn công khủng bố, thiên tai, hoặc các trường hợp khẩn cấp khác, hãy lắng nghe những gì mà chính quyền địa phương yêu cầu quý vị thực hiện. Hãy nghe radio hoặc ti vi để biết các hướng dẫn. Phải có TV hoặc radio chạy bằng pin trong nhà để phòng trường hợp khu vực quý vị ở tạm thời bị mất điện.

## Quý Vị Có Thể Làm Gì

DHS giúp đất nước hiểu về những nguy hiểm có thể xảy ra, để có thể chuẩn bị đối phó khi có cuộc tấn công khủng bố hoặc thiên tai. DHS cung cấp thông tin nhằm giúp quý vị đảm bảo an toàn cho gia đình, nơi ở và cộng đồng của quý vị. Hãy gọi 1-800-BE-READY hoặc truy cập trang web [www.ready.gov](http://www.ready.gov).

Quý vị có thể nhận sổ hướng dẫn có tiêu đề *Are You Ready? (Quý Vị Sẵn Sàng Chưa?) Hướng Dẫn Chi Tiết cho Công Dân Cách Sẵn Sàng Ứng Phó* có nhiều lời khuyên về cách đảm bảo an toàn cho gia đình, nơi ở và cộng đồng của quý vị. Quý vị có thể nhận hướng dẫn này từ Cơ Quan Quản Lý Khẩn Cấp Liên Bang bằng cách truy cập trang web [www.ready.gov/are-you-ready-guide](http://www.ready.gov/are-you-ready-guide). Quý vị cũng có thể nhận các tài liệu từ trang web DHS tại [www.ready.gov/publications](http://www.ready.gov/publications).

# Ứng Phó Với Trường Hợp Khẩn Cấp

## Trợ Giúp Khẩn Cấp Bằng Điện Thoại

Ở nước Mỹ, quý vị có thể gọi 911 bằng bất cứ máy điện thoại nào để nhận được sự trợ giúp khẩn cấp. Chỉ sử dụng 911 trong trường hợp khẩn cấp. Hướng dẫn gia đình quý vị về khi nào thích hợp và khi nào không thích hợp gọi 911. Các ví dụ được liệt kê dưới đây.

### Gọi 911 để:

- Báo một vụ hỏa hoạn;
- Báo một vụ phạm tội đang xảy ra;
- Yêu cầu trợ giúp y tế khẩn cấp;
- Báo rò rỉ khí đốt; và
- Báo những hành động đáng ngờ, như tiếng la hét, kêu cứu hoặc tiếng súng nổ.

### Xin đừng gọi 911 để:

- Hỏi đường;
- Hỏi thông tin về những dịch vụ công cộng;
- Hỏi xem một người nào đó có bị tù giam hay không;
- Báo những tình huống không khẩn cấp;
- Hỏi thông tin về việc quản lý động vật; hoặc
- Nói chuyện với sĩ quan cảnh sát.



Chỉ gọi 911 khi gặp những trường hợp nghiêm trọng hoặc hiểm nghèo. Nếu gọi 911 vì một lý do không chính đáng, quý vị có thể khiến cho người khác không nhận được sự trợ giúp mà họ cần. Nếu quý vị có điều muốn hỏi cảnh sát, hãy gọi tới số điện thoại dành cho những trường hợp không khẩn cấp của nha cảnh sát được liệt kê trong danh bạ điện thoại.

### Điều Gì Xảy Ra Khi Tôi Gọi 911?

- Những cuộc gọi tới số 911 thường được trả lời trong vòng 12 giây. Quý vị có thể được yêu cầu phải giữ máy. Khi nhân viên trực máy trả lời cuộc gọi của quý vị, đường dây sẽ bị im lặng trong vài giây. Đừng gác máy. Hãy đợi đến khi nhân viên trực máy lên tiếng.
- Nếu quý vị không nói được tiếng Anh, hãy cho nhân viên trực máy biết ngôn ngữ của quý vị. Họ sẽ gọi một thông dịch viên để nói chuyện trên điện thoại với quý vị.
- Nhân viên trực máy 911 sẽ hỏi quý vị để biết được trường hợp khẩn cấp gì đang xảy ra và ở đâu. Hãy giữ bình tĩnh và trả lời những câu hỏi này. Cố gắng nói chuyện với nhân viên trực cho đến khi quý vị trả lời xong tất cả các câu hỏi.



### Các Cơ Quan Thực Thi Pháp Luật Ở Hoa Kỳ

Ở nước Hoa Kỳ, có những cơ quan thi hành pháp luật liên bang, tiểu bang và địa phương bảo vệ quyền chúng. Trong cộng đồng của quý vị, những viên chức thực thi pháp luật là cảnh sát thành phố hoặc cảnh sát quận. Hãy tìm số điện thoại của đồn cảnh sát gần nhà nhất và để ngay bên máy điện thoại của quý vị. Nên nhớ rằng nhân viên cảnh sát ở đó là để bảo vệ bản thân và gia đình của quý vị khỏi bị tổn hại. Đừng sợ khi báo cho cảnh sát một vụ phạm tội, đặc biệt khi quý vị là nạn nhân. Một số kẻ tội phạm lợi dụng người nhập cư vì chúng nghĩ quý vị sẽ không báo cho cảnh sát. Nếu quý vị bị cảnh sát chặn lại:

- Đừng sợ.
- Hãy lịch sự và sẵn sàng cộng tác.
- Hãy cho nhân viên cảnh sát biết rằng quý vị không nói được tiếng Anh.
- Nếu quý vị đang ở trong xe, đừng ra khỏi xe cho đến khi nhân viên cảnh sát yêu cầu.
- Để tay quý vị ở nơi mà nhân viên cảnh sát có thể nhìn thấy. Đừng cho tay vào túi hoặc vào những nơi khác trong xe.

## Hỗ Trợ Khi Xảy Ra Thiên Tai

Thiên tai có thể xảy ra bất cứ lúc nào và bất cứ đâu. Thiên tai xảy ra ở nhiều hình thức, chẳng hạn như lốc xoáy, bão, lũ, hoặc động đất. Trong trường hợp quý vị chịu tác động bởi thiên tai, hãy truy cập các nguồn trợ cấp khi xảy ra thiên tai tại trang web [www.disasterassistance.gov](http://www.disasterassistance.gov) hoặc gọi 1-800-621-FEMA (3362) hoặc 1-800-462-7585 (dành cho người khiếm thính).

## Nếu Quý Vị Nhìn Thấy Một Việc Gì Đó, Hãy Kể Việc Đó™

Các viên chức liên bang và tiểu bang yêu cầu tất cả những người sống ở Hoa Kỳ giúp đỡ để chống khủng bố. Hãy để ý tới mọi thứ xung quanh, nhất là khi quý vị đi lại trên xe buýt công cộng, xe lửa và máy bay. Nếu quý vị thấy một vật khả nghi được để lại như cặp tài liệu, ba lô, hoặc túi giấy, hãy tường trình sự việc với nhân viên cảnh sát gần nhất hoặc những người hữu trách khác. Quý vị đừng tự mở hoặc di chuyển vật khả nghi này. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang web [www.dhs.gov](http://www.dhs.gov).







# Tìm Hiểu Về Hoa Kỳ

Hoa Kỳ là quốc gia theo chế độ dân chủ đại diện, và các công dân đóng vai trò quan trọng trong việc lãnh đạo đất nước. Trong phần này, quý vị sẽ tìm hiểu về cách các công dân hình thành chính phủ Hoa Kỳ, cách Hoa Kỳ được xây dựng và phát triển, và cách chính phủ của chúng ta vận hành.

# Nhân Dân Chúng Ta: Vai Trò Của Công Dân Hoa Kỳ

Ở Hoa Kỳ, chính phủ có được sức mạnh lãnh đạo từ nhân dân. Đất nước chúng ta có chính quyền của nhân dân, do nhân dân bầu, và vì nhân dân. Công dân Hoa Kỳ hình thành nên chính phủ và các chính sách, vì thế mọi người cần học hỏi về những vấn đề công cộng quan trọng và tích cực tham gia vào cộng đồng của mình. Công dân Hoa Kỳ bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử tự do để chọn những viên chức quan trọng trong chính phủ, thí dụ như Tổng Thống, Phó Tổng Thống, Thượng Nghị Sĩ và Dân Biểu. Tất cả mọi công dân đều có quyền gọi điện cho đại biểu do họ bầu lên để đóng góp ý kiến, hỏi thông tin, hoặc xin giúp đỡ về những vấn đề cụ thể.

Chính phủ chúng ta được xây dựng trên một số giá trị quan trọng: tự do, cơ hội, bình đẳng và công lý. Tất cả mọi người Mỹ đều tôn trọng những giá trị này, và chính những giá trị này đem lại đặc trưng chung cho công dân chúng ta.

Chính phủ Hoa Kỳ bảo vệ quyền của mỗi công dân. Hoa Kỳ bao gồm những người có gia cảnh, văn hóa và tôn giáo khác nhau. Chính phủ và pháp luật của chúng ta được tổ chức để những công dân có lai lịch khác nhau và tín ngưỡng khác nhau đều có quyền giống nhau. Không ai có thể bị trừng phạt hoặc bị hãm hại vì có quan điểm hoặc tín ngưỡng khác với đa số người khác.

## Của Dân, Do Dân Và Vì Dân: Dân Chủ Là Gì?

Từ “dân chủ” (democracy) có nghĩa là “chính phủ do nhân dân làm chủ”. Dân chủ có nhiều hình thức khác nhau ở các quốc gia khác nhau. Ở Hoa Kỳ, chúng ta có nền dân chủ được gọi là “dân chủ đại diện” (representative democracy). Có nghĩa là người dân chọn những đại biểu để đại diện cho quan điểm và mối quan tâm của họ trong chính phủ.

# Hoa Kỳ Được Hình Thành Như Thế Nào

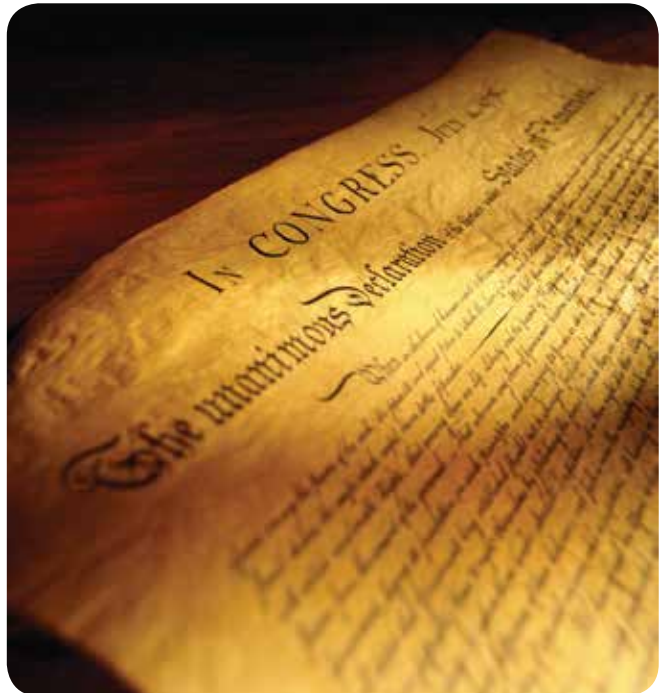
Những người di cư đầu tiên đến Hoa Kỳ do họ trốn khỏi đất nước của mình vì sự đối xử bất công và nhất là sự kỳ thị tôn giáo ở quốc gia của họ. Họ tìm kiếm tự do và những cơ hội mới. Ngày nay, nhiều người tới Hoa Kỳ với những lý do tương tự như vậy.

Trước khi trở thành một quốc gia riêng và độc lập, Hoa Kỳ được tạo thành từ 13 thuộc địa bị cai trị bởi Đế Quốc Anh. Người dân sống trong những thuộc địa không có tiếng nói trong những điều luật được thông qua hoặc cách họ bị cai trị. Đặc biệt là họ phản đối “hệ thống thuế không có sự đại diện”. Điều này có nghĩa là nhân dân phải đóng thuế, nhưng họ không có tiếng nói trong cách vận hành của chính phủ.

Đến năm 1776, nhiều người cảm thấy rằng điều này là bất công và họ cần phải tự điều hành lấy. Những người đại diện cho nhân dân từ các thuộc địa đưa ra Bản Tuyên Ngôn Độc Lập. Tài liệu quan trọng này tuyên bố rằng những thuộc địa đã được tự do, độc lập và không còn bị thống trị bởi Đế Quốc Anh nữa. Thomas Jefferson đã viết Bản Tuyên Ngôn Độc Lập. Và sau đó ông trở thành vị tổng thống thứ ba Hoa Kỳ.

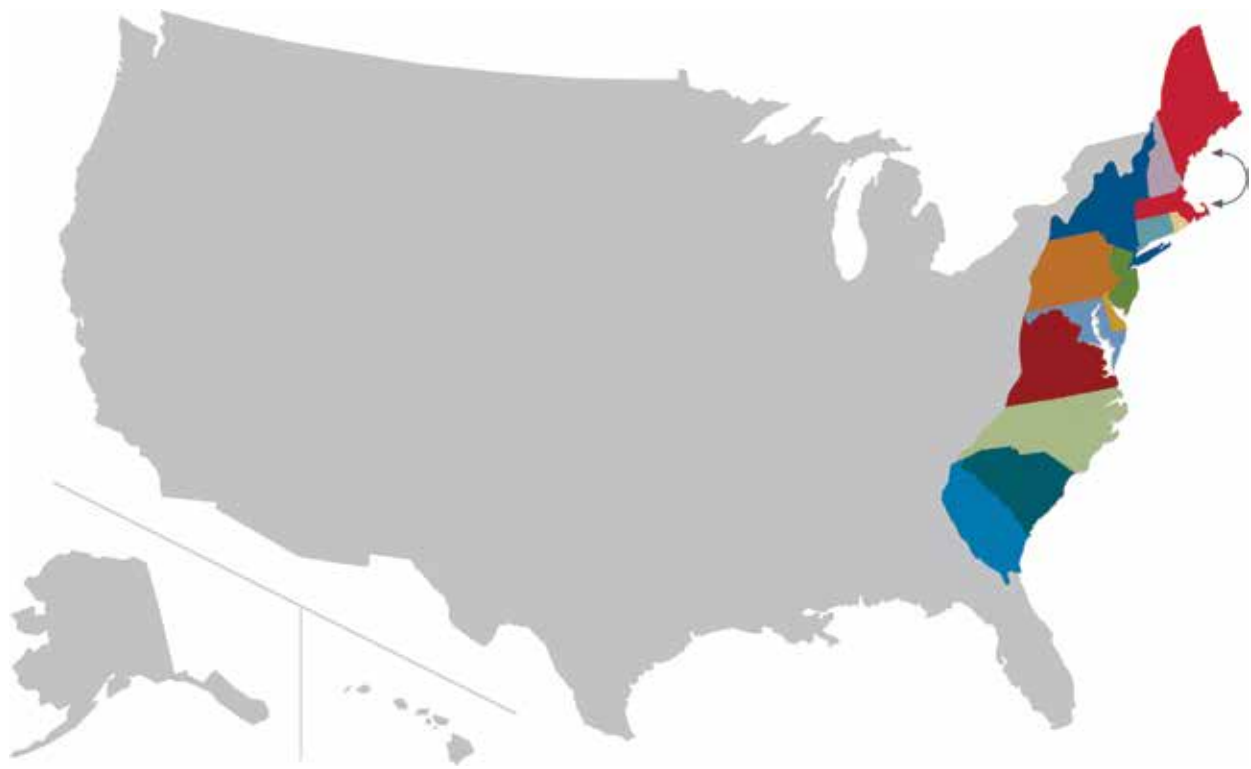
Bản Tuyên Ngôn Độc Lập được phê chuẩn ngày 4 tháng 7 năm 1776. Nhân dân Mỹ đã lấy ngày 4 tháng 7 hàng năm làm Ngày Độc Lập bởi đó là ngày quốc khánh của đất nước.

Hoa Kỳ phải đấu tranh với Đế Quốc Anh để giành tự do trong cuộc Chiến Tranh Cách Mạng. Vị tướng George Washington đã lãnh đạo Quân Đội Lục Địa (Continental Army) trong cuộc Cách Mạng Mỹ. Ông được coi là “Vị Cha Già Dân Tộc”. Sau đó ông trở thành vị tổng thống đầu tiên Hoa Kỳ.



Sau khi chiến thắng, mỗi thuộc địa đã trở thành một tiểu bang. Mỗi tiểu bang có chính quyền riêng. Người dân trong những tiểu bang này muốn tạo một hình thức chính quyền mới để hợp nhất những tiểu bang thành một quốc gia. Ngày nay, chính phủ trung ương này, chính phủ quốc gia của chúng ta, được gọi là “chính phủ liên bang” (federal government). Hiện nay Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ gồm có 50 tiểu bang; Quận Columbia (một khu vực đặc biệt là trụ sở của chính phủ liên bang), và các vùng Guam, American Samoa, và Quần đảo Virgin thuộc Hoa Kỳ; và khối thịnh vượng chung Northern Mariana Islands và Puerto Rico.

### Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ và Mười Ba Thuộc Địa Đầu Tiên



Mười ba thuộc địa được thành lập theo thứ tự sau: Virginia, Massachusetts, Maryland, Connecticut, Rhode Island, Delaware, New Hampshire, North Carolina, South Carolina, New Jersey, New York, Pennsylvania và Georgia.

## “Mọi Người Sinh Ra Đều Bình Đẳng”

Nhiều người Mỹ đã học thuộc lòng những từ này trong bản Tuyên Ngôn Độc Lập:

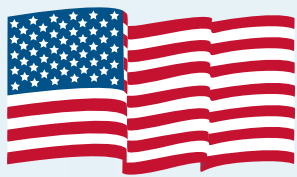
“Chúng tôi khẳng định một chân lý hiển nhiên rằng mọi người sinh ra đều bình đẳng, rằng Đấng Tạo Hoá đã ban cho họ những quyền tất yếu và bất khả xâm phạm, trong đó có quyền sống, quyền được tự do và mưu cầu hạnh phúc”.

Điều này có nghĩa là mọi người sinh ra đều có quyền căn bản giống nhau. Chính phủ không tạo ra những quyền này, và không chính phủ nào có thể tước đoạt những quyền này.

## Xây Dựng “Một Liên Bang Hoàn Hảo Hơn”

Một số năm sau cuộc Cách Mạng Mỹ, các tiểu bang đã cố gắng những cách khác nhau để cùng gia nhập vào chính phủ trung ương, nhưng chính phủ này quá non yếu. Năm 1787, các đại biểu từ các tiểu bang đã nhóm họp tại Philadelphia, Pennsylvania để thành lập chính phủ trung ương mới và mạnh hơn. Cuộc họp này được gọi là Hội Nghị Lập Hiến. Sau nhiều cuộc tranh luận, những người lãnh đạo tiểu bang đã dự thảo văn bản mô tả về chính phủ mới này. Văn bản này được gọi là Hiến Pháp Hoa Kỳ. Bản Hiến Pháp vạch rõ xem chính phủ mới được tổ chức như thế nào, các viên chức chính phủ được chọn như thế nào, và chính phủ trung ương mới cam kết mang lại những quyền lợi gì cho nhân dân. Hiện nay, Hiến Pháp này vẫn là một trong những văn bản quan trọng nhất trong lịch sử nước Mỹ.

## Quốc Kỳ Hoa Kỳ



Quốc kỳ Hoa Kỳ đã thay đổi theo lịch sử của quốc gia chúng ta. Hiện nay trên lá cờ có 13 sọc tượng trưng cho 13 thuộc địa đầu tiên của nước Mỹ. Quốc kỳ có 50 ngôi sao, mỗi ngôi sao tượng trưng cho một tiểu bang. Quốc ca Mỹ ngợi ca quốc kỳ và được gọi là “The Star-Spangled Banner” (Quốc Kỳ Điểm Sao). Quốc kỳ còn được gọi là “Old Glory” hoặc “Stars and Stripes”.

Các thành viên của Hội Nghị Lập Hiến đã ký vào Hiến Pháp vào ngày 17 tháng 9 năm 1787, và sau đó tất cả 13 tiểu bang phải phê duyệt nó. Một số người cho rằng Hiến Pháp không bảo vệ đầy đủ các quyền cá nhân của con người. Các tiểu bang đã đồng ý phê duyệt Hiến Pháp với điều kiện là phải bổ sung thêm một danh sách liệt kê các quyền cá nhân. Các tiểu bang đã phê duyệt Hiến Pháp vào năm 1788 và có hiệu lực vào năm 1789. Những điều thay đổi cho Hiến Pháp được gọi là các sửa đổi. 10 sửa đổi Hiến Pháp đầu tiên được thêm vào năm 1791. 10 sửa đổi đầu tiên này liệt kê các quyền cá nhân. Các sửa đổi này được gọi là Dự Luật Dân Quyền.



Mỹ là một quốc gia tôn trọng pháp quyền. Các viên chức chính phủ căn cứ vào luật pháp để ra quyết định. Hiến Pháp được gọi là bộ luật tối cao của đất nước vì mọi công dân, bao gồm tất cả các viên chức chính phủ, và mọi điều luật mới đều phải tuân theo các nguyên tắc nêu trong Hiến Pháp. Luật pháp được áp dụng bình đẳng với tất cả mọi người. Quyền lực của chính phủ liên bang có giới hạn. Những quyền hạn nào không được Hiến Pháp chỉ định trực tiếp là thuộc về chính phủ liên bang thì được giao cho các chính quyền tiểu bang.

### “Nhân Dân Chúng Ta”

“We the People” (“Nhân Dân Chúng Ta”) là ba chữ đầu tiên trong Hiến Pháp Hoa Kỳ. Hiến Pháp bắt đầu bằng câu giải thích lý do và mục đích của Hiến Pháp. Phần này được gọi là lời mở đầu. Sau đây là lời mở đầu của Hiến Pháp Hoa Kỳ:

“Chúng ta, nhân dân Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ với mục đích xây dựng một Liên Bang hoàn hảo hơn nữa, thiết lập công lý, đảm bảo sự bình yên nước, tạo dựng phòng thủ chung, thúc đẩy sự thịnh vượng trong toàn khối và giữ vững nền tự do cho chúng ta và cho những thế hệ kế tiếp, quyết định xây dựng Hiến Pháp này cho Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ”.

## Dự Luật Dân Quyền: 10 Sửa Đổi Đầu Tiên

Những sửa đổi đầu tiên của Hiến Pháp nhằm mục đích bảo vệ quyền cá nhân của công dân và giới hạn quyền lực của chính phủ. Dự Luật Dân Quyền liệt kê những quyền tự do quan trọng được đảm bảo cho nhân dân Mỹ. Các quyền này bao gồm:

- **Tự Do Ngôn Luận:** Quý vị tự do nghĩ và nói như mình muốn.
- **Tự Do Tín Ngưỡng:** Quý vị tự do thực hành hoặc không thực hành bất cứ tôn giáo nào.
- **Tự Do Báo Chí:** Chính phủ không thể quyết định những gì được in ấn hoặc lưu truyền trên phương tiện truyền thông.
- **Tự Do Hội Hạp hoặc Tập Hạp ở Những Nơi Công Cộng:** Quý vị tự do gặp gỡ những người khác theo cách đảm bảo an ninh trật tự.
- **Tự Do Phản Đối Hành Động Của Chính Phủ và Yêu Cầu Chính Phủ Thay Đổi:** Quý vị có thể tự do thách thức các hành động của chính phủ mà quý vị không tán thành.

Trong hầu hết các trường hợp, Dự Luật Dân Quyền bảo vệ quyền sở hữu vũ khí của quý vị. Dự Luật Dân Quyền cũng bảo đảm quy trình pháp lý (due process). Quy trình pháp lý là một loạt những thủ tục pháp lý cụ thể phải tuân theo nếu quý vị bị buộc tội hình sự. Cảnh sát và quân đội không được chặn và khám xét một người trừ khi có lý do chính đáng, và họ không được lục soát nhà ở trừ khi có lệnh của tòa. Nếu quý vị bị buộc tội hình sự, quý vị sẽ được bảo đảm xét xử nhanh chóng trước một bồi thẩm đoàn gồm những người cũng giống như quý vị. Quý vị được đảm bảo có người đại diện hợp pháp và có thể gọi nhân chứng ra làm chứng để bênh vực cho quý vị. Quý vị được bảo vệ khỏi các hình phạt tàn nhẫn và bất thường.



### Thay Đổi Hiến Pháp

Hiến Pháp Hoa Kỳ được gọi là một văn bản sống vì nhân dân Mỹ, thông qua các đại biểu cấp tiểu bang và quốc gia, có thể sửa đổi Hiến Pháp khi cần thiết. Những thay đổi này được gọi là các sửa đổi. Quy trình sửa đổi Hiến Pháp là quy trình lâu dài và khó khăn, và hiện tại chỉ có 27 lần sửa đổi. Ngoài Dự Luật Dân Quyền, một số sửa đổi quan trọng khác là bản thứ 13 cấm sở hữu nô lệ, và bản thứ 14 bảo đảm mọi công dân được bảo vệ bình đẳng trước pháp luật; và bản thứ 15 cho phép phụ nữ có quyền bỏ phiếu.

# Chính Phủ Liên Bang Hoạt Động Như Thế Nào

13 thuộc địa đầu tiên đã sống dưới thời toàn quyền cai trị của nhà vua nước Anh. Khi lập ra chính quyền trung ương mới, người Mỹ muốn ngăn chặn việc tập trung quyền lực vào một quan chức hoặc một cơ quan chính phủ. Hiến pháp thành lập ba ngành của chính phủ liên bang, làm như vậy để quyền lực được cân bằng. Mỗi ngành có những trách nhiệm riêng biệt. Chúng ta gọi đây là hệ thống kiểm soát và cân bằng. Điều này có nghĩa không có một ngành nào của chính quyền có thể nắm quá nhiều quyền lực bởi vì nó được cân bằng với hai ngành còn lại.

## Chính Phủ Liên Bang

Ba ngành của chính phủ liên bang là:



### Ngành Lập Pháp

Quốc Hội Mỹ và các cơ quan liên quan



### Ngành Hành Pháp

Tổng thống, phó tổng thống và các bộ ngành của chính phủ liên bang



### Ngành Tư Pháp

Tối Cao Pháp Viện Mỹ và các tòa án liên bang trên toàn quốc



# Ngành Lập Pháp: Quốc Hội

Công dân Mỹ đi bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử tự do để chọn người đại diện cho họ vào Quốc Hội Hoa Kỳ. Quốc Hội có trách nhiệm soạn thảo pháp luật cho quốc gia chúng ta. Quốc Hội gồm có Hạ Viện và Thượng Viện.

## Hạ Viện Hoa Kỳ

Người dân trong mỗi tiểu bang bỏ phiếu để chọn các Dân Biểu trong Hạ Viện. Có 435 Dân Biểu trong Hạ Viện, thường được gọi là “the House”. Số Dân Biểu của mỗi tiểu bang tùy thuộc vào dân số trong tiểu bang đó. Các tiểu bang được phân chia thành các quận. Người dân sống trong mỗi quận đi bỏ phiếu cho người đại diện cho quận của họ vào Hạ Viện. Nhiệm kỳ của một Dân Biểu là hai năm, sau đó người dân có cơ hội khác để bỏ phiếu lại cho Dân Biểu này hoặc cho người khác để đại diện cho họ. Dân Biểu có thể phục vụ vô hạn định trong Quốc Hội.

Có thêm năm đại biểu trong Hạ Viện; đây là những đại biểu của Quận Columbia, khối thịnh vượng chung Mariana Islands, và các vùng lãnh thổ Guam, American Samoa, và Quần đảo Virgin thuộc Hoa Kỳ. Một ủy viên hội đồng nhân dân đại diện cho Puerto Rico.

Hạ Viện soạn thảo luật pháp và có một số trách nhiệm đặc biệt. Chỉ Hạ Viện mới có thể:

- Đề xuất những đạo luật về thuế.
- Quyết định việc một viên chức chính phủ bị tố cáo phạm tội hình chống lại tổ quốc sẽ bị đưa ra xét xử trước Thượng Viện hay không. Quy trình này gọi là truất phế (impeachment).



## Thượng Viện Hoa Kỳ

Có 100 Thượng Nghị Sĩ trong Thượng Viện Hoa Kỳ. Người dân trong mỗi tiểu bang bỏ phiếu chọn hai Thượng Nghị Sĩ đại diện cho họ trong Quốc Hội. Nhiệm kỳ của Thượng Nghị Sĩ là sáu năm, và sau đó người dân có cơ hội khác bỏ phiếu lại cho Thượng Nghị Sĩ này hoặc cho người khác để đại diện cho họ. Thượng Nghị Sĩ có thể phục vụ vô hạn định trong Quốc Hội. Thượng Nghị Sĩ soạn thảo pháp luật, nhưng họ cũng có những trách nhiệm đặc biệt.

Chỉ Thượng Viện mới có thể:

- Đồng ý hoặc không đồng ý đối với bất cứ thỏa thuận nào mà Tổng Thống ký với quốc gia khác hoặc những tổ chức của các quốc gia khác. Ở đây gọi là hiệp ước.
- Đồng ý hoặc không đồng ý đối với bất cứ ai mà Tổng Thống chọn vào những chức vụ cao cấp, ví dụ như thẩm phán Tối Cao Pháp Viện hoặc những quan chức điều hành các bộ ngành liên bang như Bộ Giáo Dục hoặc Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ.
- Xét xử những quan chức chính phủ bị Hạ Viện truất phế.

### Quan Chức Chính Phủ Phục Vụ Nhân Dân

Ở Hoa Kỳ, mọi người có thể gọi điện thoại cho Thượng Nghị Sĩ và Dân Biểu đương nhiệm. Vui lòng truy cập trang web [www.house.gov](http://www.house.gov) hoặc [www.senate.gov](http://www.senate.gov) để xác định Dân Biểu và Thượng Nghị Sĩ của quý vị. Quý vị có thể gọi số 202-224-3121 và yêu cầu được chuyển đến văn phòng Thượng Nghị Sĩ hoặc văn phòng Dân Biểu của quý vị. Đây không phải là số điện thoại miễn phí. Quý vị có thể gửi thư cho Dân Biểu hoặc Thượng Nghị Sĩ để hỏi hoặc đưa ra ý kiến về những dự luật và chính phủ liên bang, hoặc nếu quý vị có vấn đề và cần giúp đỡ về những khoản trợ cấp từ liên bang.

#### Gửi thư đến Dân Biểu:

The Honorable (Thêm họ tên của Dân Biểu)  
U.S House of Representatives  
Washington, DC 20515

#### Gửi thư đến Thượng Nghị Sĩ:

The Honorable (Thêm họ tên của Thượng Nghị Sĩ)  
United States Senate  
Washington, DC 20510

Quý vị có thể vào trang web của Quốc Hội để tìm hiểu về những hoạt động hiện thời trong Hạ Viện và Thượng Viện và về những Dân Biểu và Thượng Nghị Sĩ của quý vị, gồm cả những địa chỉ trang web của họ.

- Để biết về Hạ Viện, vui lòng truy cập [www.house.gov](http://www.house.gov).
- Để biết về Thượng Viện, vui lòng truy cập [www.senate.gov](http://www.senate.gov).

## Quý Vị Có Thể Làm Gì

Tìm hiểu về Dân Biểu và Thượng Nghị Sĩ của mình cũng như những gì họ đang làm để đại diện cho quý vị trong Quốc Hội. Quý vị có thể thực hiện điều này bằng cách tìm những bài báo viết về họ trên báo địa phương và xem trên trang web của Quốc Hội. Tất cả các Thượng Nghị Sĩ và Dân Biểu có văn phòng địa phương trong cộng đồng của họ sinh sống. Quý vị có thể tìm thấy các văn phòng này được liệt kê trong danh bạ điện thoại hoặc tìm kiếm theo tên trên mạng Internet. Nếu quý vị đi thăm Washington, DC, quý vị có thể tham quan miễn phí Toà Nhà Capitol Hoa Kỳ, nơi Quốc Hội làm việc.

## Ngành Hành Pháp: Tổng Thống

Tổng thống là người đứng đầu cơ quan hành pháp và chịu trách nhiệm về việc bảo vệ và thi hành pháp luật quốc gia. Tổng thống còn có nhiều trách nhiệm khác, như là đặt ra chính sách quốc gia, đề xuất những đạo luật tới Quốc Hội, và đề cử những quan chức cao cấp và chánh án Tối Cao Pháp Viện. Tổng thống cũng là người đứng đầu quân đội và có thể được gọi là Tổng Tư Lệnh.

Bốn năm một lần, nhân dân đi bầu Tổng Thống và Phó Tổng Thống. Tổng Thống chỉ có thể phục vụ tối đa hai nhiệm kỳ bốn năm. Phó Tổng Thống sẽ trở thành Tổng Thống nếu Tổng Thống qua đời, từ chức, hoặc không thể làm việc được nữa.

Quý vị có thể tìm hiểu về Tổng Thống bằng cách xem trang web của Nhà Trắng (White House), nơi tổng thống ở và làm việc, tại [www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov).

## Ngành Tư Pháp: Tối Cao Pháp Viện

Hiến Pháp đã tạo nên Tối Cao Pháp Viện, là tòa án cao nhất của Hoa Kỳ. Có chín chánh án trong Tối Cao Pháp Viện. Họ là những “Thẩm Phán” (Justices). Tổng Thống chọn những chánh án trong Tối Cao Pháp Viện, và họ có thể phục vụ suốt đời. Tối Cao Pháp Viện có thể bác bỏ cả luật pháp của tiểu bang và liên bang nếu những đạo luật này mâu thuẫn với Hiến Pháp. Ngoài ra còn có các tòa án liên bang khác, chẳng hạn như các Tòa Án Quận Hoa Kỳ và Tòa Phúc Thẩm Lưu Động Hoa Kỳ.

Để hiểu thêm về Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ, vui lòng truy cập trang web [www.supremecourt.gov](http://www.supremecourt.gov).

# Chính Quyền Tiểu Bang Và Chính Quyền Địa Phương

Ngoài chính phủ liên bang, mỗi tiểu bang có hiến pháp và chính quyền riêng. Mỗi chính quyền tiểu bang cũng có ba ngành: lập pháp, hành pháp và tư pháp.

Người đứng đầu ngành hành pháp tiểu bang được gọi là thống đốc (governor). Người dân trong mỗi tiểu bang bầu ra thống đốc và người đại diện cho họ vào cơ quan lập pháp tiểu bang. Cơ quan lập pháp tiểu bang soạn thảo luật để áp dụng trong mỗi tiểu bang. Những luật này không thể đi ngược lại Hiến Pháp Hoa Kỳ. Ngành tư pháp ở mỗi tiểu bang tuân thủ các điều luật của tiểu bang đó.

Mỗi tiểu bang cũng có những chính quyền địa phương. Có chính quyền thành phố hoặc chính quyền hạt hoặc đôi khi cả hai. Những chính quyền này cung cấp và giám sát nhiều dịch vụ trong cộng đồng địa phương, như là trường công lập, thư viện, cảnh sát và cứu hỏa, cũng như các dịch vụ nước, khí đốt và điện. Thông thường, nhân dân trong cộng đồng địa phương bầu lên các viên chức chính quyền địa phương, một số viên chức khác thì được bổ nhiệm. Chính quyền địa phương có nhiều loại hình khác nhau. Một số chính quyền địa phương có người đứng đầu của riêng mình; một số chính quyền địa phương khác có hội đồng thành phố hoặc hội đồng hạt. Cộng đồng địa phương cũng có hội đồng giáo dục, là những công dân đã đắc cử hoặc được bổ nhiệm để giám sát những trường công lập.



## Quý Vị Có Thể Làm Gì

Nhiều cuộc họp chính quyền địa phương công khai với cộng đồng và được tổ chức vào ban đêm để bất cứ ai cũng có thể tham dự. Ví dụ, quý vị có thể tới buổi họp của hội đồng thành phố hoặc của hội đồng giáo dục để tìm hiểu về những gì đang diễn ra trong cộng đồng của mình. Thời gian và địa điểm cuộc họp thường được liệt kê trên báo địa phương hoặc trên trang web của chính quyền địa phương. Một số cuộc họp chính quyền địa phương được phát trên kênh truyền hình cáp địa phương.

# Trải Nghiệm Hoa Kỳ

Quý vị có thể tìm hiểu thêm về Hoa Kỳ bằng cách tới các vườn quốc gia, bao gồm một số di tích lịch sử tráng lệ nhất nước. Quý vị có thể trải nghiệm Hoa Kỳ tại các vườn quốc gia như:

- Yellowstone National Park, với các mạch nước phun lớn nhất thế giới, bao gồm Old Faithful.
- Independence National Historical Park, nơi đây có Tòa Độc Lập và Chuông Tự Do.
- Mammoth Cave National Park, có hệ thống hang động dài nhất thế giới.
- Denali National Park and Preserve, nơi đây có ngọn núi cao nhất Bắc Mỹ, núi Mount McKinley.



Hệ Thống Vườn Quốc Gia bao gồm hơn 400 đài tưởng niệm, chiến trường, di tích lịch sử, bãi biển và nhiều kỷ vật khác. Các vườn quốc gia có ở mọi tiểu bang, Quận Columbia và 5 vùng lãnh thổ Hoa Kỳ.

Để tìm hiểu thêm về các vườn quốc gia, vui lòng truy cập trang web Dịch Vụ Vườn Quốc gia tại địa chỉ [www.nps.gov](http://www.nps.gov).



# Trở Thành Công Dân Hoa Kỳ

Việc trở thành công dân Hoa Kỳ sẽ giúp các thường trú nhân có các quyền lợi và đặc ân. Là công dân cũng đồng nghĩa với những trách nhiệm mới. Phần này thảo luận các lý do xem xét nhập quốc tịch Hoa Kỳ và mô tả những gì quý vị cần để trở thành một công dân.

# Lý Do Trở Thành Công Dân Hoa Kỳ?

Để trở thành công dân, quý vị phải sẵn lòng:

- Thề sẽ trung thành với Hoa Kỳ;
- Từ bỏ những bổn phận đối với bất kỳ nước nào khác; và
- Ủng hộ và bảo vệ Hoa Kỳ cũng như Hiến Pháp Hoa Kỳ.

Khi quý vị trở thành một công dân Hoa Kỳ, quý vị đồng ý thực hiện tất cả những trách nhiệm của công dân Mỹ. Ngược lại, quý vị được hưởng những quyền và đặc ân nhất định. Các thường trú nhân có hầu hết các quyền lợi của công dân Hoa Kỳ, nhưng có nhiều lý do quan trọng để xem xét việc trở thành công dân Hoa Kỳ, chẳng hạn như:

- **Bỏ Phiếu:** Chỉ công dân mới được phép bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử liên bang. Ở hầu hết các tiểu bang, chỉ các công dân Hoa Kỳ mới được phép bỏ phiếu trong các cuộc bầu cử.
- **Làm Bồi Thảm Viên:** Chỉ công dân Hoa Kỳ mới có thể làm bồi thẩm viên liên bang. Ở hầu hết các tiểu bang, chỉ các công dân Hoa Kỳ mới được phép làm bồi thẩm viên. Làm bồi thẩm viên là một trách nhiệm quan trọng đối với các công dân Hoa Kỳ.
- **Đi lại bằng Hộ Chiếu Hoa Kỳ:** Hộ chiếu Hoa Kỳ cho phép các công dân Hoa Kỳ nhận được sự hỗ trợ từ chính phủ Hoa Kỳ khi ở nước ngoài, nếu cần thiết.
- **Đưa Người Thân Trong Gia Đình sang Hoa Kỳ:** Thường thì chính phủ Hoa Kỳ sẽ ưu tiên hơn cho những công dân Hoa Kỳ nộp đơn bảo lãnh cho người thân trong gia đình sang thường trú tại đây.
- **Nhập Quốc Tịch cho Con Cái Sinh Ở Nước Ngoài:** Ở hầu hết các trường hợp, những đứa con được sinh ở nước ngoài của công dân Hoa Kỳ được tự động trở thành công dân Hoa Kỳ.





- **Hội Đủ Điều Kiện Làm Việc Cho Chính Phủ Liên Bang:** Một số việc làm nhất định trong các cơ quan chính phủ đòi hỏi phải có quốc tịch Hoa Kỳ.
- **Tranh Cử Các Chức Vụ Dân Cử:** Chỉ các công dân mới được tranh cử chức vụ liên bang và hầu hết các chức vụ trong chính quyền tiểu bang và địa phương.
- **Quyền Thường Trú Vĩnh Viễn:** Quyền thường trú của công dân Hoa Kỳ không thể bị tước đoạt.
- **Hội Đủ Điều Kiện Hưởng Tiền Trợ Cấp và Học Bổng Liên Bang:** Nhiều khoản tiền trợ cấp sinh viên, bao gồm các học bổng và tiền tài trợ của chính phủ cho những mục đích đặc biệt, chỉ dành riêng cho công dân Hoa Kỳ.
- **Hội Đủ Điều Kiện Xin Trợ Cấp Chính Phủ:** Một số khoản trợ cấp của chính phủ được dành riêng cho công dân Hoa Kỳ.



## Để Biết Thêm Thông Tin Về Việc Nhập Quốc Tịch

Những người từ 18 tuổi trở lên muốn nhập quốc tịch phải xin Mẫu Đơn M-476, Hướng Dẫn Thủ Tục Nhập Quốc Tịch (A Guide to Naturalization). Hướng dẫn này có nhiều thông tin quan trọng về các điều kiện cần có để nhập quốc tịch. Nó cũng có hướng dẫn các mẫu đơn quý vị cần điền khi bắt đầu làm thủ tục nhập quốc tịch.

Để biết liệu quý vị có đủ điều kiện để xin nhập quốc tịch hay không, vui lòng truy cập trang web của Trung Tâm Nguồn Lực Nhập Quốc Tịch tại địa chỉ [www.uscis.gov/citizenship](http://www.uscis.gov/citizenship). Hãy sử dụng Mẫu Đơn N-400, Đơn Xin Nhập Quốc Tịch để xin nhập quốc tịch. Phải nộp lệ phí cùng với Mẫu Đơn N-400. Để kiểm tra mức phí nộp Mẫu Đơn N-400 hoặc bất cứ mẫu đơn nào của USCIS, vui lòng truy cập trang web [www.uscis.gov/fees](http://www.uscis.gov/fees).

Để nhận Mẫu đơn M-476, M-400, hãy gọi Đường Điện Thoại Xin Đơn của USCIS (USCIS Forms Line) tại số 1-800-870-3676 hoặc lấy từ trang web [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov).

Để biết thêm thông tin chi tiết về các chính sách USCIS và các điều kiện cần thiết để đủ tiêu chuẩn nhập quốc tịch, hãy xem Sổ Tay Hướng Dẫn Chính Sách USCIS (USCIS Policy Manual) tại địa chỉ [www.uscis.gov/policymanual](http://www.uscis.gov/policymanual). Sổ Tay Hướng Dẫn Chính Sách là tập hợp các chính sách nhập cư trực tuyến của USCIS.

# Nhập Quốc Tịch: Trở Thành Công Dân Hoa Kỳ

Quá trình trở thành một công dân Hoa Kỳ được gọi là nhập quốc tịch. Nhìn chung, quý vị có thể xin nhập quốc tịch khi đáp ứng những yêu cầu sau đây:

## Các Yêu Cầu Để Nhập Quốc Tịch

1. Cư trú liên tục: Cư trú ở Hoa Kỳ với tư cách là thường trú nhân trong một khoảng thời gian nhất định.
2. Sự hiện diện thực tế: Hãy chứng minh quý vị có mặt tại Hoa Kỳ trong những khoảng thời gian cụ thể.
3. Thời gian tại tiểu bang hoặc quận của USCIS: Hãy chứng minh quý vị đã sống ở tiểu bang của mình hoặc quận USCIS trong một khoảng thời gian cụ thể.
4. Tư cách đạo đức tốt: Hãy chứng minh quý vị đã cư xử hợp pháp và chấp nhận được.
5. Tiếng Anh và bốn phần công dân: Biết tiếng Anh cơ bản và các thông tin về lịch sử và chính phủ Hoa Kỳ.
6. Tuân Thủ Hiến Pháp: Hiểu và chấp thuận các nguyên tắc của Hiến Pháp Hoa Kỳ.

Quý vị có thể đủ điều kiện với một vài ngoại lệ và sửa đổi nhất định nếu:

- Quý vị là người mang quốc tịch Hoa Kỳ;
- Quý vị làm việc ở nước ngoài trong ngành đủ tiêu chuẩn;
- Quý vị đủ tiêu chuẩn tham gia nghĩa vụ quân sự; hoặc
- Quý vị là vợ/chồng, con, hoặc bố/mẹ của một công dân Hoa Kỳ.

Tham khảo Mẫu Đơn M-476, Tập Hướng Dẫn Thủ Tục Nhập Quốc Tịch để biết thêm thông tin tại địa chỉ [www.uscis.gov/natzguide](http://www.uscis.gov/natzguide). Quý vị cũng có thể hỏi ý kiến của luật sư chuyên về di trú hoặc một đại diện chính thức của BIA. Xem trang 21 để biết thêm thông tin.

## 1. Cư Trú Liên Tục

Cư trú liên tục (Continuous Residence) có nghĩa là quý vị phải sống ở Hoa Kỳ với tư cách là thường trú nhân trong một khoảng thời gian nhất định. Hầu hết mọi người phải là thường trú nhân và cư trú liên tục trong năm năm (hoặc ba năm, nếu kết hôn với một công dân Hoa Kỳ) trước khi họ có thể bắt đầu quy trình nhập quốc tịch.

Ngày quý vị trở thành thường trú nhân (thường là ngày ghi trên Thẻ Thường Trú Nhân của quý vị) là ngày bắt đầu thời gian năm năm. Nếu rời khỏi Hoa Kỳ trong một thời gian dài, thường là sáu tháng trở lên, quý vị sẽ làm gián đoạn tình trạng cư trú liên tục của mình.

Nếu rời khỏi Hoa Kỳ từ một năm trở lên, quý vị có thể nhập cảnh trở lại miễn là có giấy phép tái nhập cảnh (re-entry permit). Quý vị nên nộp đơn xin giấy phép tái nhập cảnh trước khi rời Hoa Kỳ. Xem trang 17 để biết thông tin về cách nộp đơn xin giấy phép tái nhập cảnh. Trong hầu hết trường hợp, thời gian quý vị sống ở Hoa Kỳ trước khi xuất cảnh sẽ không được tính vào thời gian cư trú liên tục của quý vị. Điều này có nghĩa là **sau khi** quý vị trở về Hoa Kỳ, thời gian cư trú liên tục được tính lại từ đầu, và do đó có thể phải chờ bốn năm một ngày trước khi quý vị có thể nộp đơn xin nhập quốc tịch.

Thêm vào đó, nếu quý vị phải rời Hoa Kỳ vì lý do công việc, quý vị có thể cần phải đệ trình Mẫu Đơn N-470, Đơn Xin Duy Trì Tình Trạng Cư Trú Liên Tục Để Hội Đủ Điều Kiện Nhập Quốc Tịch (Application to Preserve Residence for Naturalization Purposes) để duy trì tình trạng thường trú nhân của mình nhằm theo đuổi việc nhập quốc tịch.

Quý vị cần biết rằng việc rời khỏi Hoa Kỳ trong khi đơn xin nhập quốc tịch của mình đang được xét duyệt có thể làm cho quý vị không đủ điều kiện nhập quốc tịch, nhất là nếu quý vị nhận việc làm ở nước ngoài.

DUY TRÌ TÌNH TRẠNG CƯ TRÚ LIÊN TỤC VỚI TƯ CÁCH LÀ THƯỜNG TRÚ NHÂN		
Nếu quý vị rời nước Hoa Kỳ vì:	Tình trạng cư trú của quý vị là:	Để duy trì tình trạng cư trú liên tục quý vị phải:
Hơn sáu tháng	Có thể bị hủy bỏ	Hãy chứng minh rằng quý vị đã tiếp tục sống, làm việc, và/hoặc có những ràng buộc tại Hoa Kỳ (ví dụ, quý vị đã trả thuế) trong khi ở nước ngoài.
Quá một năm	Bị hủy bỏ	Trong phần lớn các trường hợp, quý vị phải bắt đầu tính thời gian cư trú liên tục lại từ đầu. Hãy nộp đơn xin giấy phép tái nhập cảnh (re-entry permit) trước khi trở về nếu quý vị dự định trở lại Hoa Kỳ với tư cách thường trú nhân. Quý vị có thể cũng cần phải đệ trình Mẫu Đơn N-470, Đơn Xin Duy Trì Tình Trạng Cư Trú Liên Tục Để Hội Đủ Điều Kiện Nhập Quốc Tịch.

## Duy Trì Tình Trạng Cư Trú Liên Tục Để Hội Đủ Điều Kiện Nhập Quốc Tịch: Những Trường Hợp Được Miễn Trừ Nếu Rời khỏi Hoa Kỳ Một Năm

Nếu quý vị làm việc cho chính phủ Hoa Kỳ, một viện nghiên cứu được thừa nhận của Hoa Kỳ, hay một số công ty của Hoa Kỳ, hoặc nếu là thành viên trong giới tăng lữ làm việc ở nước ngoài, quý vị có thể vẫn duy trì được tình trạng cư trú liên tục nếu:

1. Đã có mặt thực sự và cư trú liên tục ở Hoa Kỳ mà không xuất cảnh trong ít nhất một năm sau khi được chấp thuận trở thành thường trú nhân.
2. Hãy đệ trình Mẫu Đơn N-470, Đơn Xin Duy Trì Tình Trạng Cư Trú Liên Tục Để Hội Đủ Điều Kiện Nhập Quốc Tịch (Application to Preserve Residence for Naturalization Purposes), trước khi quý vị xuất cảnh khỏi Hoa Kỳ trong thời gian một năm. Phải nộp lệ phí cùng với Mẫu Đơn N-470. Để xem lệ phí nộp hồ sơ Mẫu Đơn N-470 hay bất kỳ mẫu đơn nào của USCIS, truy cập [www.uscis.gov/fees](http://www.uscis.gov/fees).

Để biết thêm chi tiết, gọi Đường Điện Thoại Xin Đơn của USCIS (USCIS Forms Line) số 1-800-870-3676 và xin Mẫu Đơn N-470. Quý vị cũng có thể lấy mẫu đơn xuống từ trang web của USCIS tại [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov).

### LỜI KHUYÊN



Giấy phép tái nhập cảnh (Mẫu Đơn I-131, Đơn Xin Giấy Phép Du Lịch) và Mẫu Đơn N-470, Đơn Xin Duy Trì Tình Trạng Cư Trú Liên Tục Để Hội Đủ Điều Kiện Nhập Quốc Tịch (Application to Preserve Residence for Naturalization Purposes) là hai mẫu đơn khác nhau. Quý vị có thể xuất trình giấy phép tái nhập cảnh thay cho thẻ Thường Trú Nhân (nếu đã đi dưới 12 tháng) hoặc thay cho thị thực (nếu đã đi trên 12 tháng) khi quý vị muốn trở về sau chuyến tạm thời rời khỏi Hoa Kỳ. Tuy nhiên, nếu quý vị muốn nộp đơn xin nhập quốc tịch và đã vắng mặt hơn 12 tháng, quý vị có thể cần phải đệ trình Mẫu Đơn N-470 để duy trì tình trạng cư trú nhằm mục đích xin nhập quốc tịch.

## Các Trường Hợp Miễn Trừ Cho Quân Nhân

Các điều kiện về thời gian cư trú liên tục và thời gian hiện diện thực tế có thể sẽ không áp dụng cho những quý vị đang tại ngũ hoặc vừa được giải ngũ ra khỏi Quân Lực Hoa Kỳ. Quý vị có thể tìm hiểu thêm trong Mẫu Đơn M-599, Thông Tin Về Thủ Tục Nhập Quốc Tịch Dành Cho Quân Nhân (Naturalization Information for Military Personnel). Thường thì mỗi căn cứ quân sự phải có một người phụ trách việc xử lý đơn xin nhập quốc tịch của quý vị và chứng thực Mẫu Đơn N-426, Đơn Xin Giấy Chứng Nhận Phục Vụ Quân Đội hay Hải Quân (Request for Certification of Military or Naval Service). Quý vị phải nộp Mẫu Đơn N-426 cùng với đơn xin nhập quốc tịch. Để xin các mẫu đơn cần thiết, gọi Đường Dây Hỗ Trợ Quân Đội của USCIS theo số 1-877-CIS-4MIL (1-877-247-4645). Quý vị cũng có thể tìm thêm thông tin tại [www.uscis.gov/military](http://www.uscis.gov/military) hoặc gọi cho Dịch Vụ Khách Hàng theo số 1-800-375-5283.

## 2. Sự Hiện Diện Thực Tế

Sự hiện diện thực tế nghĩa là quý vị đã thực sự có mặt ở Hoa Kỳ. Nếu quý vị là thường trú nhân, quý vị phải có mặt tại Hoa Kỳ tối thiểu 30 tháng trong thời gian năm năm vừa qua (hoặc 18 tháng trong thời gian 3 năm vừa qua, nếu đã kết hôn với công dân Hoa Kỳ) trước khi quý vị có thể nộp đơn xin nhập quốc tịch.

### Sự khác nhau giữa Hiện Diện Thực Tế và thời gian Cư Trú Liên Tục

Hiện diện thực tế là tổng số ngày quý vị ở trong phạm vi lãnh thổ Hoa Kỳ và không bao gồm thời gian quý vị ở ngoài lãnh thổ Hoa Kỳ. Mỗi ngày quý vị ở ngoài phạm vi lãnh thổ Hoa Kỳ đều không được tính vào tổng thời gian hiện diện thực tế. Nếu quý vị rời khỏi Hoa Kỳ một thời gian dài, hoặc có nhiều chuyến du lịch ngắn ở nước ngoài, có thể quý vị sẽ không đáp ứng yêu cầu về thời gian hiện diện thực tế. Để tính thời gian hiện diện thực tế của mình, quý vị hãy tính tổng thời gian quý vị đã sống ở Hoa Kỳ. Sau đó trừ đi tất cả những ngày quý vị đã đi nước ngoài. Ở đây cũng tính luôn cả các chuyến đi du lịch ngắn ở Canada hay Mê-hi-cô. Thí dụ, nếu quý vị đi chơi ở Mê-hi-cô vào cuối tuần, quý vị vẫn phải tính chuyến đi này khi tính tổng số ngày quý vị đã ở nước ngoài.

Cư trú liên tục là tổng thời gian quý vị đã cư trú ở Hoa Kỳ với tư cách là thường trú nhân trước khi nộp đơn xin nhập quốc tịch. Nếu quý vị có một chuyến đi nước ngoài quá dài, quý vị có thể làm gián đoạn thời gian cư trú liên tục của mình.

## 3. Thời gian ở Tiểu Bang hoặc Quận USCIS

Hầu hết những người nộp đơn nhập quốc tịch phải sống ở tiểu bang hay quận USCIS nơi họ nộp đơn ít nhất ba tháng. Các sinh viên có thể nộp đơn xin nhập quốc tịch ở nơi đi học hoặc nơi gia đình của mình sống (nếu còn phụ thuộc vào hỗ trợ của phụ huynh).

## 4. Tư Cách Đạo Đức Tốt

Để hội đủ điều kiện nhập quốc tịch, quý vị phải là một người có đạo đức tốt. Quý vị không được coi là có đạo đức tốt nếu phạm pháp trong khoảng thời gian năm năm trước khi nộp đơn xin nhập quốc tịch, hoặc nói không đúng sự thật trong cuộc phỏng vấn nhập quốc tịch.

## Những Hành Vi Có Thể Cho Thấy Thiếu Tư Cách Đạo Đức

- Lái xe trong lúc say rượu hoặc thường xuyên trong tình trạng say xỉn
- Đánh bạc bất hợp pháp
- Mãi dâm
- Gian dối để xin quyền lợi nhập cư
- Không trả tiền cấp dưỡng con cái khi có lệnh của tòa
- Ngược đãi người khác vì lý do chủng tộc, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, quan điểm chính trị, hay quan hệ xã hội

Nếu phạm một số tội nhất định, quý vị có thể sẽ không bao giờ được trở thành công dân Hoa Kỳ và rất có thể bị trục xuất khỏi Hoa Kỳ. Những tội này được gọi là các rào cản (bars) nhập quốc tịch. Các tội được gọi là đại hình gia trọng (nếu phạm tội vào hoặc sau ngày 29 tháng 11 năm 1990), bao gồm: cố sát; hiếp dâm; xâm phạm tình dục trẻ em; hành hung bằng bạo lực; phản quốc; và buôn bán bất hợp pháp ma túy, vũ khí, hoặc buôn người là một số thí dụ về những tội có thể là những rào cản vĩnh viễn đối với việc nhập quốc tịch. Trong hầu hết các trường hợp, những người được miễn quân dịch hoặc bị giải ngũ khỏi Quân Lực Hoa Kỳ vì là người nhập cư, và là người nhập cư đã đào ngũ khỏi Quân Lực Hoa Kỳ cũng bị ngăn cấm nhập quốc tịch Hoa Kỳ vĩnh viễn.

Quý vị cũng có thể bị từ chối nhập quốc tịch nếu có hành vi khác cho thấy rằng quý vị không có tư cách đạo đức tốt.

Có một số tội trạng khác cũng là các rào cản tạm thời đối với việc nhập quốc tịch. Rào cản tạm thời thường không cho phép quý vị trở thành công dân Hoa Kỳ trong khoảng thời gian có thể lên đến năm năm sau khi phạm tội. Các tội này bao gồm:

- Bất cứ tội nào cố tình gây hại cho người khác;
- Bất cứ tội nào liên quan đến việc gian lận tài sản hay gian lận đối với chính phủ;
- Từ hai tội trở lên, có tổng thời gian thụ án là năm năm trở lên;
- Vi phạm luật về chất quốc cấm (thí dụ dùng hay buôn ma túy bất hợp pháp); và
- Ở tù hoặc bị giam 180 ngày trở lên trong năm năm vừa qua.

Hãy báo cáo về các tiền án nếu có của quý vị khi quý vị nộp đơn xin nhập quốc tịch. Tiền án bao gồm cả các tội đã được xóa khỏi hồ sơ hoặc những lần phạm tội trước khi quý vị đủ 18 tuổi. Nếu quý vị không khai báo những tội này cho USCIS biết, quý vị có thể bị từ chối nhập quốc tịch và có thể bị khép tội.

## 5. Tiếng Anh và Bồn Phận Công Dân

Nhìn chung, quý vị phải chứng tỏ mình biết đọc, viết và nói tiếng Anh ở mức căn bản. Quý vị cũng phải có kiến thức căn bản về lịch sử và chính phủ Hoa Kỳ (được gọi là bồn phận công dân (civics)). Quý vị cần vượt qua kỳ thi tiếng Anh và bồn phận công dân để chứng minh kiến thức của mình.

Nhiều trường học và tổ chức cộng đồng giúp người nhập cư chuẩn bị cho cuộc kiểm tra kiến thức để nhập quốc tịch. Quý vị có thể tìm thấy các câu hỏi kiểm tra tại

**[www.uscis.gov/citizenship](http://www.uscis.gov/citizenship)** và **[www.uscis.gov/teststudymaterials](http://www.uscis.gov/teststudymaterials)**.

USCIS cung cấp nhiều tài liệu học miễn phí, chẳng hạn như sổ tay hướng dẫn, bộ thẻ học, các bài kiểm tra thực hành và băng hình. Quý vị có thể nhận thông tin về các lớp nhập quốc tịch và tiếng Anh tại **[www.uscis.gov/citizenship](http://www.uscis.gov/citizenship)**.



## 6. Tuân Thủ Hiến Pháp

Quý vị phải sẵn sàng ủng hộ và bảo vệ Hoa Kỳ cũng như Hiến Pháp Hoa Kỳ. Quý vị sẽ tuyên bố tuân thủ hay trung thành với Hoa Kỳ và Hiến Pháp Hoa Kỳ bằng cách đọc *Lời Tuyên Thệ Trung Thành (Oath of Allegiance)*. Quý vị chính thức trở thành công dân Hoa Kỳ sau khi đọc *Lời Tuyên Thệ Trung Thành*.

Trong các trường hợp nhất định, có thể có sửa đổi đối với *Lời Tuyên Thệ Trung Thành*. Nếu quý vị chứng minh mình có khiếm khuyết về phát triển hoặc thể chất khiến quý vị không thể hiểu được nghĩa của từ *Tuyên Thệ (Oath)*, việc này có thể được miễn.

Nếu quý vị chuyển chỗ ở trong thời gian chờ đơn xin nhập quốc tịch được xử lý, quý vị phải thông báo cho USCIS biết địa chỉ mới. Đơn trình Mẫu Đơn AR-11, Đổi Địa Chỉ trong vòng 10 ngày chuyển chỗ ở. Để biết thêm thông tin hoặc để thay đổi địa chỉ của quý vị trên mạng, vui lòng truy cập trang web **[www.uscis.gov/addresschange](http://www.uscis.gov/addresschange)** hoặc gọi cho Dịch Vụ Khách Hàng theo số 1-800-375-5283. Quý vị phải thông báo cho USCIS **tất cả các lần** quý vị thay đổi địa chỉ của mình.

## Miễn trừ, Ngoại Lệ và Nơi Ở

### Tiếng Anh và Miễn Trừ Bồn Phận Công Dân

Một số người nộp đơn xin nhập quốc tịch sẽ được áp dụng các điều kiện kiểm tra khác vì tuổi tác hay vì khoảng thời gian họ đã thường trú ở Hoa Kỳ.

## NHỮNG TRƯỜNG HỢP MIỄN TRỪ YÊU CẦU TIẾNG ANH VÀ BỔN PHẬN CÔNG DÂN

Nếu quý vị:	Thường trú với tư cách là thường trú nhân tại Hoa Kỳ trong thời gian:	Quý vị được miễn thi:	Quý vị phải thi:
Từ 50 tuổi trở lên	20 năm	Kiểm tra tiếng Anh	Kiểm tra bổn phận công dân bằng ngôn ngữ của quý vị
Từ 55 tuổi trở lên	15 năm	Kiểm tra tiếng Anh	Kiểm tra bổn phận công dân bằng ngôn ngữ của quý vị
Từ 65 tuổi trở lên	20 năm	Kiểm tra tiếng Anh	Kiểm tra bổn phận công dân được đơn giản hóa bằng ngôn ngữ của quý vị

Nếu quý vị được miễn thi tiếng Anh, quý vị phải nhờ một người đi cùng để giúp thông dịch cho phần kiểm tra kiến thức về bổn phận công dân.

### Ngoại Lệ Y Tế

Nếu quý vị bị khuyết phát triển hoặc thể chất hoặc bị thiếu năng trí tuệ, quý vị có thể được miễn kiểm tra tiếng Anh và/hoặc bổn phận công dân. Để biết thêm thông tin, gọi Đường Điện Thoại Xin Đơn của USCIS theo số 1-800-870-3676 và yêu cầu họ gửi Mẫu Đơn N-648, Chứng Nhận Y Tế Để Xin Ngoại Lệ Dành Cho Người Khuyết Tật (Medical Certification for Disability Exemptions) hoặc quý vị có thể lấy một bản xuống từ trang web của USCIS tại [www.uscis.gov/n-648](http://www.uscis.gov/n-648).

### Điều Kiện Thuận Lợi Dành Cho Người Khuyết Tật

USCIS nỗ lực ở mức có thể nhằm hỗ trợ các ứng viên bị khuyết tật hoàn thành quy trình xin nhập quốc tịch. Ví dụ, nếu quý vị sử dụng xe lăn, USCIS sẽ đảm bảo là quý vị có thể được lấy dấu tay, phỏng vấn và nhập quốc tịch ở nơi mà xe lăn có thể đi vào được. Nếu quý vị bị khiếm thính và cần phiên dịch ngôn ngữ ra dấu, USCIS sẽ sắp xếp cho quý vị một phiên dịch trong cuộc phỏng vấn. Nếu quý vị cần điều kiện thuận lợi do bị khuyết tật, vui lòng gọi Dịch Vụ Khách Hàng theo số 1-800-375-5283 hoặc 1-800-767-1833 (dành cho người khiếm thính) để yêu cầu điều kiện thuận lợi.

## Lễ Nhập Quốc Tịch

Nếu USCIS chấp thuận đơn xin nhập quốc tịch của quý vị, quý vị phải tham dự lễ nhập quốc tịch và đọc *Lời Tuyên Thệ Trung Thành*. USCIS sẽ gửi cho quý vị Mẫu Đơn N-445, Giấy Thông Báo Lễ Nhập Quốc Tịch và Tuyên Thệ (Notice of Naturalization Oath Ceremony), để cho quý vị biết thời gian và địa điểm của buổi lễ. Quý vị phải điền vào mẫu đơn này và đem đến buổi lễ.



Nếu không thể dự lễ được vào ngày hẹn, quý vị có thể xin hẹn vào ngày khác. Để xin hẹn ngày khác, quý vị phải gửi Mẫu Đơn N-445 trở lại văn phòng USCIS của địa phương cùng với thư giải thích lý do tại sao quý vị không thể dự lễ được.

Quý vị sẽ nộp lại Thẻ Thường Trú Nhân cho USCIS khi đến dự buổi lễ. Quý vị không cần thẻ này nữa, vì quý vị sẽ được cấp Giấy Chứng Nhận Nhập Quốc Tịch (Certificate of Naturalization) tại buổi lễ.

Sau khi đọc *Lời Tuyên Thệ Trung Thành* quý vị mới được là công dân. Một viên chức sẽ đọc chậm từng phần *Lời Tuyên Thệ* và yêu cầu quý vị nhắc lại. Sau khi đọc *Lời Tuyên Thệ* xong, quý vị sẽ được cấp Giấy Chứng Nhận Nhập Quốc Tịch. Giấy chứng nhận này chứng minh quý vị là công dân Hoa Kỳ.

Lễ *Tuyên Thệ Trung Thành* là một buổi lễ cộng đồng. Nhiều cộng đồng tổ chức những buổi lễ đặc biệt vào Ngày Độc Lập, là ngày 4 tháng 7 hàng năm. Hãy hỏi xem cộng đồng của quý vị có tổ chức buổi lễ nhập quốc tịch đặc biệt vào ngày 4 tháng 7 hay không, và làm thế nào để quý vị có thể tham dự. Nhiều người mời cả gia đình đến dự lễ rồi đi ăn mừng sau khi tuyên thệ xong.

## Quý Vị Đang Đi Đúng Đường

Chúng tôi hy vọng là hướng dẫn này giúp ích quý vị. Hướng dẫn được biên soạn để giúp quý vị bắt đầu cuộc sống ở Hoa Kỳ, cũng như giúp quý vị hiểu rõ quyền hạn và trách nhiệm của mình với tư cách là thường trú nhân. Hướng dẫn cũng cho quý vị biết cách tham gia vào cộng đồng của mình. Nó cũng cho quý vị biết một số vấn đề phải tìm hiểu thêm nếu muốn trở thành một công dân được nhập quốc tịch. Truy cập trang web của chúng tôi tại địa chỉ [www.uscis.gov](http://www.uscis.gov) để tìm hiểu thêm. Quý vị sẽ tìm thấy các tài liệu hữu ích khác tại địa chỉ [www.welcometousa.gov](http://www.welcometousa.gov).

Và bây giờ khi đã ở đây, quý vị có cơ hội trải nghiệm mọi thứ có thể có trong cuộc sống tại đất nước này. Chúng tôi chào đón quý vị với tư cách là thường trú nhân và chúc quý vị thành công tại Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ.









**U.S. Citizenship  
and Immigration  
Services**

[www.uscis.gov](http://www.uscis.gov)